叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士：他为加拿大(sir George Etienne Cartier His Work) 000001

2. 乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士：他为加拿大(sir George Etienne Cartier His Work) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士：他为加拿大(Sir George Etienne Cartier His Work)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] [kɑ:'ti:ə]
Sir George Etienne Cartier
先生 乔治 艾蒂安 卡地亚

乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ['kænədə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l]
His Work for Canada and His Services to Montreal
他的 工作 为了 加拿大 和 他的 服务 到 蒙特利尔

他为加拿大所做的工作以及他对蒙特利尔的贡献

[æn; ən] [ə'dres]
AN ADDRESS
一个 地址

一个地址

[dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
DELIVERED BEFORE THE
发表 前 这

在.....之前交付

[kə'neɪdiən] [klʌb] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l]
CANADIAN CLUB OF MONTREAL
加拿大 俱乐部 的 蒙特利尔

蒙特利尔加拿大俱乐部

['eɪprəl] 7th , -
April 7th , 1913
四月 7th , -

1913年4月7日

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] [bɔid]
JOHN BOYD
约翰 博伊德

约翰·博伊德

['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔ:riəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf]
Author **of** **The** **Memorial** **History** **of** **the** **Life**
作者 的 这 纪念馆 历史 的 这 生活

《生命纪念史》的作者

[ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] [kɑ:'ti:ə]
and **Times** **of** **Sir** **George** **Etienne** **Cartier**
和 《时代周刊》 的 先生 乔治 艾蒂安 卡地亚

以及乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士的时代

([tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʃu:d] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
(**To** **be** **issued** **in** **connection** **with** **the**
(到 是 发布 在 联系 和 这

（将与以下事项一起发布）

[kɑ:'ti:ə] [sen'tenəri] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , -)
Cartier **Centenary** **Celebration** **,** **1914** **)**
卡地亚 百年纪念 庆典 , -)

卡地亚百年庆典，1914年）

['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:'ti:ə] [sen'tenəri] [kə'mɪti]
Issued **by** **the** **CARTIER** **CENTENARY** **COMMITTEE**
发布 经过 这 卡地亚 百年纪念 委员会

由卡地亚百年庆典委员会发布

MONTREAL1913
MONTREAL1913
MONTREAL1913

蒙特利尔 1913

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə'dres] [hæz; həz] [bɪn] ['redʒɪstərd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns]
The **accompanying** **address** **has** **been** **registered** **in** **accordance**
这 随同 地址 有 到过 挂号的 在 根据

随附地址已按规定登记

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:pirаɪt] [ækt][baɪ][dʒɑ:n] [bɔid] .
with **the** **Copyright** **Act** **by** **John** **Boyd** **.**
和 这 版权 行为 经过 约翰 博伊德 .

约翰·博伊德的《版权法》

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['fɔ:rwɜ:rd] .
FOREWORD **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:'ti:ə] [sen'tenəri] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz]

The	great	interest	that	has	been	aroused	in	the	Cartier	Centenary	movement	was
这	伟大的	兴趣	那	有	到过	被唤醒	在	这	卡地亚	百年纪念	移动	曾是

[ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði][kə'neɪdiən] [klʌb] ['lʌntʃən] [ɪn][ðə; ði]

shown	by	the	large	gathering	which	assembled	at	the	Canadian	Club	luncheon	in	the
所示	经过	这	大的	采集	哪个	组装	在	这	加拿大	俱乐部	午餐	在	这

['seɪləz] - ['ɪnstɪtu:t] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Sailors	'	Institute	on	Monday	,
水手们	-	研究所	在	周一	,

周一，加拿大俱乐部在水手学院举办午餐会，吸引了众多人士参加，这表明人们对卡地亚百年庆典活动表现出了极大的兴趣。

['eɪprəl] 7th , - , [tu:; tə] [hɪr] ['mɪstər] . [dʒɑ:n] [bɔid] [spi:k] [ɑ:n] " [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] [kɑ:'ti:ə] ,

April	7th	,	1913	,	to	hear	Mr	.	John	Boyd	speak	on	"	Sir	George	Etienne	Cartier	,
四月	7th	,	-	,	到	听到	先生	.	约翰	博伊德	说话	在	"	先生	乔治	艾蒂安	卡地亚	,

1913年4月7日，聆听约翰·博伊德先生就"乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士"发表演讲

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər]['kænədə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

His	Work	for	Canada	and	His	Services	to	Montreal	.
他的	工作	为了	加拿大	和	他的	服务	到	蒙特利尔	.

他为加拿大所做的工作以及他对蒙特利尔的贡献。

" [ðə; ði] ['spi:kɝz] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [kɑ:'ti:ə][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fɔ:r; fər]

"	The	speaker's	references	to	the	work	that	Cartier	had	accomplished	for
"	这	演讲者的	参考	到	这	工作	那	卡地亚	有	完成	为了

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

演讲者提到了卡地亚为加拿大所做的工作，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rvɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['rendərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

and	especially	to	the	great	services	that	he	rendered	to	the	City	of
和	尤其	到	这	伟大的	服务	那	他	渲染	到	这	城市	的

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

Montreal	,
蒙特利尔	,

尤其要感谢他为蒙特利尔市做出的巨大贡献，

[wɜ:r; wər] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [ə'plɔ:d] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɪznəs]

were	enthusiastically	applauded	by	the	large	audience	of	representative	business
是	踊跃	鼓掌	经过	这	大的	观众	的	代表	商业

[men] .

men	.
男人	.

赢得了在场众多商界代表的热烈掌声。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə'dres] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] ['kɑ:rtieɪz]

The	accompanying	address	which	includes	a	summary	of	Sir	George	Etienne	Cartier's
这	随同	地址	哪个	包括	一个	概括	的	先生	乔治	艾蒂安	卡地亚的

[kə'rɪr] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənts] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə][ðə; ði][mə'mɔ:riəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

career	and	achievements	is	but	a	preliminary	to	the	Memorial	History
职业	和	成就	是	但	一个	初步的	到	这	纪念馆	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][kɑ:'ti:ə] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑ:n]

of	the	Life	and	Times	of	Cartier	which	is	now	being	written	by	Mr	.	John
的	这	生活	和	《时代周刊》	的	卡地亚	哪个	是	现在	存在	书面	经过	先生	.	约翰

[bɔid] ,

Boyd	,
博伊德	,

随附的演讲稿概述了乔治·艾蒂安·卡地亚爵士的职业生涯和成就，这只是约翰·博伊德先生正在撰写的《卡地亚生平与时代纪念史》的序言。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [diːl] [ɪg'zɔːstɪvli] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['kɑːrtieɪz] [kə'rɪr] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]

and	which	will	deal	exhaustively	not	only	with	Cartier's	career	but	also	with
和	哪个	将要	交易	彻底地	不是	仅有的	和	卡地亚的	职业	但	还	和

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] ['kʌvərd] [baɪ] [ðæt] [kə'rɪr] ,

the	whole	period	covered	by	that	career	,
这	所有的	时期	涵盖	经过	那	职业	,

本书不仅会详尽地论述卡地亚的职业生涯，还会论述他职业生涯所涵盖的整个时期。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][kə'neɪdiən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

one	of	the	most	memorable	periods	of	Canadian	history	.
一	的	这	最多	难忘	时期	的	加拿大	历史	.

加拿大历史上最令人难忘的时期之一。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [nekst] [jɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑː'tiːə] [sen'tenəri]

The	work	will	be	published	next	year	under	the	auspices	of	the	Cartier	Centenary
这	工作	将要	是	已发布	下一个	年	在下面	这	庇护	的	这	卡地亚	百年纪念

[kə'mɪti] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [kə'meməreɪtɪv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

Committee	in	connection	with	the	great	commemorative	celebration	of	the	one
委员会	在	联系	和	这	伟大的	纪念	庆典	的	这	一

['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] ['kɑːrtieɪz] [bɜːrθ] .

hundredth	anniversary	of	Cartier's	birth	.
百分之一	周年纪念日	的	卡地亚的	出生	.

该作品将于明年在卡地亚百年纪念委员会的主持下出版，以配合卡地亚诞辰一百周年的盛大纪念活动。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɛtiːɛn] [kɑː'tiːə]

SIR	GEORGE	ETIENNE	CARTIER
先生	乔治	埃蒂安	卡地亚

乔治·艾蒂安·卡地亚爵士

[hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər]['kænədə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] .

His	Work	for	Canada	and	His	Services	to	Montreal	.
他的	工作	为了	加拿大	和	他的	服务	到	蒙特利尔	.

他为加拿大所做的工作以及他对蒙特利尔的贡献。

([æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['mɪstər] .

(	AN	ADDRESS	DELIVERED	BY	MR	.
(	一个	地址	发表	经过	先生	.

（以下为先生发表的演讲稿）

[dʒɑːn] [bɔid] [bɪ'fɔːr]

JOHN	BOYD	BEFORE
约翰	博伊德	前

约翰·博伊德之前

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [klʌb] [ʌv; əv] [ˌmɑːntri'ɔːl] , ['eɪprəl] 7th , - .)

THE	CANADIAN	CLUB	OF	MONTREAL	,	APRIL	7th	,	1913	.	)
这	加拿大	俱乐部	的	蒙特利尔	,	四月	7th	,	-	.	)

蒙特利尔加拿大俱乐部，1913年4月7日。）

['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] :

Mr	.	Chairman	and	Gentlemen	:
先生	.	主席	和	先生们	:

主席先生，各位先生：

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ]

The	subject	of	the	address	which	I	have	the	privilege	of	delivering	to	-	day
这	主题	的	这	地址	哪个	我	有	这	特权	的	运送	到	-	天

[ɪz] " [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] [kɑ:'ti:ə] ,

is	"	Sir	George	Etienne	Cartier	,
是	"	先生	乔治	艾蒂安	卡地亚	,

我今天有幸发表的演讲主题是"乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士，

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər]['kænədə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rvɪsɪz][tu:; tə][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

His	Work	for	Canada	and	His	Services	to	Montreal	.
他的	工作	为了	加拿大	和	他的	服务	到	蒙特利尔	.

他为加拿大所做的工作以及他对蒙特利尔的贡献。

" [let] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] , ['mɪstər] . ['tʃermən] ,

"	Let	me	at	the	outset	,	Mr	.	Chairman	,
"	让	我	在	这	开端	,	先生	.	主席	,

主席先生，首先请允许我.....

[ɪk'spres] [maɪ] [di:p] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [klʌb]

express	my	deep	appreciation	of	the	honor	the	Executive	of	the	Canadian	Club
表达	我的	深的	欣赏	的	这	荣誉	这	管理人员	的	这	加拿大	俱乐部

[hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:][ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

has	done	me	in	inviting	me	to	address	the	members	of	this	important
有	完毕	我	在	邀请	我	到	地址	这	成员	的	这	重要的

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

and	representative	organization	.
和	代表	组织	.

我衷心感谢加拿大俱乐部执行委员会邀请我向这个重要且具有代表性的组织的成员们发表演讲，这是对我莫大的荣幸。

[wen] , [ɪn] - , [θru:] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [ɑ:r] . [mə'kʌlə] [ʌv; əv] ['hæmɪltən]

When	,	in	1892	,	through	the	efforts	of	Mr	.	Charles	R	.	McCullough	of	Hamilton
什么时候	,	在	-	,	通过	这	努力	的	先生	.	查尔斯	拉	.	麦卡洛	的	汉密尔顿

,

,

,

1892年，在汉密尔顿的查尔斯·R·麦卡洛先生的努力下，

[ðə; ði][fɜ:rst][kə'neɪdiən] [klʌb] [wʌz; wəz]['ɔ:rgənaɪzd] , [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [i'nɔ:gjureitid] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	first	Canadian	Club	was	organized	,	a	movement	was	inaugurated	of	the
这	第一的	加拿大	俱乐部	曾是	组织	,	一个	移动	曾是	就职典礼	的	这

['ʌtmoʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] .

utmost	importance	to	the	Dominion	.
极致	重要性	到	这	自治领	.

第一个加拿大俱乐部成立了，一项对加拿大自治领地至关重要的运动就此拉开帷幕。

['evri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sentər] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [hæz; həz][ɪts][kə'neɪdiən] [klʌb] , [ænd; ənd]

Every	important	centre	throughout	the	country	now	has	its	Canadian	Club	,	and
每一个	重要的	中心	自始至终	这	国家	现在	有	它是	加拿大	俱乐部	,	和

[ði:z] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] ,

these	organizations	,
这些	组织	,

现在全国每个重要中心都有自己的加拿大俱乐部，而这些组织.....

[ɔ:r][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [tɜ:m] , [ði:z] " [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] " [naʊ]

or	as	they	have	been	well	termed	,	these	"	universities	of	the	people	"	now
或者	作为	他们	有	到过	出色地	称为	,	这些	"	大学	的	这	人们	"	现在

['nʌmbərɪŋ] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] ,

numbering	nearly	one	hundred	,
编号	几乎	一	百	,

或者正如人们所恰当称呼的那样，这些"人民大学"现在已近百所。

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜːrk] [ɪn] ['fɔːstərɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd][ɪn] [kri'eɪtɪŋ]

are	doing	a	splendid	work	in	fostering	a	spirit	of	patriotism	and	in	creating
是	正在做	一个	灿烂	工作	在	寄养	一个	精神	的	爱国主义	和	在	创建

[ðæt] ['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['kænədəz] ['welfer] .

that	national	sentiment	which	is	so	essential	to	Canada's	welfare	.
那	国家的	情绪	哪个	是	所以	基本的	到	加拿大的	福利	.

他们在培养爱国主义精神和营造对加拿大福祉至关重要的民族情怀方面做出了卓越的贡献。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] [klʌb] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

The	Canadian	Club	of	Montreal	,
这	加拿大	俱乐部	的	蒙特利尔	,

蒙特利尔加拿大俱乐部

[kəm'poʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

composed	as	it	is	of	the	most	representative	citizens	of	the	commercial
由	作为	它	是	的	这	最多	代表	公民	的	这	商业的

[mə'trɑːpəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

因为它是由这座商业大都市最具代表性的市民组成的，

[hæz; həz]['evər] [bɪn] ['fɔːrmoʊst][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrk] ,

has	ever	been	foremost	in	this	great	work	,
有	曾经	到过	首先	在	这	伟大的	工作	,

在这项伟大的工作中，他始终处于最前沿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [sʌtʃ]

and	it	is	indeed	a	privilege	to	have	the	opportunity	of	addressing	such
和	它	是	的确	一个	特权	到	有	这	机会	的	解决	这样的

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] .

a	gathering	.
一个	采集	.

能够有机会在这样的集会上发言，确实是一种荣幸。

[wʌt] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ['sʌbdʒekt] , ['mɪstər] . ['tʃermən] , [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən]

What	more	appropriate	subject	,	Mr	.	Chairman	,	could	be	found	for	an
什么	更多的	合适的	主题	,	先生	.	主席	,	可以	是	成立	为了	一个

[ə'dres] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][kə'neɪdiən] [klʌb] ,

address	before	a	Canadian	Club	,
地址	前	一个	加拿大	俱乐部	,

主席先生，还有什么比这更适合在加拿大俱乐部发表演讲的主题呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] - ['bɪldərz] ,

than	the	career	of	one	of	our	great	nation	-	builders	,
比	这	职业	的	一	的	我们的	伟大的	国家	-	建筑商	,

比我们一位伟大的国家建设者的职业生涯还要辉煌，

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [helpt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd][ʌv; əv]

of	one	who	helped	to	lay	the	foundations	of	Canadian	nationality	and	of
的	一	WHO	帮助	到	躺	这	基础	的	加拿大	国籍	和	的

[ðə; ði] [də'mɪnjənz] ['greɪtnəs] ?

the	Dominion's	greatness	?
这	统治的	伟大	?

一位为加拿大民族认同和自治领的伟大奠定基础的人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['tʃermən] , [nɔːr] [wʊd] [taɪm] [pər'mɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

It	is	not	my	intention	,	Mr	.	Chairman	,	nor	would	time	permit	on	this	occasion	,
它	是	不是	我的	意图	,	先生	.	主席	,	也不	会	时间	允许	在	这	场合	,

主席先生，我无意这样做，而且这次时间也不允许。

[tuː; tə] [diːl] [ɪgˈzɔːstɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɔːrdʒ] [ˈɛtiːɛn]
to deal exhaustively with the life and achievements of Sir George Etienne
到 交易 彻底地 和 这 生活 和 成就 的 先生 乔治 艾蒂安
[kɑːˈtiːə] .
Cartier .
卡地亚 .

全面详尽地论述乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士的生平及其成就。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [əˈnʌðər] [fɔːrm] ,
That is now engaging my attention in another form ,
那 是 现在 引人入胜 我的 注意力 在 其他 形式 ,

现在，我的注意力正以另一种形式被它吸引。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][məˈmɔːriəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
and when the Memorial History of the Life and Times of George
和 什么时候 这 纪念馆 历史 的 这 生活 和 《时代周刊》 的 乔治
[ˈɛtiːɛn] [kɑːˈtiːə][ʃæl; ʃəl] [əˈpɪr] ,
Etienne Cartier shall appear ,
艾蒂安 卡地亚 将 出现 ,

当《乔治·艾蒂安·卡蒂埃生平与时代纪念史》出版之时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən]
it will , I trust be found to be at least an
它 将要 , 我 相信 是 成立 到 是 在 至少 一个

我相信它至少会被认定为.....

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɪgˈzɔːstɪv] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈrɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈmeməɹəb(ə)l]
exhaustive review of a great career and of one of the most memorable
详尽的 审查 的 一个 伟大的 职业 和 的 一 的 这 最多 难忘
[pɪrɪədz] [ʌv; əv][kəˈneɪdiən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
periods of Canadian history .
时期 的 加拿大 历史 .

对一位伟大人物的职业生涯以及加拿大历史上最令人难忘的时期之一的详尽回顾。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] [æt; ət][maɪ][dɪˈspoʊz(ə)l] ,
On this occasion , owing to the limited time at my disposal ,
在 这 场合 , 欠款 到 这 有限的 时间 在 我的 处理 ,

这次由于我时间有限，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [riˈvjuːɪŋ] [səkˈsɪŋktli] ['kɑːrtieɪz] ['pʌblɪk] [kəˈrɪr] [ænd; ənd]
I shall content myself with reviewing succinctly Cartier's public career and
我 将 内容 我 和 复习 简洁地 卡地亚的 民众 职业 和
[əˈtʃiːvmənts] ,
achievements ,
成就 ,

我将仅简要回顾卡地亚的公众生涯和成就。

['dwelɪŋ] ['briːfli] [ɑːn][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['emfəsɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði]
dwelling briefly on the lessons of his life with special emphasis upon the
住宅 简要地 在 这 课程 的 他的 生活 和 特别的 强调 之上 这
[greɪt] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər]['kænədə][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ]
great work that he did for Canada in general and the eminent services which
伟大的 工作 那 他 做过 为了 加拿大 在 一般的 和 这 杰出 服务 哪个
[hiː; hi] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
he rendered to the City of Montreal in particular .
他 渲染 到 这 城市 的 蒙特利尔 在 特别的 .

简要回顾了他的一生，特别强调了他为加拿大所做的伟大工作，以及他为蒙特利尔市做出的杰出贡献。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['græntɪd] , ['dʒent(ə)lmən] ,

I	shall	take	it	for	granted	,	Gentleman	,
我	将	拿	它	为了	的确	,	绅士	,

我会把它视为理所当然，先生们。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn][fækts][ʌv; əv] ['kɑːrtieɪz] [kə'rɪr] ,

that	you	are	all	conversant	with	the	main	facts	of	Cartier's	career	,
那	你	是	全部	熟人	和	这	主要的	事实	的	卡地亚的	职业	,

你们都熟悉卡地亚职业生涯的主要事实，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][æt; ət][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn][ɑːn][ðə; ði] ['riʃəluː] ['rɪvər][ɑːn] [sep'tembər] 6th ,

from	his	birth	at	St	.	Antoine	on	the	Richelieu	River	on	September	6th	,
从	他的	出生	在	英石	.	安托万	在	这	黎塞留	河	在	九月	6th	,

他于9月6日出生于里舍利厄河畔的圣安托万。

- , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə]['pʌblɪk][laɪf][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - [ɪn] - ,

1814	,	until	his	entrance	to	public	life	at	the	age	of	34	in	1848	,
-	,	直到	他的	入口	到	民众	生活	在	这	年龄	的	-	在	-	,

1814年，直到1848年他34岁进入公共生活为止。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [praɪm] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][juˈnaɪtɪd]['kænədə][ɪn] - ,

from	that	date	until	he	became	Prime	Minister	of	United	Canada	in	1858	,
从	那	日期	直到	他	成为	主要的	部长	的	团结的	加拿大	在	-	,

从那时起，直到1858年他成为加拿大联合总理为止。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [wen] [hiː; hi][held][ðə; ði][pɔːrt'foʊlioʊ][ʌv; əv]

and	from	that	until	his	death	in	1873	when	he	held	the	portfolio	of
和	从	那	直到	他的	死亡	在	-	什么时候	他	握住	这	文件夹	的

['mɪnɪstər][ʌv; əv][mə'lɪʃə][ænd; ənd] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['gʌvərnmənt] .

Minister	of	Militia	and	Defence	in	the	Dominion	Government	.
部长	的	民兵	和	防御	在	这	自治领	政府	.

从那时起直到 1873 年去世，他一直担任自治领政府的民兵和国防部长。

['kɑːrtieɪz] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

Cartier's	public	career	covered	a	period	of	some	twenty	-	five	years	,
卡地亚的	民众	职业	涵盖	一个	时期	的	一些	二十	-	五	年	,

卡地亚的公众生涯持续了大约二十五年。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

that	is	to	say	from	1848	to	1873	.
那	是	到	说	从	-	到	-	.

也就是说，从 1848 年到 1873 年。

[wʌt] ['fruːtf(ə)l] ['efərts] , [wʌt] [ˌhɜːrkjʊ'leɪniən] ['leibəz] , [wʌt] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts] , [wʌt] ['strʌglz] ,

What	fruitful	efforts	,	what	herculanean	labors	,	what	great	achievements	,	what	struggles	,
什么	卓有成效	努力	,	什么	赫库兰尼安	劳动	,	什么	伟大的	成就	,	什么	斗争	,

多么卓有成效的努力，多么艰辛的劳动，多么伟大的成就，多么艰苦卓绝的斗争！

[diˈfiːts] [ænd; ənd] ['traiəmfs] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'rɪr] !

defeats	and	triumphs	were	crowded	within	the	compass	of	that	career	!
失败	和	胜利	是	挤	之内	这	罗盘	的	那	职业	!

他的职业生涯中充满了失败和成功！

[ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]

The	period	which	it	covered	was	one	of	the	most	remarkable	,	if	not	the
这	时期	哪个	它	涵盖	曾是	一	的	这	最多	卓越	,	如果	不是	这

[moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

most	remarkable	,
最多	卓越	,

它所涵盖的时期即使不是最杰出的，也是最杰出的时期之一。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][kə'neɪdiən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

in	the	whole	range	of	Canadian	history	.
在	这	所有的	范围	的	加拿大	历史	.

贯穿加拿大历史的各个时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] ['witnist] ['meni] [greɪt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tʃeɪndʒɪz] , ['meni]

It	was	a	period	which	witnessed	many	great	constitutional	changes	,	many
它	曾是	一个	时期	哪个	目击者	许多	伟大的	宪法	变化	,	许多

[ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ,

transformations	of	parties	,
转变	的	各方	,

这是一个见证了许多重大宪政变革和政党更迭的时期。

['meni] [fɪrs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌglz] .

many	fierce	political	struggles	.
许多	凶猛的	政治的	斗争	.

许多激烈的政治斗争。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

It	saw	the	beginning	and	the	end	of	the	Union	,
它	锯	这	开始	和	这	结尾	的	这	联盟	,

它见证了联邦的建立和终结。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [ˌaɪ 'tiː]

it	marked	the	triumph	of	the	long	struggle	for	responsible	government	,	it
它	标记	这	胜利	的	这	长的	斗争	为了	负责任的	政府	,	它

['witnist] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

witnessed	the	birth	of	Confederation	.
目击者	这	出生	的	联盟	.

它标志着争取责任政府的长期斗争取得了胜利，它见证了联邦的诞生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['fiːkənd][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [moʊ'mentəs] [di'veləpmənts] ,

It	was	a	period	fecund	of	great	events	and	momentous	developments	,
它	曾是	一个	时期	多产的	的	伟大的	活动	和	意义重大	发展	,

这是一个充满重大事件和重大发展的时期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['rendərd] ['noʊtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt]

it	was	also	a	period	rendered	notable	by	the	long	succession	of	great
它	曾是	还	一个	时期	渲染	值得注意的	经过	这	长的	演替	的	伟大的

['steɪtsmən] [huːz] [neɪmz] [mʌst; məst] [fər'evər] [biː; bi] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn][kə'neɪdiən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

statesmen	whose	names	must	forever	be	illustrious	in	Canadian	history	.
政治家	谁	姓名	必须	永远	是	杰出	在	加拿大	历史	.

这一时期也因涌现出众多伟大的政治家而变得引人注目，他们的名字必将永远在加拿大历史上熠熠生辉。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [kɑː'tiːə] [pleɪd] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['ɑːkjupaɪd]

During	all	of	that	period	Cartier	played	an	active	part	and	at	times	occupied
期间	全部	的	那	时期	卡地亚	玩	一个	积极的	部分	和	在	时代	占领

[ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	pre	-	eminent	position	.
一个	预	-	杰出	位置	.

在那段时期，卡地亚发挥了积极作用，有时甚至占据了主导地位。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [kɑː'tiːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] [rɪ'fɔːrmər] .

At	the	beginning	of	his	career	,	Cartier	was	a	zealous	reformer	.
在	这	开始	的	他的	职业	,	卡地亚	曾是	一个	热心	改革者	.

卡地亚在其职业生涯初期是一位热忱的改革者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [keɪm] ['ʌndər][ðə; ði]

In	his	youth	like	so	many	other	ardent	spirits	of	the	time	he	came	under	the
在	他的	青年	喜欢	所以	许多	其他	热心	烈酒	的	这	时间	他	来了	在下面	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pæpɪˌnoʊ] ,

influence	of	Louis	Joseph	Papineau	,
影响	的	路易斯	约瑟夫	帕皮诺	,

年轻时，他像当时许多其他充满热情的年轻人一样，受到了路易·约瑟夫·帕皮诺的影响。

[wen] [ðæt] [greɪt] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['trɪbjuːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] ['eləkwəns] ,

when	that	great	French	Canadian	tribune	,	with	his	incomparable	eloquence	,
什么时候	那	伟大的	法语	加拿大	论坛	,	和	他的	无与伦比	口才	,

那位伟大的法裔加拿大辩论家，以其无与伦比的雄辩，

[wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [ə'genst] [ðoʊz] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

was	thundering	against	those	administrative	abuses	which	were
曾是	雷鸣	反对	那些	行政	滥用	哪个	是

[də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

directly	responsible	for	the	troubles	of	the	period	.
直接地	负责任的	为了	这	麻烦	的	这	时期	.

他强烈谴责那些直接导致当时动荡局势的行政滥用行为。

[nɔːr][wʌz; wəz] ['pæpɪˌnoʊ] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [kɑː'tiːə] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]

Nor	was	Papineau	alone	in	his	opposition	to	what	Cartier	described	as	the
也不	曾是	帕皮诺	独自的	在	他的	反对	到	什么	卡地亚	描述	作为	这

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti] [wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ænd; ənd][ɪk'splɔɪt]

action	of	a	minority	which	sought	to	dominate	the	majority	and	exploit
行动	的	一个	少数民族	哪个	寻求	到	支配	这	多数	和	开发

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

the	government	in	its	own	interests	.
这	政府	在	它是	自己的	兴趣	.

帕皮诺并非唯一反对卡蒂埃所描述的那种少数人试图支配多数人并利用政府谋取自身利益的行为的人。

['pæpɪˌnoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'membər] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] -

Papineau	,	it	should	be	remembered	had	the	support	of	leading	English	-
帕皮诺	,	它	应该	是	记得	有	这	支持	的	领导	英语	-

['spiːkɪŋ] [kə'neɪdiːənz] ,

speaking	Canadians	,
请讲	加拿大人	,

应该记住，帕皮诺得到了加拿大英语界一些重要人物的支持。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['nelsn] , ['æftərwərdz] ['meɪər] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ;

such	as	the	distinguished	Wolfred	Nelson	,	afterwards	Mayor	of	Montreal	;
这样的	作为	这	杰出的	-	纳尔逊	,	然后	市长	的	蒙特利尔	;

例如杰出的沃尔弗雷德·纳尔逊，他后来成为蒙特利尔市长；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrðɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['fiːtʃər] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɪgjərz]

in	fact	it	is	a	noteworthy	historical	feature	that	some	of	the	leading	figures
在	事实	它	是	一个	值得注意	历史	特征	那	一些	的	这	领导	数据

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['loʊər] ['kænədə][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

in	the	struggle	for	responsible	government	in	Lower	Canada	were	English	-	speaking
在	这	斗争	为了	负责任的	政府	在	降低	加拿大	是	英语	-	请讲

.

:

.

事实上，值得注意的历史特点是，下加拿大争取责任政府斗争中的一些领导人物是讲英语的。

['kɑːrtieɪz] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

Cartier's	participation
卡地亚的	参与

卡地亚的参与

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrdər][ænd; ənd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] [juːθ]
in 在 | the 这 | rising 上升 | of 的 | 1837 - | was 曾是 | due 到期的 | to 到 | the 这 | ardor 热情 | and 和 | impetuosity 冲动 | of 的 | youth 青年

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [kən'vikʃənz] [hiː; hi][held] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['iːvəlz] [kɔːld] [fɔːr; fər]['dræstɪk]
and 和 | the 这 | sincere 真诚 | convictions 定罪 | he 他 | held 握住 | that 那 | the 这 | prevailing 盛行 | evils 罪恶 | called 称为 | for 为了 | drastic 剧烈

['meʒərz] .
measures 措施 .

1837 年的起义是由于青年人的热情和冲动，以及他真诚地相信当时的种种弊端需要采取激烈的措施。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ɑːrmz] ;
His 他的 | experience 经验 | convinced 确信 | him 他 | of 的 | the 这 | folly 蠢事 | of 的 | an 一个 | appeal 上诉 | to 到 | arms 武器 | ; ;

他的经历让他确信诉诸武力是愚蠢的；

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['iːvəlz][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ,
he 他 | realized 已实现 | that 那 | the 这 | remedy 补救 | for 为了 | existing 现存的 | evils 罪恶 | must 必须 | be 是 | sought 寻求 | , ,

他意识到必须寻求解决现有弊端的办法，

[nɑːt] [θruː] [ɑːrmd] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrətiz] , [bʌt; bət] [θruː]
not 不是 | through 通过 | armed 武装 | resistance 反抗 | to 到 | the 这 | constituted 构成 | authorities 当局 | , , | but 但 | through 通过

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtɪv]['ækʃ(ə)n] .
constitutional 宪法 | agitation 搅动 | and 和 | legislative 立法 | action 行动 | . .

不是通过武装抵抗合法当局，而是通过宪法运动和立法行动。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv] [lɑːfənteɪnz] ['pɑːləsi] ,
He 他 | became 成为 | a 一个 | staunch 坚定 | supporter 支持者 | of 的 | LaFontaine's 拉方丹的 | policy 政策 | , ,

他成为拉方丹政策的坚定支持者。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [kæm'peɪn] ['spiːtʃɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and 和 | one 一 | of 的 | his 他的 | earliest 最早 | campaign 活动 | speeches 演讲 | was 曾是 | made 制成 | in 在 | advocacy 倡导 | of 的 | the 这

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
principle 原则 | of 的 | ministerial 部长 | responsibility 责任 | during 期间 | the 这 | crisis 危机 | resulting 结果 | from 从 | the 这

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɑːfən'teɪn] - ['bɔːldwɪn] ['gʌvərnmənt] [ɪn] - .
resignation 辞职 | of 的 | the 这 | LaFontaine 拉方丹 | - - | Baldwin 鲍德温 | Government 政府 | in 在 | 1844 - | . .

他最早的竞选演讲之一，是在 1844 年拉方丹-鲍德温政府辞职引发的危机期间，倡导部长责任原则的。

[ɪn] - , [wen] [kɑː'tiːə][fɜːrst] ['entərd] ['pɑːrləmənt] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
In 在 | 1848 - | , , | when 什么时候 | Cartier 卡地亚 | first 第一的 | entered 进入 | Parliament 议会 | , , | the 这 | struggle 斗争 | for 为了 | responsible 负责任的

['gʌvərnmənt] ,
government 政府 | , ,

1848年，卡蒂埃首次进入议会时，争取责任政府的斗争开始了。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [greɪt] ['steɪtsmən] , ['lu:ɪs] ['haɪpəlaɪt] [ˌlɑ:fən'teɪn]

thanks	to	the	efforts	of	those	two	great	statesmen	,	Louis	Hypolite	LaFontaine
谢谢	到	这	努力	的	那些	二	伟大的	政治家	,	路易斯	下巴	拉方丹

[ænd; ənd]['rɑ:bərt]['bɔ:ldwɪn] ,

and	Robert	Baldwin	,
和	罗伯特	鲍德温	,

多亏了这两位伟大的政治家路易·伊波利特·拉方丹和罗伯特·鲍德温的努力，

[hu:z] [neɪmz] [wɪl] [fər'evər] [bi:; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑ:nər] [baɪ][ɔ:l][kə'neɪdi:ənz] ,

whose	names	will	forever	be	held	in	the	highest	honor	by	all	Canadians	,
谁	姓名	将要	永远	是	握住	在	这	最高	荣誉	经过	全部	加拿大人	,

他们的名字将永远受到全体加拿大人的最高敬意。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] .

had	been	fought	and	won	.
有	到过	战斗	和	韩元	.

已经打赢了。

[wen] ['dʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] ['remidid] [baɪ][ðə; ði]

When	justice	had	been	secured	and	existing	abuses	remedied	by	the
什么时候	正义	有	到过	安全	和	现存的	滥用	已补救	经过	这

[g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [kɑ:'ti:ə] [bɪ'keɪm] ,

granting	of	responsible	government	,	Cartier	became	,
授予	的	负责任的	政府	,	卡地亚	成为	,

当正义得到伸张，现有的弊端通过赋予政府责任得到纠正之后，卡地亚成为了.....

[ænd; ənd]['evər] ['æftərwərdz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] [sə'pɔ:rtərz] [ænd; ənd]

and	ever	afterwards	continued	to	be	one	of	the	warmest	supporters	and
和	曾经	然后	持续	到	是	一	的	这	最温暖	支持者	和

[moʊst] ['zeləs] ['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

most	zealous	champions	of	British	institutions	,
最多	热心	冠军	的	英国	机构	,

此后，他一直是英国制度最热情的支持者和最热忱的拥护者之一。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	strong	advocate	of	the	maintenance	of	British	connection	and	a
一个	强的	提倡	的	这	维护	的	英国	联系	和	一个

['pæʃənət] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] .

passionate	lover	of	the	British	flag	.
热情的	情人	的	这	英国	旗帜	.

他是维护英国联系的坚定拥护者，也是英国国旗的狂热爱好者。

[kɑ:'ti:ə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['destɪnd] [sək'sesər] [ʌv; əv] [ˌlɑ:fən'teɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][ʌv; əv]

Cartier	was	the	destined	successor	of	LaFontaine	in	the	great	work	of
卡地亚	曾是	这	注定	接班人	的	拉方丹	在	这	伟大的	工作	的

[ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] ,

reconstruction	,
重建	,

卡地亚注定要继承拉方丹的衣钵，继续进行这项伟大的重建工作。

[ˌpæsɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kən,sɪli'eɪʃn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌlɑ:fən'teɪn] [rɪ'taɪərd][ɪn] - ,

pacification	,	and	conciliation	,	and	when	LaFontaine	retired	in	1851	,
和解	,	和	和解	,	和	什么时候	拉方丹	退休	在	-	,

平息事态，调解纷争，以及拉方丹于1851年退休后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər][baɪ] [ðæt] ['ʌðər] ['emɪnənt] [frentʃ] - [kə'neɪdiən]

and	was	followed	a	few	years	later	by	that	other	eminent	French	-	Canadian
和	曾是	随后	一个	很少	年	之后	经过	那	其他	杰出	法语	-	加拿大

['steɪtsmən] ,

statesman	,
政治家	,

几年后，另一位杰出的法裔加拿大政治家也加入了这一行列。

[aj'^u:st] ['nɔ:rbərt]['mɔ:rɪn] , ['kɑ:rtieɪz] [pæθ][tu:; tə][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtɪv] ['prɑ:vɪns]

Auguste	**Norbert**	**Morin**	**,**	**Cartier's**	**path**	**to**	**the**	**leadership**	**of**	**his**	**native**	**province**
奥古斯特	诺伯特	莫兰	,	卡地亚的	小路	到	这	领导	的	他的	本国的	省

[wʌz; wəz] [klɪr] .

was	**clear**	**.**
曾是	清除	.

奥古斯特·诺伯特·莫兰·卡蒂埃通往其家乡省份领导地位的道路是清晰的。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd] ['li:dər] : [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [wel]

For	**years**	**he**	**was**	**the**	**undisputed**	**leader**	**:**	**his**	**voice**	**,**	**as**	**has**	**been**	**well**
为了	年	他	曾是	这	无可争议	领导者	:	他的	嗓音	,	作为	有	到过	出色地

[sed] ,

said	**,**
说	,

多年来，他一直是无可争议的领导者：正如人们所说，他的声音……

[wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'bek] .

was	**the**	**voice**	**of**	**Quebec**	**.**
曾是	这	嗓音	的	魁北克	.

是魁北克之声。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn] ,

The	**struggle**	**for**	**responsible**	**government**	**having**	**been**	**won**	**,**
这	斗争	为了	负责任的	政府	拥有	到过	韩元	,

争取责任政府的斗争已经胜利，

[æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] [mɑ:rkt] [ɪn'dʌstriəl] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ['fɑ:loʊd] ['ʌndər][ðə; ði]

an	**era**	**of**	**marked**	**industrial**	**expansion**	**and**	**development**	**followed**	**under**	**the**
一个	时代	的	标记	工业的	扩张	和	发展	随后	在下面	这

['ju:niən] .

Union	**.**
联盟	.

在联邦统治下，随后进入了工业显著扩张和发展的时代。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv][kə'næl] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**an**	**era**	**of**	**railway**	**building**	**,**	**of**	**canal**	**construction**	**,**	**of**	**the**
它	曾是	一个	时代	的	铁路	建筑	,	的	运河	建造	,	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪk][wɜ:rks] .

establishment	**of**	**great**	**public**	**works**	**.**
建立	的	伟大的	民众	作品	.

这是一个铁路建设、运河建设和大型公共工程兴建的时代。

[kɑ:'ti:ə] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l]['kwɑ:lətiz] , [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɪznəs] [ə'bɪlətiz] , [hɪz; ɪz]['mæstəri]

Cartier	**,**	**owing**	**to**	**his**	**practical**	**qualities**	**,**	**his**	**great**	**business**	**abilities**	**,**	**his**	**mastery**
卡地亚	,	欠款	到	他的	实际的	品质	,	他的	伟大的	商业	能力	,	他的	精通

[ʌv; əv]['di:teɪlz] ,

of	**details**	**,**
的	细节	,

卡地亚凭借其务实的品质、卓越的商业才能和对细节的掌控，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [kə'pæsitiz] , [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]

and	**his**	**administrative**	**capacities**	**,**	**was**	**eminently**	**qualified**	**to**	**obtain**	**a**
和	他的	行政	容量	,	曾是	非常	合格的	到	获得	一个

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .

leading	**position**	**during**	**such**	**a**	**period**	**.**
领导	位置	期间	这样的	一个	时期	.

凭借他的行政能力，他完全有资格在那个时期获得领导职位。

[hiː; hi] [əˈtʃiːvd] [dɪˈstɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmər] , [æz; əz][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ədˈmɪnɪstreɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ]

He	achieved	distinction	as	a	reformer	,	as	an	able	administrator	,	as	a
他	已达成	区别	作为	一个	改革者	,	作为	一个	有能力的	行政人员	,	作为	一个

[ˈledʒɪsleɪtər] ,

legislator	,
立法者	,

他作为改革家、能干的管理者和立法者都取得了卓越成就。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈstrʌktɪv] [ˈsteɪtsmən] .

and	as	a	constructive	statesman	.
和	作为	一个	建设性的	政治家	.

以及作为一位建设性的政治家。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ækts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪriəd]

His	name	is	attached	to	some	of	the	most	important	Acts	of	a	period
他的	姓名	是	随附的	到	一些	的	这	最多	重要的	使徒行传	的	一个	时期

[prəˈlɪfɪk][ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] .

prolific	of	important	legislation	.
多产的	的	重要的	立法	.

他的名字与一些最重要的法案联系在一起，而那段时期也是重要立法层出不穷的时期。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kəˈnekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ˈmeʒərz] [æz; əz][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n]

It	is	sufficient	to	mention	in	this	connection	such	measures	as	the	construction
它	是	充足的	到	提到	在	这	联系	这样的	措施	作为	这	建造

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl][ænd; ənd][ˈpɔːrtlənd] [ˈreɪlweɪ] ,

of	the	Montreal	and	Portland	Railway	,
的	这	蒙特利尔	和	波特兰	铁路	,

在此，只需提及修建蒙特利尔和波特兰铁路等措施即可。

[ðə; ði] [ˌdiːˌsentrələˈzeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuˈdɪʃieri] , [ðə; ði] [ˌkɑːdɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [lɔːz] [ænd; ənd]

the	decentralization	of	the	judiciary	,	the	codification	of	the	civil	laws	and
这	去中心化	的	这	司法	,	这	编纂	的	这	民用	法律	和

[ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [prəˈsiːdʒər] ,

of	civil	procedure	,
的	民用	程序	,

司法权力下放、民法和民事诉讼法的编纂，

[ðə; ði][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [lɔː] , [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l][ækt][ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈkænədə] ,

the	modification	of	the	criminal	law	,	the	Municipal	Act	of	Lower	Canada	,
这	修改	的	这	刑事	法律	,	这	市政	行为	的	降低	加拿大	,

对刑法的修改，《下加拿大市政法》，

[ðə; ði][ækt][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ðə; ði][ˌæbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnˈjɔːriəl]

the	Act	relating	to	registration	offices	,	the	abolition	of	the	seigniorial
这	行为	相关	到	登记	办公室	,	这	废除	的	这	领主

['tenjər] ,

tenure	,
任期	,

关于登记处和废除领主保有权的法案

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːtəwə] [æz; əz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈkænədə] , [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	choice	of	Ottawa	as	the	Capital	of	Canada	,	the	construction	of	the
这	选择	的	渥太华	作为	这	首都	的	加拿大	,	这	建造	的	这

[grænd] [trʌŋk] [ˈreɪlweɪ]

Grand	Trunk	Railway
盛大	树干	铁路

选择渥太华作为加拿大首都，以及修建大干线铁路

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔ:riə] [brɪdʒ] , [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

and	the	Victoria	Bridge	,	the	organization	of	the	educational	system	of
和	这	维多利亚	桥	,	这	组织	的	这	教育	系统	的

['loʊər] ['kænədə] ,

Lower	Canada	,
降低	加拿大	,

以及维多利亚桥，下加拿大的教育体系组织，

[ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

the	improvement	and	deepening	of	the	St	.	Lawrence	,	the	building	of
这	改进	和	加深	的	这	英石	.	劳伦斯	,	这	建筑	的

[kə'nælz] ,

canals	,
运河	,

圣劳伦斯河的治理和疏浚，以及运河的修建，

[ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] , [ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

the	union	of	the	provinces	of	British	North	America	,	the	acquisition	of	the
这	联盟	的	这	省份	的	英国	北	美国	,	这	获得	的	这

[nɔ:rθ] - [west] ['teritəriz] ,

North	-	West	Territories	,
北	-	西方	领土	,

英属北美各省的联合，以及西北地区的获得

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [.intəkə'ləunjəl] ['reɪlweɪ] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns]

the	construction	of	the	Intercolonial	Railway	,	the	establishment	of	the	Province
这	建造	的	这	殖民地间	铁路	,	这	建立	的	这	省

[ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə] ,

of	Manitoba	,
的	曼尼托巴省	,

修建跨殖民地铁路，建立曼尼托巴省，

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['ɪntu:][kən,fedə'reɪʃ(ə)n] ,

the	admission	of	British	Columbia	into	Confederation	,
这	入学	的	英国	哥伦比亚	进入	联盟	,

不列颠哥伦比亚省加入加拿大联邦

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'lɪʃə] ['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən]

the	establishment	of	the	militia	system	and	the	initiation	of	the	Canadian
这	建立	的	这	民兵	系统	和	这	引发	的	这	加拿大

[pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] .

Pacific	Railway	.
太平洋	铁路	.

民兵制度的建立和加拿大太平洋铁路的开工。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['æbsəlu:t] [tru:θ] [wɪtʃ] [ɪz] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv]

It	would	not	be	in	accordance	with	that	absolute	truth	which	is	demanded	of
它	会	不是	是	在	根据	和	那	绝对	真相	哪个	是	要求	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这不符合历史所要求的绝对真理。

[tu:; tə]['i:v(ə)n][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [tu:; tə][kɑ:'ti:ə][ə'loʊn][ɪz] [du:] [ðə; ði]['kredɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l]

to	even	infer	that	to	Cartier	alone	is	due	the	credit	for	the	passage	of	all
到	甚至	推断	那	到	卡地亚	独自的	是	到期的	这	信用	为了	这	通道	的	全部

[ʌv; əv] [ði:z] [greɪt] ['meʒərz] .

of	these	great	measures	.
的	这些	伟大的	措施	.

甚至不能断言所有这些伟大举措的通过都应归功于卡地亚一人。

['meni] ['emɪnənt] [men] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'tʃi:vmənt] .

Many	eminent	men	contributed	by	their	efforts	to	their	achievement	.
许多	杰出	男人	贡献	经过	他们的	努力	到	他们的	成就	.

许多杰出人士通过他们的努力为他们的成就做出了贡献。

[bʌt; bət][tu:; tə][kɑ:'ti:ə] [meɪ] ['ferli] [bi:; bi] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði]['merɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	to	Cartier	may	fairly	be	adjudged	the	merit	without	detracting	from	the
但	到	卡地亚	可能	相当	是	判决	这	优点	没有	减损	从	这

['merɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

merits	of	others	,
优点	的	其他的	,

但卡地亚的成就或许可以被公正地评判，而不会贬低其他人的成就。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

of	having	taken	an	active	part	in	the	achievement	of	all	of	these	important
的	拥有	已采取	一个	积极的	部分	在	这	成就	的	全部	的	这些	重要的

['meʒərz] ,

measures	,
措施	,

积极参与了所有这些重要措施的实施，

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

of	having	devoted	his	great	energies	and	abilities	to	their	accomplishment	,
的	拥有	奉献	他的	伟大的	能量	和	能力	到	他们的	成就	,

他倾注了巨大的精力和才能去完成这些事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	of	having	played	a	determining	part	in	the	achievement	of	some	of
和	的	拥有	玩	一个	确定	部分	在	这	成就	的	一些	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并在其中一些目标的实现过程中发挥了决定性作用。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['meʒərz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	of	these	measures	were	of	material	benefit	to	the	progress	of	the
一些	的	这些	措施	是	的	材料	益处	到	这	进步	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

其中一些措施对国家发展产生了实质性的好处。

[ðə; ði]['li:g(ə)l] [ri'fɔ:mz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [kɑ:'ti:ə][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl]['kredɪt] ,

The	legal	reforms	for	which	Cartier	is	entitled	to	the	sole	credit	,
这	合法的	改革	为了	哪个	卡地亚	是	标题	到	这	唯一	信用	,

卡地亚理应独享这些法律改革的功劳。

['kɑ:nstɪtu:t] [ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['mɑ:njumənt][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪz] ['steɪtsmənʃɪp] .

constitute	in	themselves	a	monument	to	his	wise	statesmanship	.
构成	在	他们自己	一个	纪念碑	到	他的	明智的	政治家风范	.

本身就是他英明政治家风范的丰碑。

['ʌðər] ['meʒərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [pɑ:rt] , [sʌtʃ] [æz; əz][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Other	measures	in	which	he	played	a	determining	part	,	such	as	Confederation	,
其他	措施	在	哪个	他	玩	一个	确定	部分	,	这样的	作为	联盟	,

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] ['kærəktər] ,

were	of	an	epoch	-	making	character	,
是	的	一个	时代	-	制作	特点	,

他参与决定的其他举措，例如邦联的建立，都具有划时代的意义。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kænədəz] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] .

in	connection	with	Canada's	national	development	and	well	-	being	.
在	联系	和	加拿大的	国家的	发展	和	出色地	-	存在	.

与加拿大的国家发展和福祉息息相关。

[æz; əz][æn; ən] ['emɪnənt] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['raɪtər] , [ðə; ði] [leɪt] ['senətər] - , [hæz; həz] [wel]

As	an	eminent	French	-	Canadian	writer	,	the	late	Senator	Tassé	,	has	well
作为	一个	杰出	法语	-	加拿大	作家	,	这	晚的	参议员	-	,	有	出色地

[ri'mɑ:kt] ,

remarked	,
评论	,

正如杰出的法裔加拿大作家、已故参议员塔塞所精辟指出的那样：

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['meʒərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'mɔ:rtəlaɪz]

more	than	one	of	these	measures	would	have	been	sufficient	to	immortalize
更多的	比	一	的	这些	措施	会	有	到过	充足的	到	永垂不朽

[kɑ:'ti:ə] .

Cartier	.
卡地亚	.

采取其中不止一项措施就足以使卡地亚永垂不朽。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ju:z] ['senətər] - [wɜ:rdz] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ]

He	was	,	to	use	Senator	Tassé's	words	,	at	one	and	the	same	time	a
他	曾是	,	到	使用	参议员	-	字	,	在	一	和	这	相同的	时间	一个

['ledʒɪsleɪtər] ,

legislator	,
立法者	,

用塔塞参议员的话来说，他既是立法者，又是议员。

[ə; eɪ] ['faʊndər] [ʌv; əv] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] , [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['kɑ:ŋkərər] .

a	founder	of	constitutions	,	a	peaceful	conqueror	.
一个	创始人	的	宪法	,	一个	和平	征服者	.

宪法的缔造者，和平的征服者。

[kɑ:'ti:ə][ænd; ənd] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n]

Cartier	and	Confederation
卡地亚	和	联盟

卡地亚与联邦

[ðə; ði] ['gretɪst] [wɜ:rk][ɪn] [wɪtʃ] [kɑ:'ti:ə] [pɑ:'tisipeitid] ,

The	greatest	work	in	which	Cartier	participated	,
这	最	工作	在	哪个	卡地亚	参与	,

卡地亚参与的最伟大的作品

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['fri:li] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hi:; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [pɑ:rt] ,

and	in	which	it	is	freely	acknowledged	he	played	a	determining	part	,
和	在	哪个	它	是	自由	已确认	他	玩	一个	确定	部分	,

人们普遍承认，他在这件事上发挥了决定性作用。

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][kən,fedə'reɪʃ(ə)n] .

was	of	course	the	establishment	of	Confederation	.
曾是	的	课程	这	建立	的	联盟	.

当然，这指的是邦联的建立。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə][dɪd][nɑ:t]

The	idea	of	a	union	of	all	the	provinces	of	British	North	America	did	not
这	主意	的	一个	联盟	的	全部	这	省份	的	英国	北	美国	做过	不是

[ə'rɪdʒɪneɪt][wɪð; wɪθ][kɑ:'ti:ə] ,

originate	with	Cartier	,
起源	和	卡地亚	,

将所有英属北美省份联合起来的想法并非卡地亚首创。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ][mək'dɑ:n(ə)ld] , ['tʌpɜ] , ['tili] , [braʊn] [ɔ:r][ðə; ði]

any	more	than	it	originated	with	Macdonald	,	Tupper	,	Tilley	,	Brown	or	the
任何	更多的	比	它	起源于	和	麦克唐纳	,	塔珀	,	蒂利	,	棕色的	或者	这

['ʌðər] [greɪt] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

other	great	Fathers	of	Confederation	.
其他	伟大的	父亲们	的	联盟	.

它并非起源于麦克唐纳、塔珀、蒂利、布朗或其他伟大的联邦之父。

[prə'pəʊzlz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

Proposals	to	that	effect	had	been	made	long	before	,
提案	到	那	影响	有	到过	制成	长的	前	,

早在很久以前就有人提出过类似的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] ['meni] [maɪndz][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

and	the	idea	was	one	that	had	arisen	in	many	minds	as	a	desirable
和	这	主意	曾是	一	那	有	出现	在	许多	思想	作为	一个	理想

[ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][keɪ'ɑ:tɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðen]

consummation	and	as	a	remedy	for	the	chaotic	conditions	which	then
圆房	和	作为	一个	补救	为了	这	混乱	状况	哪个	然后

[pri'veild] .

prevailed	.
最终获胜	.

这个想法在许多人的心中都产生了，它既是一种理想的结局，也是对当时混乱状况的一种补救措施。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][kɑ:'ti:ə][frʌm; frəm]

But	the	idea	was	one	that	was	heartily	supported	by	Cartier	from
但	这	主意	曾是	一	那	曾是	衷心地	有	经过	卡地亚	从

[ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] ,

a	very	early	period	,
一个	非常	早期的	时期	,

但卡地亚很早就大力支持这个想法。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:'ti:ə] - [mək'dɑ:n(ə)ld] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed]

and	to	the	Cartier	-	Macdonald	Government	of	which	he	became	the	head
和	到	这	卡地亚	-	麦克唐纳	政府	的	哪个	他	成为	这	头

[ɪn] - [æz; əz] [praɪm]

in	1858	as	Prime
在	-	作为	主要的

并于1858年成为卡蒂埃-麦克唐纳政府的首脑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd]['kænədə][mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]

Minister	of	United	Canada	must	be	given	the	credit	of	having	taken	the
部长	的	团结的	加拿大	必须	是	给定	这	信用	的	拥有	已采取	这

[fɜ:rst]['præktɪk(ə)l] [steps] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

first	practical	steps	to	bring	about	Confederation	.
第一的	实际的	步骤	到	带来	关于	联盟	.

加拿大联合部长应该因采取了促成联邦成立的第一步实际措施而受到赞扬。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv] [ðæt] ['gʌvɜnmənts] ['proʊgræm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði]

One	of	the	items	of	that	government's	programme	was	the	union	of	the
一	的	这	项目	的	那	政府的	程序	曾是	这	联盟	的	这

['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['prɑ:vənsəz] ,

British	North	American	provinces	,
英国	北	美国人	省份	,

该届政府的施政纲领之一是合并英属北美各省。

[ænd; ənd] [su:n] ['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

and	soon	after	the	close	of	the	session	of	1858	,
和	很快	后	这	关闭	的	这	会议	的	-	,

1858 年会议结束后不久，

[ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [kəm'poʊzd][ʌv; əv] [θri:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [kɑ:'ti:ə][hɪm'self] ,

a	delegation	composed	of	three	members	of	the	Government	,	Cartier	himself	,
一个	代表团	由	的	三	成员	的	这	政府	,	卡地亚	他自己	,

[ə; eɪ] . [ti:] . [^ɔ:lt] ,

A	.	T	.	Galt	,
一个	.	T	.	高尔特	,

代表团由三名政府成员、卡地亚本人、AT Galt 组成。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [roʊz] [went] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['mætər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

and	John	Rose	went	to	England	to	press	the	matter	upon	the	Imperial
和	约翰	玫瑰	去	到	英格兰	到	按	这	事情	之上	这	帝国

['gʌvərnmənt] .

Government	.
政府	.

约翰·罗斯前往英国，向帝国政府施压，要求解决此事。

[ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ə'θɔ:rətiz] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][kɑ:'ti:ə] ,

A	memorandum	submitted	to	the	Imperial	authorities	and	signed	by	Cartier	,
一个	备忘录	提交	到	这	帝国	当局	和	签名	经过	卡地亚	,

一份提交给帝国当局并由卡地亚签署的备忘录，

[^ɔ:lt][ænd; ənd] [roʊz] ['ɝ:dʒd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [teɪk] [steps][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Galt	and	Rose	urged	the	Imperial	Government	to	take	steps	to	have	a
高尔特	和	玫瑰	敦促	这	帝国	政府	到	拿	步骤	到	有	一个

['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['deligits] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['prɑ:vənsəz][tu:; tə] [kən'sɪdər]

meeting	of	delegates	from	all	the	British	North	American	provinces	to	consider
会议	的	代表们	从	全部	这	英国	北	美国人	省份	到	考虑

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

the	question	of	Confederation	and	to	report	upon	it	.
这	问题	的	联盟	和	到	报告	之上	它	.

高尔特和罗斯敦促帝国政府采取措施，召集所有英属北美省份的代表开会，讨论邦联问题并提交报告。

[ðoʊ] [ðə; ði] [steps] ['teɪkən][ɪn] - [hæd; həd][noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlt] ,

Though	the	steps	taken	in	1858	had	no	immediate	result	,
尽管	这	步骤	已采取	在	-	有	不	即时	结果	,

尽管1858年采取的措施没有立即产生效果，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɑ:'ti:ə][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] ,

the	fact	remains	that	the	Government	of	which	Cartier	was	the	head	,
这	事实	遗迹	那	这	政府	的	哪个	卡地亚	曾是	这	头	,

事实仍然是，卡地亚担任首脑的政府

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ]

was	the	first	to	take	up	the	question	of	the	union	of	the	British	North
曾是	这	第一的	到	拿	向上	这	问题	的	这	联盟	的	这	英国	北

[ə'merɪkən] ['prɑ:vənsəz] ,

American	provinces	,
美国人	省份	,

他是第一个提出英属北美各省合并问题的人。

[ðæt] ,

that	,
那	,

那，

[æz; əz][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['tɔməs] ['dɑːrˌsiː] [mə'giː] [ri'mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

as	the	lamented	Thomas	D'Arcy	McGee	remarked	in	his	great	speech	during	the
作为	这	哀叹	托马斯	达西	麦基	评论	在	他的	伟大的	演讲	期间	这

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'beɪt] " [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Confederation	debate	"	the	first	real	stage	of	the	success	of	Confederation	,
联盟	辩论	"	这	第一的	真实的	阶段	的	这	成功	的	联盟	,

正如已故的托马斯·达西·麦吉在邦联辩论期间发表的伟大演讲中所说，“邦联成功的第一个真正阶段”，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪn][menz][maɪndz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

the	thing	that	gave	importance	to	the	theory	in	men's	minds	,	was	the
这	事物	那	给予	重要性	到	这	理论	在	男士	思想	,	曾是	这

[ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] - ,

memorandum	of	1858	,
备忘录	的	-	,

真正使这一理论在人们心中占据重要地位的是1858年的备忘录。

[saɪnd] [baɪ][kɑː'tiːə] , [^ɔːlt][ænd; ənd] [roʊz] .

signed	by	Cartier	,	Galt	and	Rose	.
签名	经过	卡地亚	,	高尔特	和	玫瑰	.

由卡地亚、高尔特和罗斯签名。

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌmemə'rændəm] " [sed] [mə'giː] ,

The	recommendation	in	that	memorandum	"	said	McGee	,
这	推荐	在	那	备忘录	"	说	麦基	,

麦基说：“那份备忘录中的建议是……”

" [leɪd]['dɔːrmənt] [ʌn'tɪl][ri'vaivd][baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [kə'mɪti] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

"	laid	dormant	until	revived	by	the	Constitutional	Committee	which	led	to	the
"	铺设	休眠	直到	复活	经过	这	宪法	委员会	哪个	引领	到	这

[ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ,

coalition	,
联盟	,

“该议题一直处于休眠状态，直到宪法委员会将其重新启动，最终促成了联合政府的成立。”

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [kə'bek] ['kɑːnfərəns] ,

which	led	to	the	Quebec	Conference	,
哪个	引领	到	这	魁北克	会议	,

这就促成了魁北克会议的召开。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][dræft][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ,

which	led	to	the	draft	of	the	Constitution	now	on	our	table	,
哪个	引领	到	这	草稿	的	这	宪法	现在	在	我们的	桌子	,

这就促成了现在摆在我们面前的宪法草案的诞生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] " ['ædɪd] [mə'giː] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] " [wɪl] [liːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

and	which	"	added	McGee	with	assurance	"	will	lead	,	I	am	fain	to	believe	,
和	哪个	"	额外	麦基	和	保证	"	将要	带领	,	我	是	欣然	到	相信	,

“而且，”麦基自信地补充道，“我相信这将会导致……”

[tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['prɑːvənsəz] , " — [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ]

to	the	union	of	all	these	provinces	,	"	—	an	assurance	,	which	was	not	long
到	这	联盟	的	全部	这些	省份	,	"	—	一个	保证	,	哪个	曾是	不是	长的

['æftərwərdz] ['hæpɪli] [fʊl'fɪld] .

afterwards	happily	fulfilled	.
然后	快乐地	已完成	.

所有这些省份的联合——这一保证不久后便圆满实现。

[kɑː'tiːə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['mɪnɪstri] .

Cartier	was	the	leader	of	the	Quebec	wing	of	the	Coalition	Ministry	.
卡地亚	曾是	这	领导者	的	这	魁北克	翼	的	这	联盟	部	.

卡蒂埃是联合政府魁北克派的领导人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪgət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] ['kɑːnfərəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

He	was	a	delegate	to	the	Charlottetown	Conference	,	as	well	as	a
他	曾是	一个	代表	到	这	夏洛特敦	会议	,	作为	出色地	作为	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] ['kɑːnfərəns] .

member	of	the	Quebec	Conference	.
成员	的	这	魁北克	会议	.

他曾是夏洛特敦会议的代表，也是魁北克会议的成员。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [di'beits] ,

He	took	a	leading	part	in	the	Confederation	debates	,
他	采取	一个	领导	部分	在	这	联盟	辩论	,

他在邦联辩论中发挥了主导作用，

['eɪbli] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

ably	defending	the	measure	against	the	attacks	made	upon	it	.
能够	防守	这	措施	反对	这	攻击	制成	之上	它	.

有力地捍卫了这项措施，使其免受攻击。

[wɪð; wɪθ][mək'dɑːn(ə)ld] ,

With	Macdonald	,
和	麦克唐纳	,

与麦克唐纳一起，

[braʊn] [ænd; ənd][^ɔːlt][hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'pjuːtid]['æftər][ðə; ði] [skiːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ]

Brown	and	Galt	he	was	deputed	after	the	scheme	had	been	adopted	by
棕色的	和	高尔特	他	曾是	委派	后	这	方案	有	到过	已采用	经过

[ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt]

the	Legislature	to	go	to	England	to	confer	with	Her	Majesty's	Government
这	立法机关	到	去	到	英格兰	到	授予	和	她	陛下的	政府

;
;
;

布朗和高尔特在立法机关通过该方案后，被委派前往英国与女王陛下的政府进行磋商；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [huː] [sæt][ɪn] ['kɑːnfərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] 4th

he	was	also	one	of	the	delegates	who	sat	in	Conference	from	the	4th
他	曾是	还	一	的	这	代表们	WHO	卫星	在	会议	从	这	4th

[tuː; tə][ðə; ði] 24th [dɪ'sembər] ,

to	the	24th	December	,
到	这	24th	十二月	,

他也是12月4日至24日参加会议的代表之一。

- , [æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstər] ['pæləs] [hoʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

1866	,	at	the	Westminster	Palace	Hotel	in	London	,	and	at	which	a	series
-	,	在	这	威斯敏斯特	宫殿	酒店	在	伦敦	,	和	在	哪个	一个	系列

[ʌv; əv] - [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

of	69	resolutions	,
的	-	决议	,

1866年，在伦敦威斯敏斯特宫酒店，通过了一系列69项决议：

[beɪst] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] ['kɑːnfərəns] , [wɜːr; wər]['faɪnəli] [pæst] .

based	on	those	of	the	Quebec	Conference	,	were	finally	passed	.
基于	在	那些	的	这	魁北克	会议	,	是	最后	通过了	.

根据魁北克会议的决议，最终获得通过。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪməs] ['kɑːnfərəns] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] ['ɜːrli] [ɪn]['dʒænjueri][ʌv; əv] - ,

The	sittings	of	that	famous	conference	were	renewed	early	in	January	of	1867	,
这	会议	的	那	著名的	会议	是	更新	早期的	在	一月	的	-	,

那次著名会议于1867年1月初重新召开。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dræft] [bɪlz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [lɔː]

a	series	of	draft	bills	were	drawn	up	,	and	revised	by	the	Imperial	law
一个	系列	的	草稿	账单	是	绘制	向上	,	和	修改	经过	这	帝国	法律

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

一系列法案草案被拟定，并由帝国法律官员进行了修改。

[ə; eɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pɑːrləmənt] [ɪn] ['februeri] , [ænd; ənd][ɑːn] [mɑːrtʃ]

a	bill	was	submitted	to	the	Imperial	Parliament	in	February	,	and	on	March
一个	账单	曾是	提交	到	这	帝国	议会	在	二月	,	和	在	行进

29th ,

29th	,
29th	,

2月份，一项法案被提交给帝国议会；3月29日，

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ækt] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] .

under	the	title	of	the	British	North	America	Act	,	it	received	the	royal	assent	.
在下面	这	标题	的	这	英国	北	美国	行为	,	它	已收到	这	皇家	同意	.

该法案以《英属北美法案》的名义获得御准。

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][ɑːn] [meɪ] 22nd , - ,

A	royal	proclamation	issued	from	Windsor	Castle	on	May	22nd	,	1867	,
一个	皇家	公告	发布	从	温莎	城堡	在	可能	22nd	,	-	,

1867年5月22日，温莎城堡发布了一份皇家公告。

[ə'pɔɪntɪd] [dʒʊ'laɪ] 1st [æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ækt][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːrs] ,

appointed	July	1st	as	the	date	upon	which	the	Act	should	come	into	force	,
任命	七月	1st	作为	这	日期	之上	哪个	这	行为	应该	来	进入	力量	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	the	following
和	这	下列的

指定7月1日为该法案生效日期，以及以下事项

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[fɜːrst][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['witnist] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] , [lɔːrd] [mʌŋk] ,

first	of	July	witnessed	the	birth	of	what	the	Governor	-	General	,	Lord	Monck	,
第一的	的	七月	目击者	这	出生	的	什么	这	州长	-	一般的	,	主	蒙克	,

7月1日，总督蒙克勋爵诞下了.....

[wel] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ] [nuː] [ˌnæʃə'nælətɪ] " .

well	designated	as	"	a	new	nationality	"	.
出色地	指定的	作为	"	一个	新的	国籍	"	.

被恰当地称为"一种新的国籍"。

[ðə; ði] [men] [huː] [ə'sembld] [æt; ət] [kə'bek] [ɑːn][ɑːk'toʊbər] 10th , - ,

The	men	who	assembled	at	Quebec	on	October	10th	,	1864	,
这	男人	WHO	组装	在	魁北克	在	十月	10th	,	-	,

1864年10月10日聚集在魁北克的那些人，

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkən]

to	devise	means	for	bringing	about	the	union	of	the	British	North	American
到	设计	方法	为了	带来	关于	这	联盟	的	这	英国	北	美国人

['prɑːvənsəz] ,

provinces	,
省份	,

制定促成英属北美各省联合的办法，

[hæd; həd] [moʊ'mentəs] ['prɔ:bləms][tu:; tə] [sɑ:lv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
had **momentous** **problems** **to** **solve** **,** **but** **they** **were** **all** **men** **of** **the** **most**
有 意义重大 问题 到 解决 , 但 他们 是 全部 男人 的 这 最多
['ɑ:rd(ə)nt]['peɪtriətɪzəm] ,
ardent **patriotism** **,**
热心 爱国主义 ,

他们面临着重大的难题需要解决，但他们都是拥有最炽热爱国情怀的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:dɪst] [vju:z] ,
of **the** **broadest** **views** **,**
的 这 最广泛的 浏览 ,

从最广泛的角度来看，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃu:] [ðə; ði] [greɪt]
and **with** **a** **firm** **determination** **to** **carry** **to** **a** **successful** **issue** **the** **great**
和 和 一个 公司 决心 到 携带 到 一个 成功的 问题 这 伟大的
[wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] .
work **with** **which** **they** **had** **been** **entrusted** **.**
工作 和 哪个 他们 有 到过 受托 .

他们决心将受托的伟大工作圆满完成。

[haʊ] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ðer; ðər][tæsk][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] .
How **they** **succeeded** **in** **their** **task** **we** **all** **know** **.**
如何 他们 成功了 在 他们的 任务 我们 全部 知道 .

我们都知道他们是如何成功完成任务的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ri'mɑ:kt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bai'ɔgrəfəz] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n][ə; eɪ] .
It **has** **been** **well** **remarked** **by** **one** **of** **the** **biographers** **of** **Sir** **John** **A** **.**
它 有 到过 出色地 评论 经过 一 的 这 传记作家 的 先生 约翰 一个 .
[mək'dɑ:n(ə)ld] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [men] [bɪ'saɪdz] [mək'dɑ:n(ə)ld] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]
Macdonald **that** **there** **are** **three** **men** **besides** **Macdonald** **who** **in** **the** **establishment**
麦克唐纳 那 那里 是 三 男人 除了 麦克唐纳 WHO 在 这 建立
[ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [si'kjuəɪŋ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [frʌm; frəm] [ðæt]
of **Confederation** **and** **in** **securing** **the** **large** **results** **which** **followed** **from** **that**
的 联盟 和 在 确保 这 大的 结果 哪个 随后 从 那
['epək] - ['meɪkɪŋ] ['meʒər] ,
epoch **-** **making** **measure** **,**
时代 - 制作 措施 ,

约翰·A·麦克唐纳爵士的一位传记作者曾精辟地指出，除了麦克唐纳之外，还有三个人在建立联邦以及确保这一划时代举措所带来的巨大成果方面发挥了重要作用。

[dɪ'mænd] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] .
demand **special** **mention** **.**
要求 特别的 提到 .

要求特别提及。

[ðoʊz] [men][wɜ:r; wər] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] [kɑ:'ti:ə] , [tʃɑ:rlz] ['tʌpɚ] ,
Those **men** **were** **George** **Etienne** **Cartier** **,** **Charles** **Tupper** **,**
那些 男人 是 乔治 艾蒂安 卡地亚 , 查尔斯 塔珀 ,

这些人是乔治·艾蒂安·卡蒂埃、查尔斯·图珀

[ænd; ənd] ['lenərd] ['tili] . [[wʌn]] ['dʒʌstɪs] [dɪ'mændz] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [braʊn] [ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]
and **Leonard** **Tilley** **.** **[** **1** **]** **Justice** **demands** **that** **George** **Brown** **should** **also** **be**
和 伦纳德 蒂利 . [1] 正义 需求 那 乔治 棕色的 应该 还 是
[neɪmd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
named **amongst** **the** **great** **Fathers** **of** **Confederation** **,**
命名 在 这 伟大的 父亲们 的 联盟 ,

还有伦纳德·蒂利。[1] 正义要求乔治·布朗也应该被列入伟大的联邦之父之列，

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] ['lɪbərəl] ['steɪtsmən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

for	without	the	co	-	operation	of	that	eminent	Liberal	statesman	it	is
为了	没有	这	合作	-	手术	的	那	杰出	自由派	政治家	它	是

['kwestʃənəb(ə)l] ['weðər] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

questionable	whether	Confederation	under	the	circumstances	could	have	been
值得怀疑	无论	联盟	在下面	这	情况	可以	有	到过

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

effected	at	that	time	.
受影响	在	那	时间	.

如果没有这位杰出的自由党政治家的合作，当时的形势是否能够实现邦联，还很难说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [wɪtʃ] ['rendərd] [ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]

It	was	George	Brown	who	made	the	proposals	which	rendered	the	coalition
它	曾是	乔治	棕色的	WHO	制成	这	提案	哪个	渲染	这	联盟

['mɪnɪstri] ['pɑːsəb(ə)l] ,

ministry	possible	,
部	可能的	,

正是乔治·布朗提出的建议，才使得联合政府的组建成为可能。

[ænd; ənd][baɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɔːl]['pɑːrti] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv]

and	by	sinking	all	party	considerations	and	personal	differences	in	a	grave
和	经过	下沉	全部	派对	考虑因素	和	个人的	差异	在	一个	严重

['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

crisis	of	his	country's	history	,
危机	的	他的	该国的	历史	,

他将一切党派考量和个人分歧置于国家历史上的重大危机之上，

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ækt][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,

he	performed	a	signal	act	of	patriotism	,
他	执行	一个	信号	行为	的	爱国主义	,

他做出了一个具有象征意义的爱国行为。

[wɪtʃ] [in'taitlz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɑːn] ['kænədəz] [roʊl][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

which	entitles	his	name	to	a	high	place	on	Canada's	roll	of	honor	.
哪个	有权	他的	姓名	到	一个	高的	地方	在	加拿大的	卷	的	荣誉	.

这使他的名字在加拿大荣誉榜上占据了很高的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['les(ə)n][ɪn]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌntri] ,

It	was	in	fact	a	striking	lesson	in	patriotism	and	in	devotion	to	country	,
它	曾是	在	事实	一个	引人注目	课	在	爱国主义	和	在	虔诚	到	国家	,

这实际上是一堂关于爱国主义和对国家忠诚的深刻课程。

[tuː; tə][faɪnd][men] [laɪk] [mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd][kɑː'tiːə][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [braʊn] [ɑːn]

to	find	men	like	Macdonald	and	Cartier	on	the	one	hand	,	and	Brown	on
到	寻找	男人	喜欢	麦克唐纳	和	卡地亚	在	这	一	手	,	和	棕色的	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

一方面要找到像麦克唐纳和卡蒂埃这样的人，另一方面又要找到像布朗这样的人。

[fə'getɪŋ] [ɔːl][pæst] ['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɪtər] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] ,

forgetting	all	past	differences	and	even	bitter	personal	animosities	,
遗忘	全部	过去的	差异	和	甚至	苦的	个人的	敌意	,

忘却过去所有的分歧，甚至是刻骨的私人恩怨，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊns(ə)l] [bɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk]

and	sitting	at	the	same	council	board	to	devise	means	by	which	the	public
和	坐着	在	这	相同的	理事会	木板	到	设计	方法	经过	哪个	这	民众

['ɪntrəsts] [maɪt] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər] .

interests	might	be	served	at	a	most	critical	juncture	.
兴趣	可能	是	服务	在	一个	最多	批判的	契机	.

他们坐在同一个委员会里，共同商讨在最关键的时刻如何维护公众利益。

[nɔ:r] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][kən,fedə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][sɜ:r][ə; eɪ] . [ti:] . [^ɔ:lt]

Nor	,	amongst	the	leading	Fathers	of	Confederation	must	Sir	A	.	T	.	Galt
也不	,	在	这	领导	父亲们	的	联盟	必须	先生	一个	.	T	.	高尔特

[bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,

be	forgotten	,
是	被遗忘的	,

此外，在众多联邦之父中，也绝不能忘记A·T·高尔特爵士。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['steɪtsmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][kən,fedə'reɪʃ(ə)n]

for	that	distinguished	statesman	was	a	most	zealous	advocate	of	Confederation
为了	那	杰出的	政治家	曾是	一个	最多	热心	提倡	的	联盟

,

,

,

因为这位杰出的政治家是邦联最热忱的拥护者。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ]['ju:niən][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [ðə; ði]['prɑ:vənsəz] [wʊd]

holding	that	unless	a	union	was	effected	,	the	provinces	would
保持	那	除非	一个	联盟	曾是	受影响	,	这	省份	会

[ɪn'evɪtəbli] [drɪft]['ɪntu:][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

inevitably	drift	into	the	United	States	.
不可避免地	漂移	进入	这	团结的	各州	.

认为除非实现联合，否则各省将不可避免地并入美国。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hi:; hi] ['strɔ:ŋli] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði]['fedərəl]['ju:niən]

During	the	parliamentary	session	of	1858	he	strongly	advocated	the	federal	union
期间	这	议会	会议	的	-	他	强烈	倡导者	这	联邦	联盟

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['prɑ:vənsəz] ,

of	all	the	British	North	American	provinces	,
的	全部	这	英国	北	美国人	省份	,

在1858年的议会会议期间，他强烈主张所有英属北美省份组成联邦。

[ænd; ənd][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstli] [sed] ,

and	as	has	been	justly	said	,
和	作为	有	到过	公正地	说	,

正如有人所言，

[ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɪtʃ] [^ɔ:lt] [ðen] [mu:vd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ju:niən] ,

the	resolutions	which	Galt	then	moved	in	favor	of	such	a	union	,
这	决议	哪个	高尔特	然后	已搬	在	偏爱	的	这样的	一个	联盟	,

随后，高尔特提出了支持这种联盟的决议，

[ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][prə'məʊtəz][ʌv; əv][kən,fedə'reɪʃ(ə)n] [[ˌtu:'tu:]] .

entitle	him	to	a	high	place	amongst	the	promoters	of	Confederation	[	2	]	.
标题	他	到	一个	高的	地方	在	这	发起人	的	联盟	[	2	]	.

这使他在邦联的倡导者中占据了很高的地位[2]。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [tu:] ['steɪtsmən] [hu:] [ə'sembld] [æt; ət] [kə'bek] [ɪn] - [ænd; ənd] [freɪmd]

Of	the	thirty	-	two	statesmen	who	assembled	at	Quebec	in	1864	and	framed
的	这	三十	-	二	政治家	WHO	组装	在	魁北克	在	-	和	框

[ðə; ði] [kə'bek] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][kən,fedə'reɪʃ(ə)n] ,

the	Quebec	resolutions	which	formed	the	basis	of	Confederation	,
这	魁北克	决议	哪个	形成	这	基础	的	联盟	,

1864年，32位政治家齐聚魁北克，制定了构成加拿大联邦基础的《魁北克决议》。

[bʌt; bət][wʌn] [sə'vaɪvz] [tu:; tə] - [deɪ] ,

but	one	survives	to	-	day	,
但	一	幸存	到	-	天	,

但如今仍有一人幸存。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:'ti:ə] [sen'tenəri] ['mu:vmənt] [hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] [greɪt]
and **the** **Cartier** **Centenary** **movement** **has** **the** **privilege** **of** **having** **that** **great**
和 这 卡地亚 百年纪念 移动 有 这 特权 的 拥有 那 伟大的
['steɪtsmən] [hu:z] [neɪm] [wɪl] [fər'evər] [bi:; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][mək'dɑ:n(ə)ld]
statesman **whose** **name** **will** **forever** **be** **linked** **with** **the** **names** **of** **Macdonald**
政治家 谁 姓名 将要 永远 是 链接 和 这 姓名 的 麦克唐纳
[ænd; ənd][kɑ:'ti:ə] ,
and **Cartier** **,**
和 卡地亚 ,

卡地亚百年庆典活动有幸邀请到这位伟大的政治家，他的名字将永远与麦克唐纳和卡地亚的名字联系在一起。

[æz; əz][ɪts]['peɪtrən] .
as **its** **patron** **.**
作为 它是 赞助人 .

作为其赞助人。

[stɪl]
Still
仍然

仍然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[heɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ɪn][hɪz; ɪz] 92nd [jɪr] ,
hale **and** **hearty** **in** **his** **92nd** **year** **,**
哈尔 和 爽朗 在 他的 92nd 年 ,

92岁高龄，身体依然健康强壮。

[sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['tʌpɝ] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ɔ:l][kə'neɪdi:ənz] .
Sir **Charles** **Tupper** **enjoys** **the** **veneration** **and** **esteem** **of** **all** **Canadians** **.**
先生 查尔斯 塔珀 享受 这 崇敬 和 尊重 的 全部 加拿大人 .

查尔斯·图珀爵士深受全体加拿大人的尊敬和爱戴。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstli] [sed] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n][ə; eɪ] . [mək'dɑ:nəldz] [baɪ'ɑ:grəfər] ,
It **has** **been** **justly** **said** **by** **Sir** **John** **A** **.** **Macdonald's** **biographer** **,**
它 有 到过 公正地 说 经过 先生 约翰 一个 . 麦当劳 传记作家 ,

正如约翰·A·麦克唐纳爵士的传记作者所言，这话说得恰如其分：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] " [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə][tu:; tə][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ;
that **in** **the** **"** **reconciliation** **of** **Nova** **Scotia** **to** **Confederation** **;**
那 在 这 " 和解 的 新星 斯科舍省 到 联盟 ;

在"新斯科舍省与联邦和解"中；

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['hæzərdəs] ['reɪlweɪ] ['pɑ:ləsi] ;
in **carrying** **out** **a** **great** **expensive** **and** **hazardous** **railway** **policy** **;**
在 携带 出去 一个 伟大的 昂贵的 和 危险 铁路 政策 ;

在执行一项耗资巨大且风险极高的铁路政策时；

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['fɪsk(ə)l] ['sɪstəm] ;
in **the** **establishment** **of** **a** **national** **fiscal** **system** **;**
在 这 建立 的 一个 国家的 财 系统 ;

在建立国家财政体系方面；

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [kə'neɪdiən][ɪk'spænʃ(ə)n][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]['empaɪər] ,
in **making** **Canadian** **expansion** **compatible** **with** **complete** **allegiance** **to** **the** **Empire** **,**
在 制作 加拿大 扩张 兼容的 和 完全的 忠诚 到 这 帝国 ,

使加拿大扩张与对帝国的完全效忠相兼容，

[ðə; ði][eɪd] [wɪtʃ] [mək'dɑ:n(ə)ld] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['tʌpɚ] , [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi]

the	aid	which	Macdonald	received	from	Sir	Charles	Tupper	,	can	scarcely	be
这	援助	哪个	麦克唐纳	已收到	从	先生	查尔斯	塔珀	,	能	几乎	是

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

麦克唐纳从查尔斯·图珀爵士那里得到的帮助，怎么夸大都不为过。

[ɪn][hɪm; ɪm] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ə'bɪləti][ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] ['spi:kər] [wɜ:r; wər][ju'naɪtɪd]

In	him	great	natural	ability	and	power	as	a	platform	speaker	were	united
在	他	伟大的	自然的	能力	和	力量	作为	一个	平台	扬声器	是	团结的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɑ:ptɪmɪzəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

with	a	splendid	optimism	about	his	country	,
和	一个	灿烂	乐观	关于	他的	国家	,

他天生具有出色的演讲才能和感染力，同时对自己的国家充满乐观精神。

[ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] ,

a	courage	that	feared	nothing	,
一个	勇气	那	害怕	没有什么	,

无所畏惧的勇气

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezəlu:tnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪzd] ['eni]['ɑ:bstək(ə)lz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	a	resoluteness	of	purpose	which	despised	any	obstacles	with	which	he
和	一个	决心	的	目的	哪个	被鄙视的	任何	障碍	和	哪个	他

[kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] . " [[θri:]]

could	be	confronted	.	"	[	3	]
可以	是	面对	.	"	[	3	]

他意志坚定，不畏惧任何可能遇到的障碍。[3]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['minimaiziŋ][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv]

It	is	not	minimizing	the	services	of	any	of	the	other	illustrious	Fathers	of
它	是	不是	最小化	这	服务	的	任何	的	这	其他	杰出	父亲们	的

[kən,fedə'reɪʃ(ə)n] ,

Confederation	,
联盟	,

这并非贬低其他杰出的联邦之父们的贡献。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kɑ:'ti:ə] [pleɪd] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ɪn][fækt][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [pɑ:rt] ,

to	say	that	Cartier	played	a	leading	,	in	fact	a	determining	part	,
到	说	那	卡地亚	玩	一个	领导	,	在	事实	一个	确定	部分	,

可以说，卡地亚发挥了主导作用，甚至是决定性作用。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['meʒər] .

in	the	achievement	of	that	measure	.
在	这	成就	的	那	措施	.

在实现该措施的过程中。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑ:li:gz] [hæv; həv] ['dʒenərəsli] ['testifaid] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ] - ['emɪnənt] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ]

His	great	colleagues	have	generously	testified	to	the	pre	-	eminent	services	which
他的	伟大的	同事	有	慷慨地	作证	到	这	预	-	杰出	服务	哪个

[hi:; hi] ['rendərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

he	rendered	at	that	time	.
他	渲染	在	那	时间	.

他那些杰出的同事们都慷慨地证明了他当时所作出的卓越贡献。

" [kɑ:'ti:ə][wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

"	Cartier	was	as	bold	as	a	lion	.
"	卡地亚	曾是	作为	大胆的	作为	一个	狮子	.

卡地亚胆识过人，如同雄狮一般。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ]['wɑːntɪd] : [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][kən͵fedə'reɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

He	was	just	the	man	I	wanted	:	but	for	him	Confederation	should	not
他	曾是	只是	这	男人	我	通缉	:	但	为了	他	联盟	应该	不是

[hæv; həv] [bɪn] ['kærɪd] ,

have	been	carried	,
有	到过	携带	,

他正是我想要的那种人：但对他来说，邦联就不应该存在。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [͵deklə'reɪʃn] [meɪd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]

"	was	the	emphatic	declaration	made	by	Sir	John	A	.	Macdonald	on	the	day
"	曾是	这	强调	宣言	制成	经过	先生	约翰	一个	.	麦克唐纳	在	这	天

[wen] [hiː; hi] [͵ʌn'veɪld] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑːliːg] [æt; ət] ['ɑːtəwə] .

when	he	unveiled	the	statue	of	his	great	colleague	at	Ottawa	.
什么时候	他	揭幕	这	雕像	的	他的	伟大的	同事	在	渥太华	.

这是约翰·A·麦克唐纳爵士在渥太华为他伟大的同事的雕像揭幕时所作出的郑重声明。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [tʌpɝz] ['trɪbjuːt][ɪz] ['iːkwəli] ['eləkwənt][ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .

Sir	Charles	Tupper's	tribute	is	equally	eloquent	and	emphatic	.
先生	查尔斯	塔珀的	贡	是	同样地	雄辩	和	强调	.

查尔斯·图珀爵士的悼词同样雄辩有力、铿锵有力。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][͵hezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	I	have	no	hesitation	,	"	he	says	,
"	我	有	不	犹豫	,	"	他	说道	,

“我毫不犹豫，”他说。

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [kɑː'tiːə][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][kən͵fedə'reɪʃ(ə)n] ,

"	in	saying	that	without	Cartier	there	would	have	been	no	Confederation	,
"	在	说	那	没有	卡地亚	那里	会	有	到过	不	联盟	,

“可以说，如果没有卡地亚，就不会有邦联。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænədə] [oʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [det] [ðæt][kæn; kən]['nevər][biː; bi][rɪ'peɪd] .

and	therefore	Canada	owes	him	a	debt	that	can	never	be	repaid	.
和	所以	加拿大	欠款	他	一个	债务	那	能	绝不	是	已偿还	.

因此，加拿大欠他一笔永远无法偿还的债。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ]['pɑːrkɪn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [ɪn][ðə; ði] " ['meɪkɝz][ʌv; əv]

"	Dr	Parkin	in	his	life	of	Sir	John	A	.	Macdonald	,	in	the	"	Makers	of
"	博士	帕金	在	他的	生活	的	先生	约翰	一个	.	麦克唐纳	,	在	这	"	创客	的

['kænədə] " ['sɪriːz] ,

Canada	"	series	,
加拿大	"	系列	,

“帕金博士在《加拿大缔造者》系列丛书中所著的约翰·A·麦克唐纳爵士传记中……”

['ɔːlsoʊ] [peɪz] [ə; eɪ][dʒʌst]['trɪbjuːt][tuː; tə][kɑː'tiːə][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

also	pays	a	just	tribute	to	Cartier	for	his	work	in	connection	with
还	支付	一个	只是	贡	到	卡地亚	为了	他的	工作	在	联系	和

[kən͵fedə'reɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sez] :

Confederation	when	he	says	:
联盟	什么时候	他	说道	:

他还对卡地亚在联邦建设中所做出的贡献给予了应有的赞扬，他说：

" [wɪ'ðaʊt] ['kɑːrtieɪz] ['lɔɪəl] [help] , [͵aɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [wen] [ðə; ði]

"	Without	Cartier's	loyal	help	,	it	would	scarcely	have	been	possible	,	when	the
"	没有	卡地亚的	忠诚	帮助	,	它	会	几乎	有	到过	可能的	,	什么时候	这

['efərt] [fɔːr; fər]['juːniən] [keɪm] ,

effort	for	union	came	,
努力	为了	联盟	来了	,

“如果没有卡地亚的忠诚帮助，当合并的努力到来时，这几乎是不可能的。”

[tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [kəˈneɪdiːənz][lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈswɑːloʊd] [ʌp]

to	allay	the	anxiety	of	the	French	-	Canadians	lest	they	should	be	swallowed	up
到	巷	这	焦虑	的	这	法语	-	加拿大人	免得	他们	应该	是	吞咽	向上

，

，

，

为了缓解法裔加拿大人担心被吞并的焦虑，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][prəˈpoʊzd] [kənˈfedərəsi] .

and	their	individuality	be	lost	in	the	large	proposed	confederacy	.
和	他们的	个性	是	丢失的	在	这	大的	建议的	邦联	.

在拟议的大型邦联中，他们的个性将消失殆尽。

" [ˈkɑːrtieɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] , [wʌz; wəz][æn; ən]

"	Cartier's	position	at	that	time	,	it	must	be	remembered	,	was	an
"	卡地亚的	位置	在	那	时间	,	它	必须	是	记得	,	曾是	一个

[ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] , [ɪn][fækt] ,

extremely	difficult	one	,	in	fact	,
极其	难的	一	,	在	事实	,

“必须记住，卡地亚当时的处境实际上非常艰难。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

it	is	the	difficulties	which	he	then	encountered	and	the	manner	in	which	he
它	是	这	困难	哪个	他	然后	遭遇	和	这	方式	在	哪个	他

[ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] ,

triumphed	over	them	,
胜利	超过	他们	,

真正值得关注的是他当时遇到的困难以及他克服这些困难的方式。

[ðæt] [ɪnˈtaɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkredɪt] .

that	entitled	him	to	all	the	more	credit	.
那	标题	他	到	全部	这	更多的	信用	.

这让他更值得称赞。

" [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən] [ˈsteɪtsmən] " [æz; əz][æn; ən] [ˈemɪnənt] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən]

"	Never	did	a	French	-	Canadian	statesman	"	as	an	eminent	French	-	Canadian
"	绝不	做过	一个	法语	-	加拿大	政治家	"	作为	一个	杰出	法语	-	加拿大

[ˈraɪtər] [hæz; həz] [riˈmɑːkt] ,

writer	has	remarked	,
作家	有	评论	,

正如一位杰出的法裔加拿大作家所言，“从未有过一位法裔加拿大政治家做到这一点”。

" [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [kɑːˈtiːə] [əˈsuːmd] [ðə; ði][deɪ]

"	have	to	face	a	greater	responsibility	than	that	which	Cartier	assumed	the	day
"	有	到	脸	一个	更大的	责任	比	那	哪个	卡地亚	假定	这	天

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ɔːr] [riˈfjuːzɪŋ] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] .

when	he	had	the	alternative	of	accepting	or	refusing	Confederation	.
什么时候	他	有	这	选择	的	接受	或者	拒绝	联盟	.

“他们肩负的责任比卡蒂埃当年在接受或拒绝加入邦联时所承担的责任要大得多。”

[ˈniːðər] [ˈpæpɪˌnoʊ] [nɔːr] [ˌlɑːfənˈteɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [sʌtʃ] [greɪv] [ˈɪʃuːz] .

Neither	Papineau	nor	LaFontaine	had	to	place	in	the	balance	such	grave	issues	.
两者都不	帕皮诺	也不	拉方丹	有	到	地方	在	这	平衡	这样的	严重	问题	.

帕皮诺和拉方丹都不必权衡如此重大的问题。

[ðer; ðər][roʊl][wʌz; wəz] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [dɪˈmændɪŋ] [ˈlɪbərti]

Their	role	was	reduced	to	demanding	liberty
他们的	角色	曾是	减少	到	要求	自由

他们的角色被简化为要求自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔːr; fər][kə'neɪdiːənz] .
for Canadians .
为了 加拿大人 .

对加拿大人来说。

[kɑː'tiːə][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ˌprɔblə'mætikl]['fjuːtʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd]
Cartier had to choose between a problematical future and a recognized
卡地亚 有 到 选择 之间 一个 有问题的 未来 和 一个 认可
[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
state of affairs ,
状态 的 事务 ,

卡地亚必须在充满问题的未来和既定的现状之间做出选择。

[wɪð; wɪθ] [wel] [dɪ'faɪnd] [æd'væntɪdʒɪz] .
with well defined advantages .
和 出色地 定义 优势 .

具有明确的优势。

[wʊd] [æz; əz] ['meni] [ˌgærən'tiːz] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
Would as many guarantees be found in the edifice which was to be
会 作为 许多 保证 是 成立 在 这 大厦 哪个 曾是 到 是
[kən'strʌktɪd] ?
constructed ?
建造 ?

即将建造的大楼能否提供同样多的保障?

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
By accepting the confederation of the provinces , was it not leaving the
经过 接受 这 联盟 的 这 省份 , 曾是 它 不是 离开 这
['sɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ?
certain for the uncertain ?
肯定 为了 这 不确定 ?

接受各省联盟，岂不是从确定走向不确定吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][maɪndz] ['æŋkʃəsli] [weid] . " [[fɔːr]]
Such were the questions which agitated minds anxiously weighed . " [4]
这样的 是 这 问题 哪个 激动 思想 焦虑地 称重 . " [4]

这些问题令人们忧心忡忡，反复思量。[4]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'bek] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər]
There was strong opposition to Confederation in Quebec as well as in other
那里 曾是 强的 反对 到 联盟 在 魁北克 作为 出色地 作为 在 其他
['prɑːvənsəz] .
provinces .
省份 .

魁北克省以及其他省份都强烈反对加入联邦。

[kɑː'tiːə][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [ə'tæks] [ʌv; əv] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]
Cartier had to face the powerful attacks of redoubtable and able
卡地亚 有 到 脸 这 强大的 攻击 的 令人敬畏的 和 有能力的
[æn'tægənɪsts] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts]
antagonists who maintained that Confederation would be detrimental to the interests
反派 WHO 维持 那 联盟 会 是 有害的 到 这 兴趣
[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz] .
of the French - Canadians .
的 这 法语 - 加拿大人 .

卡蒂埃不得不面对强大而有能力的反对者的猛烈攻击，这些反对者坚持认为，联邦制将损害法裔加拿大人的利益。

[hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sentrəl]

His	contention	was	that	with	general	interests	entrusted	to	a	central
他的	争论	曾是	那	和	一般的	兴趣	受托	到	一个	中央

['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəsts] [tu:; tə]['loʊk(ə)l]['ledʒɪˌsleɪtʃəz] ,

government	and	local	interests	to	local	legislatures	,
政府	和	当地的	兴趣	到	当地的	立法机构	,

他的论点是，中央政府负责维护公共利益，地方立法机构负责维护地方利益，

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdi:ənz] [wʊd] [bi:; bi]['æmpli] ['seɪfˌgɑ:rdɪd] .

the	rights	of	the	French	-	Canadians	would	be	amply	safeguarded	.
这	权利	的	这	法语	-	加拿大人	会	是	充足的	受保护的	.

法裔加拿大人的权利将得到充分保障。

[kɑ:'ti:ə] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

Cartier	maintained	his	position	in	the	face	of	the	most	determined	opposition
卡地亚	维持	他的	位置	在	这	脸	的	这	最多	决定	反对

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'genst] ['bɪtər] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tæks] .

and	even	against	bitter	personal	attacks	.
和	甚至	反对	苦的	个人的	攻击	.

面对最坚决的反对，甚至面对恶毒的人身攻击，卡地亚依然坚持自己的立场。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [kə'bek]

He	had	his	vindication	when	in	the	elections	of	1867	the	people	of	Quebec
他	有	他的	平反	什么时候	在	这	选举	的	-	这	人们	的	魁北克

[rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['fɑ:loʊɪŋ] .

returned	him	to	Parliament	with	a	triumphant	following	.
返回	他	到	议会	和	一个	凯	下列的	.

1867 年的选举中，魁北克人民以压倒性的胜利将他送回议会，证明了他的清白。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [sɪns] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['vɪndɪˌkeɪtɪd][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

And	has	not	the	course	of	events	since	Confederation	vindicated	the	position
和	有	不是	这	课程	的	活动	自从	联盟	证明无罪	这	位置

[wɪtʃ] [kɑ:'ti:ə] [ðen] [tʊk] ?

which	Cartier	then	took	?
哪个	卡地亚	然后	采取	?

邦联成立以来的种种事件难道没有证明卡地亚当时所持立场的正确性吗?

[ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdi:ənz][hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði]

The	French	-	Canadians	have	not	only	enjoyed	the	fullest	freedom	in	the
这	法语	-	加拿大人	有	不是	仅有的	享受	这	最	自由	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'ferz] ,

direction	of	provincial	affairs	,
方向	的	省级	事务	,

法裔加拿大人不仅在省事务方面享有最大的自由，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][laɪf][ʌv; əv]

but	they	have	played	a	large	and	important	part	in	the	public	life	of
但	他们	有	玩	一个	大的	和	重要的	部分	在	这	民众	生活	的

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

但它们在加拿大的公共生活中发挥了巨大而重要的作用。

[ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən][hæz; həz]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][praɪm] ['mɪnɪstər][ʌv; əv]

a	French	-	Canadian	has	occupied	the	exalted	position	of	Prime	Minister	of
一个	法语	-	加拿大	有	占领	这	崇高	位置	的	主要的	部长	的

[ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

the	Dominion	,
这	自治领	,

一位法裔加拿大人担任了加拿大自治领总理这一崇高职位。

[ænd; ənd][noʊ]['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ɔːr][nɑːt] ,

and	no	matter	whether	they	agree	with	his	policy	or	not	,
和	不	事情	无论	他们	同意	和	他的	政策	或者	不是	,

无论他们是否同意他的政策，

[ɔːl] [fer] - ['maɪndɪd][kə'neɪdiːənz][mʌst; məst][æd'mɪt][ðæt][sɜːr] ['wɪlfrɪd] ['lɔːrieɪ] ['pɜːrsənəli] [fɪld] [ðæt]

all	fair	-	minded	Canadians	must	admit	that	Sir	Wilfrid	Laurier	personally	filled	that
全部	公平的	-	有思想	加拿大人	必须	承认	那	先生	威尔弗里德	劳里埃	亲自	已填	那

[greɪt] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

great	office	with	the	utmost	distinction	,
伟大的	办公室	和	这	极致	区别	,

所有公正的加拿大人都必须承认，威尔弗里德·劳雷尔爵士以卓越的才能亲自履行了这一重要职务。

[wɪð; wɪθ]['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

with	credit	to	himself	and	to	his	country	.
和	信用	到	他自己	和	到	他的	国家	.

为自己和国家赢得荣誉。

['ʌndər] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['frɪkʃ(ə)n][æt; ət][taɪmz] [duː] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][tuː; tə]

Under	Confederation	there	has	been	friction	at	times	due	in	most	cases	to
在下面	联盟	那里	有	到过	摩擦	在	时代	到期的	在	最多	案例	到

[ˌdemə'gɑːgɪk] [ə'piːlz] [tuː; tə]['pɑːpjələr]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

demagogic	appeals	to	popular	passion	and	racial	feeling	,
煽动性的	上诉	到	受欢迎的	热情	和	种族	感觉	,

在邦联体制下，有时会出现摩擦，而这在大多数情况下是由于煽动民众情绪和种族情感的蛊惑人心之举造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði][saʊnd] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæz; həz]['ɔːlweɪz]

but	the	sound	common	sense	of	the	mass	of	the	people	has	always
但	这	声音	常见的	感觉	的	这	大量的	的	这	人们	有	总是

[ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] ,

asserted	itself	,
断言	本身	,

但是，广大人民群众的常识总是会发挥作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgʌvərn'mentl] [ænd; ənd]['ledʒɪsleɪtɪv] [mə'ʃiːnəri] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪ'læstɪk]

and	the	governmental	and	legislative	machinery	has	been	found	elastic
和	这	政府	和	立法	机械	有	到过	成立	松紧带

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] ['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'mændz] .

enough	to	meet	ever	increasing	demands	.
足够的	到	见面	曾经	增加	需求	.

政府和立法机制已被证明具有足够的灵活性，能够满足不断增长的需求。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['trɪbjuːt][wʌz; wəz]['riːs(ə)ntli] [peɪd] [tuː; tə][kɑː'tiːə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['fɑːðəz]

A	notable	tribute	was	recently	paid	to	Cartier	and	the	other	great	Fathers
一个	值得注意的	贡	曾是	最近	有薪酬的	到	卡地亚	和	这	其他	伟大的	父亲们

[ʌv; əv][kən,fedə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brɪtɪʃ] ['steɪtsmən] ,

of	Confederation	by	that	distinguished	British	statesman	,
的	联盟	经过	那	杰出的	英国	政治家	,

最近，那位杰出的英国政治家对卡地亚和其他伟大的联邦之父们致以了崇高的敬意。

['dɪpləmæt] , [ænd; ənd] ['ɔːθər] , [raɪt] [ɑːn] . [dʒeɪmz] [braɪs] ,

diplomat	,	and	author	,	Right	Hon	.	James	Bryce	,
外交官	,	和	作者	,	正确的	尊敬的	.	詹姆斯	布莱斯	,

外交官兼作家，尊敬的詹姆斯·布莱斯阁下

[wen] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [klʌb] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][hiː; hi] [sed] :

when	in	addressing	this	Club	a	few	weeks	ago	he	said	:
什么时候	在	解决	这	俱乐部	一个	很少	周	前	他	说	:

几周前他在向俱乐部发表讲话时说：

" [nɑːt] [les] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][jʊr; jər] [məˈtɪriəl] [ˈprɑːgres] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

"	Not	less	remarkable	than	your	material	progress	has	been	the	growth	of
"	不是	较少的	卓越	比	你的	材料	进步	有	到过	这	生长	的

[jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [ˈgʌvərnmənt] ,

your	constitutional	government	,
你的	宪法	政府	,

"与你们物质进步同样显著的是你们宪政政府的发展，

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][ɪts] [ˈɜːrli] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈkænədə]

although	in	its	early	days	there	were	not	wanting	people	to	show	that	Canada
虽然	在	它是	早期的	天	那里	是	不是	想要	人们	到	展示	那	加拿大

[kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈneɪʃ(ə)n] .

could	never	be	a	great	nation	.
可以	绝不	是	一个	伟大的	国家	.

尽管在早期，人们并不希望看到加拿大成为一个伟大的国家。

[jʊr; jər][ˈfedərəl] [ˈsɪstəm] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ˈwʌndərf(ə)l] [səkˈses] [ænd; ənd]

Your	federal	system	has	worked	on	the	whole	with	wonderful	success	and
你的	联邦	系统	有	工作	在	这	所有的	和	精彩的	成功	和

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][ˈfrɪkʃ(ə)n] .

with	little	friction	.
和	小的	摩擦	.

你们的联邦制度总体上运行得非常成功，而且几乎没有摩擦。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [wɜːrkt] [pərˈhæps] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ] [θɪŋk]

It	has	worked	perhaps	better	than	anywhere	else	in	the	world	;	I	think
它	有	工作	也许	更好的	比	任何地方	别的	在	这	世界	;	我	思考

它可能比世界上任何其他地方都更有效；我认为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði][ˈoʊnli][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈiːkwəl] [səkˈses] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd] .

the	only	example	of	equal	success	is	that	of	Switzerland	.
这	仅有的	例子	的	平等的	成功	是	那	的	瑞士	.

唯一能与之媲美的例子是瑞士。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [tuː] [ˈreɪsɪz] [ˈlɪvɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

You	have	had	the	great	problem	of	two	races	living	side	by	side	,
你	有	有	这	伟大的	问题	的	二	种族	活的	边	经过	边	,

你们面临着两个种族并肩生活的巨大难题，

[ʌv; əv] [ˈpiːpəlz] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [reɪs] [ænd; ənd][ˈlæŋgwɪdʒ] , [huːm] [ðə; ði][ˈfedərəl] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz]

of	peoples	different	in	race	and	language	,	whom	the	federal	system	was
的	人民	不同的	在	种族	和	语言	,	谁	这	联邦	系统	曾是

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][juˈnaɪt] ,

designed	to	unite	,
设计	到	团结	,

联邦制度旨在将不同种族和语言的人们团结起来。

[waɪl] [ðə; ði][ˌfedəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdistrikts] [soʊ] [dɪˈsɪmɪlər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ]

while	the	federation	of	districts	so	dissimilar	as	the	province	of	British
尽管	这	联邦	的	地区	所以	不同的	作为	这	省	的	英国

[kəˈlʌmbiə] , [ðə; ði] [ˈprɛəriz] ,

Columbia	,	the	prairies	,
哥伦比亚	,	这	草原	,

虽然像不列颠哥伦比亚省和草原地区这样由截然不同的地区组成的联邦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz] [ʃoʊz] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['loʊk(ə)l]

and	the	Maritime	Provinces	shows	that	as	far	as	adaptation	to	local
和	这	海上	省份	演出	那	作为	远的	作为	适应	到	当地的

[kən'dɪʃ(ə)nz][ɪz] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]['fedərəl] ['sɪstəm] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .

conditions	is	concerned	the	federal	system	has	been	an	unqualified	success	.
状况	是	担心的	这	联邦	系统	有	到过	一个	不合格的	成功	.

海洋省份的情况表明，就适应当地情况而言，联邦制取得了毫无争议的成功。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sək'ses] [ɪz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv]

And	this	success	is	a	tribute	to	the	capacity	of	the	men	who	have
和	这	成功	是	一个	贡	到	这	容量	的	这	男人	WHO	有

['gʌvənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [freɪmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

governed	as	well	as	to	those	who	framed	the	constitution	.
受统治	作为	出色地	作为	到	那些	WHO	框	这	宪法	.

这一成功既是对执政者能力的肯定，也是对宪法制定者的肯定。

" [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fedərəl] ['sɪstəm] [ɪn]['kænədə][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [braɪs]

"	The	successful	working	of	the	federal	system	in	Canada	to	which	Mr	.	Bryce
"	这	成功的	在职的	的	这	联邦	系统	在	加拿大	到	哪个	先生	.	布莱斯

[bɔːr] ['testɪmoʊni] ,

bore	testimony	,
钻孔	见证	,

布莱斯先生作证证实了加拿大联邦制度的成功运作，

[ɪz] [ə'nʌðər] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][fɑːr] - ['saɪtɪd] ['steɪtsmənʃɪp] [ʌv; əv][kɑː'tiːə]

is	another	striking	proof	of	the	wise	and	far	-	sighted	statesmanship	of	Cartier
是	其他	引人注目	证明	的	这	明智的	和	远的	-	目击者	政治家风范	的	卡地亚

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pʌblɪk][men] [huː] [freɪmd] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

and	the	other	public	men	who	framed	our	constitution	.
和	这	其他	民众	男人	WHO	框	我们的	宪法	.

这再次有力地证明了卡地亚和其他制定我们宪法的公众人物的睿智和远见卓识。

['ʌðər] [greɪt] ['meʒərz]

Other	Great	Measures
其他	伟大的	措施

其他重要措施

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Confederation	having	been	accomplished	,
联盟	拥有	到过	完成	,

邦联成立后，

['kɑːrtieɪz] ['enədʒiz] [wɜːr; wər][də'rektɪd][tuː; tə] ['meʒərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd]

Cartier's	energies	were	directed	to	measures	for	the	strengthening	and
卡地亚的	能量	是	指导	到	措施	为了	这	强化	和

[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['fæbrɪk] .

defence	of	the	national	fabric	.
防御	的	这	国家的	织物	.

卡地亚将精力投入到加强和捍卫国家结构的措施中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [.intəkə'ləunjəl]

He	was	largely	instrumental	in	determining	the	route	of	the	Intercolonial
他	曾是	很大程度上	乐器演奏	在	确定	这	路线	的	这	殖民地间

['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['hævɪŋ] [ðæt] [roʊd] ,

Railway	,	and	in	having	that	road	,
铁路	,	和	在	拥有	那	路	,

他在确定洲际铁路的路线以及修建这条铁路方面发挥了重要作用。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪtɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn] [kən'sɔlideitɪŋ] [ðə; ði]
which **it** **is** **admitted** **has** **been** **a** **most** **important** **factor** **in** **consolidating** **the**
哪个 它 是 承认 有 到过 一个 最多 重要的 因素 在 巩固 这
[də'mɪnjən] , [kəm'pliːtɪd] .
Dominion **,** **completed** **.**
自治领 , 完全的 .

众所周知，这是巩固自治领地最重要的因素之一，至此，自治领地已建成。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meʒərz] [ʌv; əv] ['kɑːrtieɪz] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] , [wʌz; wəz]
One **of** **the** **most** **important** **measures** **of** **Cartier's** **public** **career** **,** **was**
一 的 这 最多 重要的 措施 的 卡地亚的 民众 职业 , 曾是
[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ,
undoubtedly **the** **one** **which** **,**
无疑 这 一 哪个 ,

卡地亚公众生涯中最重要的一项衡量标准无疑是：

[æz; əz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [dɪ'fens] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [ɑːn] [mɑːrtʃ]
as **Minister** **of** **Militia** **and** **Defence** **,** **he** **presented** **to** **Parliament** **on** **March**
作为 部长 的 民兵 和 防御 , 他 呈现 到 议会 在 行进
31st ,
31st **,**
31st ,

作为民兵和国防部长，他于3月31日向议会提交了报告。

- , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [mə'lɪʃə] ,
1868 **,** **and** **which** **provided** **for** **the** **organization** **of** **the** **Canadian** **Militia** **,**
- , 和 哪个 假如 为了 这 组织 的 这 加拿大 民兵 ,

1868年，该法令规定了加拿大民兵的组织架构。

[ə; eɪ] ['meʒər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [mə'lɪʃə] ['sɪstəm] .
a **measure** **that** **is** **the** **basis** **of** **our** **whole** **militia** **system** **.**
一个 措施 那 是 这 基础 的 我们的 所有的 民兵 系统 .

这是我们整个民兵制度的基础。

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'kluːdɪd]['oʊnli][ðə; ði] [fɔːr] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv]
Confederation **,** **as** **you** **know** **,** **originally** **included** **only** **the** **four** **provinces** **of**
联盟 , 作为 你 知道 , 起初 包括 仅有的 这 四 省份 的
[kə'bek] , [ɑːn'terioʊ] ,
Quebec **,** **Ontario** **,**
魁北克 , 安大略省 ,

如你所知，加拿大联邦最初仅包括魁北克省、安大略省、

[nuː] ['brʌnzwɪk] [ænd; ənd]['noʊvə]['skoʊʃə] .
New **Brunswick** **and** **Nova** **Scotia** **.**
新的 布伦瑞克 和 新星 斯科舍省 .

新不伦瑞克省和新斯科舍省。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][kɑː'tiːə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][mək'dɑːn(ə)ld] ,
It **was** **the** **desire** **of** **Cartier** **,** **as** **it** **was** **that** **of** **Macdonald** **,**
它 曾是 这 欲望 的 卡地亚 , 作为 它 曾是 那 的 麦克唐纳 ,

这是卡地亚的愿望，也是麦克唐纳的愿望。

[tuː; tə] [siː] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['kænədə] , ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði]
to **see** **established** **a** **united** **Canada** **,** **stretching** **from** **the** **Atlantic** **to** **the**
到 看 已确立的 一个 团结的 加拿大 , 伸展 从 这 大西洋 到 这
[pə'sɪfɪk] ,
Pacific **,**
太平洋 ,

看到一个从大西洋延伸到太平洋的统一的加拿大建立起来，

[ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪtaɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][lænd] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [iːst] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə]

a	great	maritime	as	well	as	land	power	with	the	furthest	east	united	to
一个	伟大的	海上	作为	出色地	作为	土地	力量	和	这	最远	东方	团结的	到

[ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [west] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] .

the	furthest	west	by	a	great	transcontinental	railway	system	.
这	最远	西方	经过	一个	伟大的	跨大陆	铁路	系统	.

这是一个强大的海上和陆地强国，其最东端与最西端通过伟大的横贯大陆铁路系统连接起来。

[wen] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['prɑːvənsəz][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] ,

When	the	union	of	the	four	provinces	had	been	accomplished	,
什么时候	这	联盟	的	这	四	省份	有	到过	完成	,

四省合并完成后，

[kɑː'tiːə][wʌz; wəz] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Cartier	was	steadfast	in	his	efforts	to	secure	the	accomplishment	of	the
卡地亚	曾是	坚定不移	在	他的	努力	到	安全的	这	成就	的	这

['lɑːrdʒər][aɪ'diːə] .

larger	idea	.
更大的	主意	.

卡地亚坚定不移地努力实现他的宏伟构想。

[hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

He	fully	realized	the	possibilities	of	the	great	West	and	the	importance	of
他	完全	已实现	这	可能性	的	这	伟大的	西方	和	这	重要性	的

[siˈkjuəiŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ðæt] [væst] ['terətɔːri] ,

securing	for	the	Dominion	that	vast	territory	,
确保	为了	这	自治领	那	广阔的	领土	,

他充分认识到广袤西部蕴藏的巨大潜力，以及为联邦夺取这片土地的重要性。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

the	development	of	which	has	been	the	marvel	of	the	past	quarter	of	a
这	发展	的	哪个	有	到过	这	奇迹	的	这	过去的	四分之一	的	一个

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

它的发展堪称过去二十五年来的奇迹。

['lɑːrdʒli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['terətɔːri] [naʊ] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['prɑːvənsəz]

Largely	through	his	efforts	,	the	great	western	territory	now	forming	the	Provinces
很大程度上	通过	他的	努力	,	这	伟大的	西	领土	现在	成型	这	省份

[ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə] ,

of	Manitoba	,
的	曼尼托巴省	,

很大程度上是在他的努力下，才形成了如今的曼尼托巴省西部大片领土。

[səˈskætʃəwən] [ænd; ənd][ælˈbɜːrtə] , [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [ɑːn]

Saskatchewan	and	Alberta	,	was	secured	from	the	Hudson's	Bay	Company	on
萨斯喀彻温省	和	艾伯塔省	,	曾是	安全	从	这	哈德逊的	湾	公司	在

[moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tɜːrmz] .

most	advantageous	terms	.
最多	有利	条款	.

萨斯喀彻温省和艾伯塔省是从哈德逊湾公司以最优惠的条件获得的。

[wen] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ['terətɔːri] , [ðə; ði] " ['greɪnəriˌ'grænəri][ʌv; əv][ðə; ði]

When	we	realize	that	this	immensely	rich	territory	,	the	"	granary	of	the
什么时候	我们	意识到	那	这	非常	富有的	领土	,	这	"	粮仓	的	这

['empaɪər] " [wʌz; wəz]

Empire	"	was
帝国	"	曾是

当我们意识到这片极其富饶的领土，即"帝国的粮仓"时，我们就会明白这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sʌm; səm][ʌv; əv] $1 , - , - ,
acquired for the Dominion for the insignificant sum of $1 , 500 , 000 ,
获得 为了 这 自治领 为了 这 微不足道 和 的 $1 , - , - ,

以区区150万美元的价格为自治领购得。

['lɑːrdʒli] [θruː] [ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪtʃ] [kɑː'tiːə] [kən'dʌktɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
largely through the negotiations which Cartier conducted in England ,
很大程度上 通过 这 谈判 哪个 卡地亚 实施 在 英格兰 ,

主要通过卡地亚在英国进行的谈判，

[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi] ['rendərd] [ɪn] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] ,
some idea of the importance of the services he rendered in that connection ,
一些 主意 的 这 重要性 的 这 服务 他 渲染 在 那 联系 ,
[meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] .
may be formed .
可能 是 形成 .

人们或许能对他在这方面提供的服务的重要性形成一些认识。

[kɑː'tiːə]['ɔːlsoʊ] [freɪmd] [ðə; ði] [bɪl] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə] ,
Cartier also framed the bill creating the Province of Manitoba ,
卡地亚 还 框 这 账单 创建 这 省 的 曼尼托巴省 ,

卡地亚还参与起草了创建曼尼托巴省的法案。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
which he presented and had passed at the session of 1871 .
哪个 他 呈现 和 有 通过了 在 这 会议 的 - .

他在 1871 年的会议上提交并通过了该提案。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Only one thing was needed to round out Confederation , and that was the
仅有的 一 事物 曾是 需要 到 圆形的 出去 联盟 , 和 那 曾是 这
[əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] .
admission of British Columbia .
入学 的 英国 哥伦比亚 .

要使联邦成立圆满完成，只需要接纳不列颠哥伦比亚省即可。

[ɪn][ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['prɑːvɪns] ['ɪntuː][ðə; ði]
In the negotiations which resulted in the admission of that great Province into the
在 这 谈判 哪个 结果 在 这 入学 的 那 伟大的 省 进入 这
[də'mɪnjən] ,
Dominion ,
自治领 ,

在促成该大省加入联邦的谈判中，

[kɑː'tiːə] [pleɪd] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [huː] [ɑːn][noʊ'vembər] 28th ,
Cartier played a leading part , and it was he , who on November 28th ,
卡地亚 玩 一个 领导 部分 , 和 它 曾是 他 , WHO 在 十一月 28th ,

卡地亚在其中扮演了重要角色，正是他在11月28日.....

- , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm]
1871 , presented the bill to Parliament providing that British Columbia should become
- , 呈现 这 账单 到 议会 提供 那 英国 哥伦比亚 应该 变得
[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] .
a portion of the Dominion .
一个 部分 的 这 自治领 .

1871年，向议会提交法案，规定不列颠哥伦比亚省应成为加拿大自治领的一部分。

[ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [kɑːˈtiːə] [heild] [ðə; ði][ˌriːəlәˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['kænədə]

On	that	occasion	Cartier	hailed	the	realization	of	his	dream	of	a	united	Canada
在	那	场合	卡地亚	赞誉	这	实现	的	他的	梦	的	一个	团结的	加拿大

[ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] ,

extending	from	ocean	to	ocean	,
扩展	从	海洋	到	海洋	,

在那次活动中，卡地亚盛赞他梦想中的加拿大从大洋到大洋的统一体得以实现。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] .

with	pardonable	pride	.
和	情有可原	自豪	.

带着可以理解的自豪感。

" [aɪ]['kænɑːt] [kloʊz][maɪ][ˌeksplə'neɪʃənz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

"	I	cannot	close	my	explanations	,	"	he	declared	,
"	我	不能	关闭	我的	解释	,	"	他	声明	,

“我无法结束我的解释，”他宣称。

" [wɪˈðaʊt] [imˈpresɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .

"	without	impressing	on	the	honorable	members	the	greatness	of	the	work	.
"	没有	令人印象深刻	在	这	光荣的	成员	这	伟大	的	这	工作	.

“没有向尊敬的议员们强调这项工作的伟大之处。”

[ðɪs] [jʌŋ] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪkˈstendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['nɔːrðərn]

This	young	Confederation	is	on	the	point	of	extending	over	the	whole	northern
这	年轻的	联盟	是	在	这	观点	的	扩展	超过	这	所有的	北方

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

portion	of	the	continent	,
部分	的	这	大陆	,

这个年轻的联邦即将扩张至整个大陆北部地区。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ['sɪksti] ['jɪrz] [tuː; tə][ɪkˈstend]

and	when	we	consider	that	it	took	our	neighbors	sixty	years	to	extend
和	什么时候	我们	考虑	那	它	采取	我们的	邻居	六十	年	到	延长

[tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ,

to	the	Pacific	,
到	这	太平洋	,

考虑到我们的邻国用了六十年才将疆域扩展到太平洋，

[wer] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['eniθɪŋ] ['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə]

where	will	be	found	in	the	history	of	the	world	anything	comparable	to
在哪里	将要	是	成立	在	这	历史	的	这	世界	任何事物	可比	到

['aʊər; ɑːr] ['mɑːrvələs] [prɑːˈsperəti] ?

our	marvellous	prosperity	?
我们的	奇妙	繁荣	?

世界历史上哪里能找到与我们如今的辉煌繁荣相媲美的例子呢?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [mʌst; məst][hæv; həv]['mærɪtaɪm]

I	have	always	maintained	that	a	nation	to	be	great	must	have	maritime
我	有	总是	维持	那	一个	国家	到	是	伟大的	必须	有	海上

['paʊər] .

power	.
力量	.

我一直认为，一个国家要想强大，就必须拥有海上力量。

[wiː; wi] [pəˈzes] ['mærɪtaɪm] ['paʊər] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] .

We	possess	maritime	power	in	a	high	degree	.
我们	具有	海上	力量	在	一个	高的	程度	.

我们拥有强大的海上力量。

['aʊər; ɑːr]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz] ['gɪvz] [juː 'es][ə; eɪ] ['siːbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,

Our	union	with	the	maritime	provinces	gives	us	a	seaboard	on	the	east	,
我们的	联盟	和	这	海上	省份	给予	我们	一个	海岸	在	这	东方	,

我们与沿海省份的联盟使我们拥有了东部海岸线。

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊər; ɑːr]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['siːbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði]

and	now	our	union	with	British	Columbia	will	give	us	a	seaboard	on	the
和	现在	我们的	联盟	和	英国	哥伦比亚	将要	给	我们	一个	海岸	在	这

[west] .

west	.
西方	.

现在，我们与不列颠哥伦比亚省的合并将使我们拥有西部海岸线。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [tuː; tə][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]

"	With	the	admission	of	British	Columbia	to	Confederation	,	the	dream	of
"	和	这	入学	的	英国	哥伦比亚	到	联盟	,	这	梦	的

[kɑː'tiːə][ænd; ənd][ʌv; əv][mək'dɑːn(ə)ld] ,

Cartier	and	of	Macdonald	,
卡地亚	和	的	麦克唐纳	,

“随着不列颠哥伦比亚省加入联邦，卡地亚和麦克唐纳的梦想也得以实现。”

[ʌv; əv][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['kænədə] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['riːəlaɪzd] .

of	a	united	Canada	extending	from	ocean	to	ocean	,	was	realized	.
的	一个	团结的	加拿大	扩展	从	海洋	到	海洋	,	曾是	已实现	.

从海洋到海洋的统一加拿大得以实现。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['skætərd] ['prɑːvənsəz]['fɜːrmli]

But	one	thing	more	was	required	to	bind	the	scattered	provinces	firmly
但	一	事物	更多的	曾是	必需的	到	绑定	这	疏散	省份	牢牢

[tə'geðər] - [ə; eɪ] [greɪt] [ˌtrænzˌkɑːntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑːntɪ'nentl] ['reɪlweɪ] .

together	-	a	great	transcontinental	railway	.
一起	-	一个	伟大的	跨大陆	铁路	.

但要将分散的各省牢固地连接在一起，还需要一样东西——一条伟大的横贯大陆的铁路。

[kɑː'tiːə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

Cartier	was	one	of	the	strongest	advocates	of	such	an	undertaking	,
卡地亚	曾是	一	的	这	最强	倡导者	的	这样的	一个	承诺	,

卡地亚是这项事业最坚定的倡导者之一。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [biˈlɔŋz] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] ['tʃɑːrtər]

and	to	him	belongs	the	glory	of	having	had	passed	the	first	charter
和	到	他	属于	这	荣耀	的	拥有	有	通过了	这	第一的	宪章

[fɔːr; fər][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] .

for	the	Canadian	Pacific	Railway	.
为了	这	加拿大	太平洋	铁路	.

他获得了颁发加拿大太平洋铁路第一份特许状的荣耀。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [wɪð; wɪθ]['kænədə]['ʌndər][ðə; ði]

One	of	the	terms	of	the	union	of	British	Columbia	with	Canada	under	the
一	的	这	条款	的	这	联盟	的	英国	哥伦比亚	和	加拿大	在下面	这

[ækt] [prɪ'zentɪd] [baɪ][kɑː'tiːə] ,

Act	presented	by	Cartier	,
行为	呈现	经过	卡地亚	,

卡地亚提出的法案中，不列颠哥伦比亚省与加拿大合并的条款之一是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊd] .

was	the	construction	of	such	a	road	.
曾是	这	建造	的	这样的	一个	路	.

修建这样一条道路。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['deligits] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ['ɜːdʒd]

It	is	related	that	the	delegates	of	British	Columbia	during	the	negotiations	urged
它	是	有关的	那	这	代表们	的	英国	哥伦比亚	期间	这	谈判	敦促

[ə'pɑːn][kɑː'tiːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɛəriz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

upon	Cartier	that	a	railway	should	be	built	across	the	Prairies	to	the	foot	of
之上	卡地亚	那	一个	铁路	应该	是	建造	穿过	这	草原	到	这	脚	的

[ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

the	Rockies	,
这	落基山脉	,

据说，在谈判期间，不列颠哥伦比亚省的代表们敦促卡地亚修建一条横跨草原通往落基山脉山脚的铁路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n][roʊd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	a	colonization	road	should	be	laid	out	from	the	foot	of	the
和	那	一个	殖民化	路	应该	是	铺设	出去	从	这	脚	的	这

['rɑːkiz] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] .

Rockies	to	the	Coast	.
落基山脉	到	这	海岸	.

并且应该修建一条从落基山脉山麓到海岸的殖民道路。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [kɑː'tiːə] , " [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː] ;

"	No	,	"	replied	Cartier	,	"	that	will	not	do	;
"	不	,	"	回复	卡地亚	,	"	那	将要	不是	做	;

“不，”卡地亚回答说，“那样不行；

[æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

ask	for	a	railway	the	whole	way	and	you	will	get	it	.
问	为了	一个	铁路	这	所有的	方式	和	你	将要	得到	它	.

只要你要求全程都有铁路，你就能如愿以偿。

" [sʌm; səm]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pʌblɪk] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [θɔːt] [ðæt] [kɑː'tiːə][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

"	Some	leading	public	men	of	the	time	thought	that	Cartier	was	willing	to
"	一些	领导	民众	男人	的	这	时间	想法	那	卡地亚	曾是	愿意的	到

[ˌʌndər'teɪk] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

undertake	too	great	an	obligation	,
承担	也	伟大的	一个	义务	,

“当时一些重要的公众人物认为卡地亚愿意承担的责任太大了。”

[bʌt; bət] [ɪ'vents] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]['ɑːptɪmɪzəm] .

but	events	have	more	than	justified	his	optimism	.
但	活动	有	更多的	比	合理的	他的	乐观	.

但事态的发展已经充分证明了他的乐观态度。

[æt; ət][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [kɑː'tiːə] [prɪ'zentɪd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	the	session	of	1872	,	Cartier	presented	resolutions	providing	for	the
在	这	会议	的	-	,	卡地亚	呈现	决议	提供	为了	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] .

construction	of	the	Canadian	Pacific	.
建造	的	这	加拿大	太平洋	.

在 1872 年的会议上，卡蒂埃提出了修建加拿大太平洋铁路的决议。

['æftər][ə; eɪ]

After	a
后	一个

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'beɪt] , [ə; eɪ] [bɪl] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] , [ænd; ənd] [kɑ:'ti:ə] ,

remarkable	**debate**	**,**	**a**	**bill**	**based**	**on**	**the**	**resolutions**	**was**	**adopted**	**,**	**and**	**Cartier**	**,**
卓越	辩论	,	一个	账单	基于	在	这	决议	曾是	已采用	,	和	卡地亚	,

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

springing	**to**	**his**	**feet**	**,**
弹簧	到	他的	脚	,

经过一番激烈的辩论，一项基于这些决议的法案获得通过，卡蒂埃猛地站了起来，

[geɪv] ['ʌtərəns] [ə'mɪdst] [laʊd] [tʃɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɔ:rɪk] : "

gave	**utterance**	**amidst**	**loud**	**cheers**	**to**	**the**	**expression**	**which**	**has**	**become**	**historic**	**:**	**"**
给予	发声	在……之中	大声	干杯	到	这	表达	哪个	有	变得	历史性	:	"

[ɔ:l] [ə'bɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [west] .

All	**aboard**	**for**	**the**	**West**	**.**
全部	船上	为了	这	西方	.

在热烈的欢呼声中，他发表了那句已成为历史性的宣言："全体登上前往西部的列车。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [greɪt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] .

"	**It**	**was**	**the**	**last**	**great**	**triumph**	**of**	**his**	**public**	**career**	**.**
"	它	曾是	这	最后的	伟大的	胜利	的	他的	民众	职业	.

这是他公共生涯中的最后一次伟大胜利。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] ,

He	**did**	**not**	**live**	**to**	**see**	**the**	**realization**	**of**	**his**	**dream**	**,**
他	做过	不是	居住	到	看	这	实现	的	他的	梦	,

他没能亲眼看到梦想实现。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɑ:n][noʊ'vembər]

for	**it**	**was**	**not**	**until**	**thirteen**	**years**	**afterwards**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**on**	**November**
为了	它	曾是	不是	直到	十三	年	然后	,	那	是	到	说	,	在	十一月

7th , - ,

7th	**,**	**1885**	**,**
7th	,	-	,

因为直到十三年后，也就是1885年11月7日，

[ðæt] [ðə; ði][læst] [spaɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] ['drɪvn]

that	**the**	**last**	**spike**	**of**	**the**	**main**	**line**	**of**	**the**	**Canadian**	**Pacific**	**Railway**	**was**	**driven**
那	这	最后的	长钉	的	这	主要的	线	的	这	加拿大	太平洋	铁路	曾是	驱动

[baɪ][sɜ:r] ['dɑ:nld] [smɪθ] ,

by	**Sir**	**Donald**	**Smith**	**,**
经过	先生	唐纳德	史密斯	,

加拿大太平洋铁路干线的最后一根道钉是由唐纳德·史密斯爵士钉入的。

[naʊ] [lɔ:rd] [stræθ'koʊnə] , [æt; ət] [ˌkreɪg'ɛləki] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd]

now	**Lord**	**Strathcona**	**,**	**at**	**Craigellachie**	**,**	**a**	**small**	**village**	**of**	**British**	**Columbia**	**,**	**and**
现在	主	斯特拉斯科纳	,	在	克雷格拉奇	,	一个	小的	村庄	的	英国	哥伦比亚	,	和

[ɑ:n][dʒʊ'laɪ] 24th ,

on	**July**	**24th**	**,**
在	七月	24th	,

斯特拉斯科纳勋爵现居不列颠哥伦比亚省的一个小村庄克雷格拉奇，时间是7月24日。

- , ['kɑ:rtieɪz] [greɪt] ['kɑ:li:g] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜ:rkər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ju'naɪtɪd]['kænədə] ,

1886	**,**	**Cartier's**	**great**	**colleague**	**and**	**fellow**	**-**	**worker**	**for**	**a**	**united**	**Canada**	**,**
-	,	卡地亚的	伟大的	同事	和	同伴	-	工人	为了	一个	团结的	加拿大	,

1886年，卡地亚的伟大同事和为加拿大统一而奋斗的伙伴，

[sɜ:r][dʒɑ:n][ə; eɪ] . [mək'dɑ:n(ə)ld] ['pɜ:rsənəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][baɪ][reɪl][frʌm; frəm] ['ɑ:təwə] .

Sir	**John**	**A**	**.**	**Macdonald**	**personally**	**reached**	**the**	**Pacific**	**by**	**rail**	**from**	**Ottawa**	**.**
先生	约翰	一个	.	麦克唐纳	亲自	达到	这	太平洋	经过	轨	从	渥太华	.

约翰·A·麦克唐纳爵士亲自从渥太华乘火车抵达太平洋沿岸。

[ðoʊ] [kɑ:'ti:ə][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kəm'pli:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

Though	Cartier	did	not	live	to	see	the	completion	of	the	gigantic	undertaking
尽管	卡地亚	做过	不是	居住	到	看	这	完成	的	这	巨大	承诺

[wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['kænədə] ,

which	meant	so	much	for	Canada	,
哪个	意思是	所以	很多	为了	加拿大	,

虽然卡地亚没能亲眼看到这项对加拿大意义重大的浩大工程竣工，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['merɪts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][ɪ'nɪʃieɪtərz][ænd; ənd]

it	is	one	of	his	chief	merits	that	he	was	one	of	its	initiators	and
它	是	一	的	他的	首席	优点	那	他	曾是	一	的	它是	发起者	和

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [sə'pɔ:rtərz] ,

strongest	supporters	,
最强	支持者	,

他是这项事业的发起人和最坚定的支持者之一，这是他的主要功绩之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ænd; ənd][fɔ:r'toʊld][ɪts] [greɪt] ['fju:tʃər] .

and	that	he	foresaw	and	foretold	its	great	future	.
和	那	他	预见	和	预言	它是	伟大的	未来	.

他预见并预言了它的伟大未来。

" [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] " , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ə'dresɪŋ] ['pɑ:rləmənt] ,

"	Before	very	long	"	,	he	declared	,	addressing	Parliament	,
"	前	非常	长的	"	,	他	声明	,	解决	议会	,

“不久之后，”他在议会发表讲话时宣布。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] [hu:] [lændz][æt; ət]['hælɪfæks] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][faɪv][ɔ:r][sɪks] [deɪz] [tu:; tə]

"	the	English	traveller	who	lands	at	Halifax	will	be	able	in	five	or	six	days	to
"	这	英语	游客	WHO	土地	在	哈利法克斯	将要	是	有能力的	在	五	或者	六	天	到

['kʌvər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] .

cover	half	of	the	continent	inhabited	by	British	subjects	.
覆盖	一半	的	这	大陆	有人居住的	经过	英国	主题	.

“抵达哈利法克斯的英国旅行者可以在五六天内游遍英国臣民居住的半个大陆。”

" [haʊ] ['kɑ:rtieɪz] ['prɑ:fəsi] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] .

"	How	Cartier's	prophecy	has	been	fulfilled	we	all	know	.
"	如何	卡地亚的	预言	有	到过	已完成	我们	全部	知道	.

“卡地亚的预言是如何实现的，我们都知道。”

[ðə; ði] ['trævələr] ['lændɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət]['hælɪfæks][kæn; kən] [ri:tʃ] [vɪk'tɔ:riə][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	traveller	landing	to	-	day	at	Halifax	can	reach	Victoria	by	means	of	the
这	游客	降落	到	-	天	在	哈利法克斯	能	抵达	维多利亚	经过	方法	的	这

[kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk][ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [deɪz] .

Canadian	Pacific	in	less	than	six	days	.
加拿大	太平洋	在	较少的	比	六	天	.

今天抵达哈利法克斯的旅客可以乘坐加拿大太平洋铁路，在不到六天的时间内到达维多利亚。

[ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

The	Canadian	Pacific	Railway	Company	has	become	one	of	the	greatest
这	加拿大	太平洋	铁路	公司	有	变得	一	的	这	最

[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

corporations	in	the	world	,
公司	在	这	世界	,

加拿大太平洋铁路公司已成为世界上最伟大的公司之一。

['ɑpəretɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [ˌtrænzˌkɑ:ntɪ'nentl„træns‚kɑ:ntɪ'nentl] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn]

operating	not	only	a	great	transcontinental	railway	,	and	a	chain
操作	不是	仅有的	一个	伟大的	跨大陆	铁路	,	和	一个	链

[ʌv; əv][pə'leɪʃ(ə)l][hoʊ'tel] ,

of	palatial	hotels	,
的	宫殿	酒店	,

不仅运营着一条横贯大陆的铁路，还拥有一系列豪华酒店，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [pə'zesɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [fli:ts] [ɑ:n][ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

but	also	possessing	magnificent	fleets	on	the	Atlantic	and	the	Pacific	,
但	还	拥有	壮丽	舰队	在	这	大西洋	和	这	太平洋	,

而且在大西洋和太平洋上也拥有强大的舰队，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['ves(ə)lz] [naʊ] [ɪn'sɜ:rkl] [ðə; ði][gloʊb] .

with	its	vessels	now	encircling	the	globe	.
和	它是	船只	现在	包围	这	地球	.

如今，它的船只已遍布全球。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['prəugrest] [steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ] [ʌn'tɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts]

It	has	progressed	stage	by	stage	until	under	the	able	direction	of	its
它	有	进展	阶段	经过	阶段	直到	在下面	这	有能力的	方向	的	它是

['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hed] ,

present	distinguished	head	,
展示	杰出的	头	,

它一步步发展，直至在现任杰出领导人的英明领导下，

[sɜ:r] ['tɔməs] ['ʃɔnɪsi] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['gretɪst] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Sir	Thomas	Shaughnessy	,	it	has	attained	the	greatest	position	in	its	history	.
先生	托马斯	肖内西	,	它	有	已达到	这	最	位置	在	它是	历史	.

托马斯·肖内西爵士，它达到了历史上最高的地位。

[ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [ɪk'spænʃ(ə)n][hæz; həz][ɪn][fækt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	company's	expansion	has	in	fact	been	one	of	the	marvels	of	history	,
这	公司的	扩张	有	在	事实	到过	一	的	这	奇迹	的	历史	,

事实上，该公司的扩张堪称历史上的奇迹之一。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] , [ɪts] [ə'tʃi:vmənts] , [greɪt]

and	with	the	continued	development	of	the	Dominion	,	its	achievements	,	great
和	和	这	持续	发展	的	这	自治领	,	它是	成就	,	伟大的

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

as	they	have	been	,
作为	他们	有	到过	,

随着自治领的不断发展，它所取得的成就，尽管非常伟大，

[wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

will	undoubtedly	be	surpassed	in	the	future	.
将要	无疑	是	超越	在	这	未来	.

未来无疑会被超越。

[kɑ:'ti:ə] ,

Cartier	,
卡地亚	,

卡地亚

[baɪ][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪn] [deɪz] [wen] [feɪθ] [ɪn]

by	his	strenuous	advocacy	of	the	construction	of	the	road	in	days	when	faith	in
经过	他的	费力的	倡导	的	这	建造	的	这	路	在	天	什么时候	信仰	在

[ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['dɪskaʊnt] ,

the	future	was	at	a	discount	,
这	未来	曾是	在	一个	折扣	,

在人们对未来信心不足的年代，他不遗余力地倡导修建这条道路。

[geɪv] [ə'nʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔ:rsaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]

gave	another	evidence	of	his	great	foresight	as	well	as	of	his	faith	in	the
给予	其他	证据	的	他的	伟大的	远见	作为	出色地	作为	的	他的	信仰	在	这

['fju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

future	of	the	Dominion	which	he	did	so	much	to	establish	.
未来	的	这	自治领	哪个	他	做过	所以	很多	到	建立	.

这再次证明了他卓越的远见卓识以及他对自治领未来的信心，而他本人也为建立自治领做出了巨大贡献。

[kɑ:'ti:ə][ænd; ənd][mək'dɑ:n(ə)ld]
Cartier **and** **Macdonald**
卡地亚 和 麦克唐纳

卡地亚和麦克唐纳

[noʊ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] ['kɑ:rtieɪz] [kə'rɪr] , [haʊ'evər] ['sʌməri] ,
No **review** **of** **Cartier's** **career** **,** **however** **summary** **,**
不 审查 的 卡地亚的 职业 , 然而 概括 ,

没有对卡地亚职业生涯的回顾，但有简要概述。

[wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n]
would **be** **complete** **without** **some** **reference** **to** **the** **alliance** **that** **existed** **between**
会 是 完全的 没有 一些 参考 到 这 联盟 那 存在 之间
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [greɪt] [kə'neɪdiən] ['steɪtsmən] ,
him **and** **that** **other** **great** **Canadian** **statesman** **,**
他 和 那 其他 伟大的 加拿大 政治家 ,

如果没有提及他与另一位伟大的加拿大政治家之间的联盟，这篇文章就不完整了。

[sɜ:r][dʒɑ:n][ə; eɪ] . [mək'dɑ:n(ə)ld] ,
Sir **John** **A** **.** **Macdonald** **,**
先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 ,

约翰·A·麦克唐纳爵士

[æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði]
an **alliance** **which** **was** **for** **a** **long** **period** **a** **most** **important** **factor** **in** **the**
一个 联盟 哪个 曾是 为了 一个 长的 时期 一个 最多 重要的 因素 在 这

长期以来，这一联盟一直是至关重要的因素。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['pʌblɪk][laɪf][ʌv; əv]['kænədə] .
public **life** **of** **Canada** **.**
民众 生活 的 加拿大 .

加拿大的公共生活。

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['peɪntɪŋ] " [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
In **his** **great** **painting** **"** **The** **Fathers** **of** **Confederation** **,**
在 他的 伟大的 绘画 " 这 父亲们 的 联盟 ,

在他伟大的画作《联邦之父》中，

" [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] ['hærɪs] [moʊst] [ə'proʊpriətli] ['pleɪsɪz][mək'dɑ:n(ə)ld][ænd; ənd][kɑ:'ti:ə] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn]
" **the** **artist** **Harris** **most** **appropriately** **places** **Macdonald** **and** **Cartier** **conspicuously** **in**
" 这 艺术家 哈里斯 最多 适当 地方 麦克唐纳 和 卡地亚 显眼地 在
[ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,
the **centre** **of** **the** **group** **,**
这 中心 的 这 团体 ,

"艺术家哈里斯最恰当地将麦克唐纳和卡地亚置于这组画作的中心位置，非常醒目。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [greɪt] ['steɪtsmən] [mʌst; məst][fər'evər] [bi:; bi] [lɪŋkt] [ɪn]
and **the** **names** **of** **those** **two** **great** **statesmen** **must** **forever** **be** **linked** **in**
和 这 姓名 的 那些 二 伟大的 政治家 必须 永远 是 链接 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['epək] ['meɪkɪŋ] ['meʒər] .
connection **with** **that** **epoch** **making** **measure** **.**
联系 和 那 时代 制作 措施 .

这两位伟大政治家的名字将永远与这项划时代的举措联系在一起。

[mək'dɑ:n(ə)ld][ænd; ənd][kɑ:'ti:ə][bɪ'gæn][ðer; ðər]['pʌblɪk] [kɝ'ɪrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [i:tʃ]

Macdonald	**and**	**Cartier**	**began**	**their**	**public**	**careers**	**within**	**a**	**few**	**years**	**of**	**each**
麦克唐纳	和	卡地亚	开始	他们的	民众	职业生涯	之内	一个	很少	年	的	每个

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

麦克唐纳和卡地亚的公众生涯开始时间相隔不过几年。

[mək'dɑ:n(ə)ld] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɑ:rləmənt] [ɪn] - , [waɪl] [kɑ:'ti:ə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Macdonald	**being**	**first**	**returned**	**to**	**Parliament**	**in**	**1844**	**,**	**while**	**Cartier**	**became**	**a**
麦克唐纳	存在	第一的	返回	到	议会	在	-	,	尽管	卡地亚	成为	一个

['membər] [ɪn] - .

member	**in**	**1848**	**.**
成员	在	-	.

麦克唐纳于 1844 年首次当选议员，而卡蒂埃于 1848 年当选议员。

[ðə; ði] [tu:] [men] [fɜ:rst] [bɪ'keɪm] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['gʌvərnmənt]

The	**two**	**men**	**first**	**became**	**closely**	**associated**	**as**	**members**	**of**	**the**	**same**	**Government**
这	二	男人	第一的	成为	密切	联系	作为	成员	的	这	相同的	政府

,

,
,

两人最初因同为政府成员而密切联系在一起。

[ðə; ði][mək'næb] - [tæ'ʃeɪ] ['mɪnɪstri] , [fɔ:rmd] [ɪn] - ,

the	**MacNab**	**-**	**Taché**	**Ministry**	**,**	**formed**	**in**	**1855**	**,**
这	麦克纳布	-	塔什	部	,	形成	在	-	,

麦克纳布-塔什事工成立于1855年，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪnɪstri] [mək'dɑ:n(ə)ld][held][ðə; ði][pɔ:rt'foʊlioʊ][ʌv; əv] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl][fɔ:r; fər] ['ʌpər]

in	**which**	**ministry**	**Macdonald**	**held**	**the**	**portfolio**	**of**	**Attorney**	**-**	**General**	**for**	**Upper**
在	哪个	部	麦克唐纳	握住	这	文件夹	的	律师	-	一般的	为了	上

['kænədə] [waɪl] [kɑ:'ti:ə][wʌz; wəz][prə'vɪnʃ(ə)l] ['sekrəteri] ,

Canada	**while**	**Cartier**	**was**	**Provincial**	**Secretary**	**,**
加拿大	尽管	卡地亚	曾是	省级	秘书	,

在这一内阁中，麦克唐纳担任上加拿大司法部长，而卡蒂埃担任省秘书。

[ðə; ði][fɜ:rst]['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] [hi:; hi][held] .

the	**first**	**public**	**office**	**he**	**held**	**.**
这	第一的	民众	办公室	他	握住	.

他担任的第一个公职。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:rtieɪz] [deθ] ,

From	**that**	**time**	**until**	**the**	**day**	**of**	**Cartier's**	**death**	**,**
从	那	时间	直到	这	天	的	卡地亚的	死亡	,

从那时直到卡地亚去世之日，

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [rɪ'meɪnd] ['præktɪkli] [ʌn'broʊkən] .

the	**association**	**between**	**the**	**two**	**men**	**remained**	**practically**	**unbroken**	**.**
这	协会	之间	这	二	男人	剩余	几乎	未破	.

两人之间的联系几乎没有中断。

[ðer; ðər] [ə'laɪəns] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] ,

Their	**alliance**	**,**	**as**	**has**	**been**	**well**	**said**	**,**
他们的	联盟	,	作为	有	到过	出色地	说	,

正如人们所言，他们的联盟

[wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n]['i:kwəl][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [kleɪmz] [ʌv; əv][bəuθ] [ˌnæʃə'nælɪti:z] .

was	**based**	**on**	**equal**	**consideration**	**for**	**the**	**rightful**	**claims**	**of**	**both**	**nationalities**	**.**
曾是	基于	在	平等的	考虑	为了	这	正当的	索赔	的	两个都	国籍	.

其依据是平等考虑了两个民族的正当诉求。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd]['kwɑːlətiz][nɑːt] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .

Each	of	the	two	men	had	qualities	not	possessed	by	the	other	.
每个	的	这	二	男人	有	品质	不是	拥有	经过	这	其他	.

这两个人各有千秋，对方都不具备这些品质。

[mək'dɑːn(ə)ld][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'netɪk][ˌpɜːrsə'nælətiˌ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

Macdonald	had	a	magnetic	personality	,	he	was	a	consummate
麦克唐纳	有	一个	磁的	性格	,	他	曾是	一个	完善

[tæk'tɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['liːdər] [ʌv; əv][men] .

tactician	,	an	incomparable	leader	of	men	.
战术家	,	一个	无与伦比	领导者	的	男人	.

麦克唐纳具有极具魅力的人格，他是一位技艺精湛的战术家，一位无与伦比的领袖。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [iˈneiblz] [ɪts] [pə'zesər] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

He	had	that	genius	which	enables	its	possessor	to	seize	and	make	the	most
他	有	那	天才	哪个	启用	它是	拥有者	到	抢占	和	制作	这	最多

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

of	an	opportunity	.
的	一个	机会	.

他拥有那种能够抓住并充分利用机遇的天赋。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['kwɑːləti][soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['liːdər] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəl]

He	had	that	quality	so	indispensable	in	a	great	leader	of	gaining	the	loyal
他	有	那	质量	所以	必不可少	在	一个	伟大的	领导者	的	获得	这	忠诚

[ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['tempərəmənts]

and	devoted	support	of	men	of	widely	different	characters	and	temperaments
和	奉献	支持	的	男人	的	广泛	不同的	人物	和	性情

.

:

.

他具备一位伟大领袖不可或缺的品质，那就是赢得性格和脾气迥异的人们的忠诚和拥护。

[mək'dɑːn(ə)ld][ɪn] [ʃɔːrt] [kəm'baɪnd][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ə; eɪ]

Macdonald	in	short	combined	the	grasp	of	a	statesman	with	the	arts	of	a
麦克唐纳	在	短的	合并	这	抓牢	的	一个	政治家	和	这	艺术	的	一个

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

politician	.
政治家	.

简而言之，麦克唐纳兼具政治家的敏锐洞察力和政客的艺术才能。

[kɑː'tiːə] [ɪk'sɛld] [æz; əz][æn; ən] [əd'mɪnɪstreɪtər] ,

Cartier	excelled	as	an	administrator	,
卡地亚	表现出色	作为	一个	行政人员	,

卡地亚是一位杰出的管理者，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪərləs][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['wɜːrkər] [huː] ['nevər] [sperd] [hɪm'self][ænd; ənd]

he	was	a	tireless	and	indefatigable	worker	who	never	spared	himself	and
他	曾是	一个	不知疲倦	和	不懈	工人	WHO	绝不	幸存	他自己	和

[huː] [ɪk'spektɪd] ['ʌðər] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

who	expected	others	to	follow	his	example	.
WHO	预期的	其他的	到	跟随	他的	例子	.

他是一位不知疲倦、永不言败的工作者，从不苛责自己，也期望别人效仿他的榜样。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ænd; ənd]['ænəlaizd][ɔːl]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['hænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

He	studied	and	analyzed	all	subjects	which	he	had	to	handle	to	the
他	研究	和	分析	全部	主题	哪个	他	有	到	处理	到	这

['veri] ['bɑːtəm] ,

very	bottom	,
非常	底部	,

他对所有需要处理的科目都进行了深入研究和分析，一丝不苟。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstəri] [ʌv; əv]

and	when	he	came	to	discuss	them	he	had	a	complete	mastery	of
和	什么时候	他	来了	到	讨论	他们	他	有	一个	完全的	精通	的

[ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] .

all	the	details	.
全部	这	细节	.

当他谈到这些事情时，他对所有细节都了如指掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ， [neɪ] , ['iːv(ə)n][dɔːg'mætɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ;

He	was	strong	,	nay	,	even	dogmatic	,	in	his	convictions	;
他	曾是	强的	,	不	,	甚至	教条主义	,	在	他的	定罪	;

他信念坚定，甚至有些固执；

[wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt]

once	his	mind	was	made	up	he	pursued	the	path	he	had	marked	out
一次	他的	头脑	曾是	制成	向上	他	追击	这	小路	他	有	标记	出去

[fɔːr; fər][hɪm'self][wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

for	himself	with	persistent	determination	,
为了	他自己	和	执着的	决心	,

一旦他下定决心，就会以坚定的毅力沿着自己选定的道路前进。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

heedless	of	all	obstacles	in	his	way	.
鲁莽	的	全部	障碍	在	他的	方式	.

他全然不顾前进道路上的所有障碍。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]

To	his	followers	his	word	was	law	,	and	he	exacted	from	them
到	他的	追随者	他的	单词	曾是	法律	,	和	他	索取	从	他们

[æn; ən] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ə'biːdiəns] .

an	unswerving	obedience	.
一个	坚定不移	服从	.

对于他的追随者来说，他的话就是法律，他要求他们绝对服从。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] :

His	energy	was	prodigious	:
他的	活力	曾是	惊人	:

他精力极其充沛：

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['glædstəun] [wen] [ðæt] [greɪt]

he	deserved	the	designation	given	to	him	by	Gladstone	when	that	great
他	应得的	这	指定	给定	到	他	经过	格拉德斯通	什么时候	那	伟大的

['steɪtsmən] [sed] [ðæt] [kɑː'tiːə][wʌz; wəz] " [ən] [ɔm] [ˌkju ju 'aɪ] ['sembl] - ['leɪdʒən] " ,

statesman	said	that	Cartier	was	"	un	homme	qui	semble	être	légion	"	,
政治家	说	那	卡地亚	曾是	"	联合国	男	qui	集合	-	军团	"	,

格莱斯顿曾称赞卡地亚是"一个看起来像军团成员的人"，卡地亚当之无愧。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdʒən][ɪn][hɪm'self] .

—	a	man	who	was	a	legion	in	himself	.
—	一个	男人	WHO	曾是	一个	军团	在	他自己	.

——一个本身就是一支军队的人。

['kɑːrtieɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər] .

Cartier's	was	essentially	a	strong	and	determined	character	.
卡地亚的	曾是	本质上	一个	强的	和	决定	特点	.

卡地亚本质上是一个坚强而果断的人物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [men][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['tempərəmənts] [æz; əz]

It	was	of	course	impossible	that	men	of	such	different	temperaments	as
它	曾是	的	课程	不可能的	那	男人	的	这样的	不同的	性情	作为

[mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd][kɑː'tiːə][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːrdʒənt] ['ɪntrəsts] ,

Macdonald	and	Cartier	and	representing	often	such	divergent	interests	,
麦克唐纳	和	卡地亚	和	代表	经常	这样的	分歧	兴趣	,

当然，像麦克唐纳和卡蒂埃这样性格迥异、利益也常常截然不同的人，不可能达成一致。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] ['sʌmtaɪmz] ,

should	not	have	their	differences	sometimes	,
应该	不是	有	他们的	差异	有时	,

他们有时不应该有分歧，

[bʌt; bət] [wət'evər] ['dɪfərənsɪz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['nevər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ]

but	whatever	differences	they	may	have	had	never	interfered	with	the	high
但	任何	差异	他们	可能	有	有	绝不	干扰	和	这	高的

['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

personal	esteem	and	regard	they	entertained	for	each	other	.
个人的	尊重	和	看待	他们	娱乐	为了	每个	其他	.

但无论他们之间有什么分歧，都从未影响到他们彼此之间高度的个人尊重和敬重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ][ɑːn] ['februeri] 8th

At	a	great	banquet	given	in	his	honor	by	the	Bar	of	Toronto	on	February	8th
在	一个	伟大的	宴会	给定	在	他的	荣誉	经过	这	酒吧	的	多伦多	在	二月	8th

, - ,

,	1866	,
,	-	,

1866年2月8日，多伦多律师协会为他举办了一场盛大的宴会。

[mək'dɑːn(ə)ld] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frentʃ]

Macdonald	took	occasion	to	pay	a	warm	and	generous	tribute	to	his	French
麦克唐纳	采取	场合	到	支付	一个	温暖的	和	慷慨的	贡	到	他的	法语

- [kə'neɪdiən] ['kɑːliːg] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

-	Canadian	colleague	who	was	one	of	the	guests	of	honor	.
-	加拿大	同事	WHO	曾是	一	的	这	客人	的	荣誉	.

麦克唐纳借此机会向他的法裔加拿大同事表达了热情而慷慨的敬意，这位同事是本次活动的贵宾之一。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [dɪ'klerd] [mək'dɑːn(ə)ld] , " [ðæt] [ɑːn] .

"	I	wish	to	say	,	"	declared	Macdonald	,	"	that	Hon	.
"	我	希望	到	说	,	"	声明	麦克唐纳	,	"	那	尊敬的	.

“我想说，”麦克唐纳宣布道，“尊敬的先生。”

['mɪstər] . [kɑː'tiːə][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['ɔnəz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Cartier	has	a	right	to	share	in	the	honors	which	I	am	receiving	to
先生	.	卡地亚	有	一个	正确的	到	分享	在	这	荣誉	哪个	我	是	接收	到

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

卡地亚先生有权分享我今晚所获得的荣誉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [meɪd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər]

because	I	have	never	made	an	appeal	to	him	or	to	the	Lower
因为	我	有	绝不	制成	一个	上诉	到	他	或者	到	这	降低

[kə'neɪdiːənz][ɪn][veɪn] .

Canadians	in	vain	.
加拿大人	在	徒劳	.

因为我向他或下加拿大人提出的请求从未落空。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['kænədə][ə; eɪ] [hɑːrt] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

There	is	not	in	the	whole	of	Canada	a	heart	more	devoted	to	his	friends	.
那里	是	不是	在	这	所有的	的	加拿大	一个	心	更多的	奉献	到	他的	朋友们	.

在整个加拿大，没有谁比他更热爱朋友。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	I	have	succeeded	in	introducing	the	institutions	of	Great	Britain	,	it	is
如果	我	有	成功了	在	介绍	这	机构	的	伟大的	英国	,	它	是

[duː] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] ,

due	in	great	part	,
到期的	在	伟大的	部分	,

如果我成功地引进了英国的制度，这很大程度上要归功于.....

[tuː; tə][maɪ] [frend] ,

to	my	friend	,
到	我的	朋友	,

致我的朋友，

[huː] [hæz; həz]['nevər] [pər'mɪtɪd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ðæt][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [ə'tætʃ] [ˌjuː 'es]

who	has	never	permitted	under	his	administration	that	the	bonds	which	attach	us
WHO	有	绝不	允许	在下面	他的	行政	那	这	债券	哪个	附	我们

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wiːkənd] .

to	England	should	be	weakened	.
到	英格兰	应该	是	减弱	.

在他的领导下，他从未允许削弱我们与英国之间的纽带。

" [kɑː'tiːə][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dʒenərəs] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kɑːliːg] .

"	Cartier	was	equally	generous	in	appreciation	of	his	great	colleague	.
"	卡地亚	曾是	同样地	慷慨的	在	欣赏	的	他的	伟大的	同事	.

卡地亚对他的这位伟大同事也同样慷慨大方。

['spiːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] ['tendəd] [mək'dɑːn(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] [ɑːn]

Speaking	at	a	banquet	tendered	Macdonald	by	the	citizens	of	Kingston	on
请讲	在	一个	宴会	已提交	麦克唐纳	经过	这	公民	的	金斯顿	在

[sep'tembər] 6th , - , [kɑː'tiːə] [sed] :

September	6th	,	1866	,	Cartier	said	:
九月	6th	,	-	,	卡地亚	说	:

1866年9月6日，金斯顿市民为麦克唐纳举办宴会，卡蒂埃在宴会上发表讲话时说：

" ['kɪŋstən] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['feɪvərd] ['sɪti] ,

"	Kingston	is	indeed	a	favored	city	,
"	金斯顿	是	的确	一个	受青睐	城市	,

金斯顿的确是一个备受青睐的城市，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [huː] [hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn]

for	it	has	for	its	representative	a	statesman	who	has	never	yet	been
为了	它	有	为了	它是	代表	一个	政治家	WHO	有	绝不	然而	到过

[sə'pɑːst] [ɪn]['kænədə] ,

surpassed	in	Canada	,
超越	在	加拿大	,

因为它的代表人物是一位政治家，至今在加拿大无人能及。

[ænd; ənd] [huː] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	who	probably	never	will	be	in	the	future	.
和	WHO	大概	绝不	将要	是	在	这	未来	.

而且将来可能永远不会成为那样的人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər]

I	have	had	the	happiness	of	being	associated	with	the	member	for
我	有	有	这	幸福	的	存在	联系	和	这	成员	为了

['kɪŋstən] [ɪn][maɪ]['pʌblɪk] [kə'rɪr] ,

Kingston	in	my	public	career	,
金斯顿	在	我的	民众	职业	,

在我的公共服务生涯中，我很荣幸能与金斯顿选区的议员共事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['læstɪd]

and	of	having	formed	with	him	an	alliance	which	has	already	lasted
和	的	拥有	形成	和	他	一个	联盟	哪个	有	已经	持续

[lɔːŋgər][ðæn; ðən][ɔːl] [ə'laiənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn]['kænədə] .

longer	than	all	alliances	of	this	kind	in	Canada	.
更长	比	全部	联盟	的	这	种类	在	加拿大	.

而且，他与加拿大结成了联盟，这个联盟的持续时间已经超过了加拿大所有同类联盟的总和。

[ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [tə'geðər] [hæz; həz] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

The	success	which	we	have	obtained	together	has	been	due	to	the	fact	that
这	成功	哪个	我们	有	获得	一起	有	到过	到期的	到	这	事实	那

[wiː; wi][hæv; həv][rə'pɛld, rɪ'pɛld][ɔːl] ['sekʃənl] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːt] [wʌt] [maɪt] ['benɪfɪt] ['kænədə]

we	have	repelled	all	sectional	feelings	and	sought	what	might	benefit	Canada
我们	有	排斥	全部	分段式	情怀	和	寻求	什么	可能	益处	加拿大

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

as	a	whole	.
作为	一个	所有的	.

我们共同取得的成功，是因为我们摒弃了一切宗派情绪，寻求对整个加拿大有利的事情。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑː'tiːə] - [mək'dɑːn(ə)ld] [ə'laɪəns] ,

"	That	was	the	keynote	of	the	Cartier	-	Macdonald	alliance	,
"	那	曾是	这	基调	的	这	卡地亚	-	麦克唐纳	联盟	,

“这就是卡地亚与麦克唐纳联盟的主旨所在。”

[ðə; ði] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['sekʃənl] [ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['kænədə]

the	subordination	of	all	sectional	and	racial	feeling	to	the	welfare	of	Canada
这	从属关系	的	全部	分段式	和	种族	感觉	到	这	福利	的	加拿大

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

as	a	whole	.
作为	一个	所有的	.

将所有地域和种族情感置于加拿大整体福祉之下。

[kɑː'tiːə] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] ,

Cartier	throughout	his	long	public	career	was	essentially	a	peacemaker	,
卡地亚	自始至终	他的	长的	民众	职业	曾是	本质上	一个	和平缔造者	,

卡地亚在其漫长的公共生涯中，本质上是一位和平缔造者。

[huː] ['ɔːlweɪz] [stroʊv] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['betər] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] .

who	always	strove	to	promote	a	better	feeling	between	the	two	races	.
WHO	总是	努力	到	推动	一个	更好的	感觉	之间	这	二	种族	.

他们一直致力于促进两个种族之间的友好关系。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz]

A	striking	testimony	to	the	success	of	his	efforts	in	that	direction	was
一个	引人注目	见证	到	这	成功	的	他的	努力	在	那	方向	曾是

['gɪv(ə)n][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [wen] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ,

given	on	one	occasion	in	Parliament	when	Mr	.	Benjamin	,
给定	在	一	场合	在	议会	什么时候	先生	.	本杰明	,

本杰明先生在议会的一次讲话中，就充分证明了他在这方面的努力取得了成功。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn'terioʊ]['membər] , [dɪ'klerd] :

a	leading	Ontario	member	,	declared	:
一个	领导	安大略省	成员	,	声明	:

安大略省一位主要成员宣布：

" [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . [kɑ:'ti:ə][hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r]
" I cannot refrain from acknowledging that Mr . Cartier has done more
" 我 不能 避免 从 承认 那 先生 . 卡地亚 有 完毕 更多的
[tu:; tə][ju'naɪt][ðə; ði] [tu:] ['reɪsɪz][ænd; ənd][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃ] ['hɑ:rməni] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
to unite the two races and to re - establish harmony between them ,
到 团结 这 二 种族 和 到 关于 - 建立 和谐 之间 他们 ,

"我不得不承认，卡地亚先生为团结两个种族、重建种族间的和谐做出了更大的贡献。"

[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
than any other member of the House .
比 任何 其他 成员 的 这 房子 .

比众议院其他任何成员都更甚。

" [wel] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [də'mɪnjən] , [ɪf] [ɪts]['pʌblɪk][men] ,
" Well shall it always be for the Dominion , if its public men ,
" 出色地 将 它 总是 是 为了 这 自治领 , 如果它是 民众 男人 ,

"如果自治领的公职人员……"，那么自治领的命运就永远会好起来。

[noʊ]['mætər][tu:; tə] [wʌt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑ:rti] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] ,
no matter to what political party they may belong ,
不 事情 到 什么 政治的 派对 他们 可能 属于 ,

无论他们属于哪个政党，

['ɔ:lweɪz] [əd'hɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [tru:] ['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][mək'dɑ:n(ə)ld] -
always adhere to the sane and true principles upon which the Macdonald -
总是 粘着 到 这 理智 和 真的 原则 之上 哪个 这 麦克唐纳 -
[kɑ:'ti:ə] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz] [beɪst] — ['mju:tʃuəl] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,
Cartier alliance was based — mutual toleration and good - will ,
卡地亚 联盟 曾是 基于 — 相互的 容忍 和 好的 - 将要 ,

始终坚持麦克唐纳-卡地亚联盟所依据的理智而正确的原则——相互宽容和善意。

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['reɪsɪz] , [ðə; ði] ['seɪfgɑ:rdɪŋ]
respect for the rights of all , the co - operation of races , the safeguarding
尊重 为了 这 权利 的 全部 , 这 合作 - 手术 的 种族 , 这 保障
[ʌv; əv] ['kænədəz] [ɔ:'tɑ:nəmi] ,
of Canada's autonomy ,
的 加拿大的 自治 ,

尊重所有人的权利，促进种族合作，维护加拿大的自治权

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] [ˌnæʃə'nælətɪ] .
and the development of Canadian nationality .
和 这 发展 的 加拿大 国籍 .

以及加拿大国籍的发展。

[ðə; ði][mək'dɑ:n(ə)ld] - [kɑ:'ti:ə] [ə'laɪəns] [ɪn][fækt] ['sɪmbəˌlaɪzd] [ðæt] ['ju:niən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [ɪg'zɪst]
The Macdonald - Cartier alliance in fact symbolized that union which should always exist
这 麦克唐纳 - 卡地亚 联盟 在 事实 象征性的 那 联盟 哪个 应该 总是 存在
[bɪ'twi:n] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [frentʃ] - ['spi:kɪŋ] [kə'neɪdi:ənz] .
between English - speaking and French - speaking Canadians .
之间 英语 - 请讲 和 法语 - 请讲 加拿大人 .

事实上，麦克唐纳-卡蒂埃联盟象征着英语加拿大人和法语加拿大人之间应该始终存在的团结。

[ænd; ənd] [waɪ]
And why
和 为什么

为什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi]['juːniən] ?

should	**there**	**not**	**be**	**union**	**?**
应该	那里	不是	是	联盟	?

难道不应该成立工会吗?

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [wiː; wi] [spiːk] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɔːr] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət]

What	**matters**	**it**	**whether**	**we**	**speak**	**different**	**languages**	**or**	**worship**	**at**
什么	事情	它	无论	我们	说话	不同的	语言	或者	崇拜	在

['dɪfrənt] ['ɔːltəz] ,

different	**altars**	**,**
不同的	祭坛	,

我们说不同的语言，或者在不同的祭坛前做礼拜，这又有什么关系呢?

[ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][kə'neɪdiːənz] ,

if	**we**	**always**	**remember**	**that**	**we**	**are**	**all**	**Canadians**	**,**
如果	我们	总是	记住	那	我们	是	全部	加拿大人	,

如果我们始终牢记我们都是加拿大人，

['mjuːtʃuəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] [ə'grændɪzmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri]

mutually	**interested**	**in**	**the**	**welfare**	**and**	**aggrandizement**	**of**	**our**	**common**	**country**
相互	感兴趣的	在	这	福利	和	扩张	的	我们的	常见的	国家

.

:

.

我们共同的利益在于增进我们共同国家的福祉和繁荣。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][bəuθ][kɑː'tiːə][ænd; ənd][mək'dɑːn(ə)ld] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

That	**was**	**the**	**spirit**	**which**	**actuated**	**both**	**Cartier**	**and**	**Macdonald**	**during**	**their**
那	曾是	这	精神	哪个	驱动	两个都	卡地亚	和	麦克唐纳	期间	他们的

[lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

long	**association**	**,**
长的	协会	,

这种精神贯穿了卡地亚和麦克唐纳长期的合作关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['ɔːlweɪz] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] .

and	**it**	**will**	**be**	**well**	**if**	**such**	**a**	**spirit**	**always**	**prevails**	**in**	**the**	**Dominion**	**.**
和	它	将要	是	出色地	如果	这样的	一个	精神	总是	占上风	在	这	自治领	.

如果这种精神能够始终在联邦中盛行，那将是一件好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] , [ɪn][fækt] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

It	**is**	**only**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**upon**	**such**	**a**	**basis**	**that**	**the**	**permanence**	**of**	**Confederation**	**,**
它	是	仅有的	,	在	事实	,	之上	这样的	一个	基础	那	这	永久性	的	联盟	,

事实上，邦联的永久性只有在这样的基础上才能得以实现。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd][kɑː'tiːə][wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːkitekts] , [kæn; kən][biː; bi]

of	**which**	**Macdonald**	**and**	**Cartier**	**were**	**the**	**principal**	**architects**	**,**	**can**	**be**
的	哪个	麦克唐纳	和	卡地亚	是	这	主要的	建筑师	,	能	是

[ə'ʃʊrd] .

assured	**.**
保证	.

可以肯定的是，麦克唐纳和卡地亚是其中的主要设计者。

[fɔːr; fər][kə'neɪdiən] [ˌnæʃə'nælətɪ]

For	**Canadian**	**Nationality**
为了	加拿大	国籍

加拿大国籍

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][mək'dɑ:n(ə)ld] , [kɑ:'ti:ə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][kən,fedə'reɪʃ(ə)n]

The	aim	of	Macdonald	,	Cartier	,	and	the	other	great	Fathers	of	Confederation
这	目的	的	麦克唐纳	,	卡地亚	,	和	这	其他	伟大的	父亲们	的	联盟

,

,

,

麦克唐纳、卡蒂埃和其他伟大的联邦之父们的目标，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ˌnæʃə'nælətɪ]

was	to	establish	broad	and	deep	the	foundations	of	a	Canadian	nationality
曾是	到	建立	广阔	和	深的	这	基础	的	一个	加拿大	国籍

,

,

,

旨在奠定加拿大民族性的广泛而深厚的基础。

[beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:dɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['tɑ:lərəns] , [ænd; ənd]['i:kwəl] [raɪts] .

based	on	the	broadest	principles	of	justice	,	tolerance	,	and	equal	rights	.
基于	在	这	最广泛的	原则	的	正义	,	宽容	,	和	平等的	权利	.

基于最广泛的正义、宽容和平等权利原则。

[ɔ:l][ðer; ðər]['pʌblɪk] ['ʌtərənsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kən,fedə'reɪʃ(ə)n][nə,goʊʃi'eɪʃənz] , ['testɪfaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [fækt] .

All	their	public	utterances	during	the	Confederation	negotiations	,	testify	to	this	fact	.
全部	他们的	民众	话语	期间	这	联盟	谈判	,	作证	到	这	事实	.

他们在邦联谈判期间的所有公开言论都证明了这一点。

[mək'dɑ:nəldz] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['prəʊgrest] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,

Macdonald's	conception	was	that	as	the	Dominion	progressed	it	would	become	,
麦当劳	概念	曾是	那	作为	这	自治领	进展	它	会	变得	,

[tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

to	use	his	own	words	,
到	使用	他的	自己的	字	,

麦克唐纳的构想是，随着自治领的发展，用他自己的话说，它将变成：

[jɪr] [baɪ] [jɪr] [les] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] ,

year	by	year	less	a	case	of	dependence	on	our	part	,
年	经过	年	较少的	一个	案件	的	依赖性	在	我们的	部分	,

逐年减少我们自身的依赖性，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [prə'tekʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] ,

and	of	overwhelming	protection	on	the	part	of	the	Mother	Country	,
和	的	压倒	保护	在	这	部分	的	这	母亲	国家	,

以及来自祖国的压倒性保护，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['helθi] [ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] [ə'laɪəns] ,

and	more	a	case	of	healthy	and	cordial	alliance	,
和	更多的	一个	案件	的	健康	和	亲切	联盟	,

更确切地说，这是一个健康友好的联盟案例。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrli] [dɪ'pendənt] ['kɑ:ləni] ,

that	instead	of	looking	upon	us	as	a	merely	dependent	colony	,
那	反而	的	寻找	之上	我们	作为	一个	仅仅	依赖	殖民地	,

他们不再把我们视为单纯的附属殖民地，

['ɪŋgləənd] [wʊd] [hæv; həv][ɪn][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [sə'bɔ:rdɪnət] [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]

England	would	have	in	us	a	friendly	nation	—	a	subordinate	but	still	a
英格兰	会	有	在	我们	一个	友好的	国家	—	一个	下属	但	仍然	一个

['paʊərf(ə)l]['pi:p(ə)l] — [tu:; tə][stænd][baɪ][hɜ:r; hər][ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə][ɪn] [pi:s] [ɔ:r][wɔ:r] .

powerful	people	—	to	stand	by	her	in	North	America	in	peace	or	war	.
强大的	人们	—	到	站立	经过	她	在	北	美国	在	和平	或者	战争	.

英国将拥有我们这样一个友好的国家——一个虽处于从属地位但仍强大的民族——无论和平时期还是战争时期，都会在北美与她站在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][men][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ðæt] [fɔː'siːz] [ðə; ði]['fjuːtʃər]

It	is	given	to	some	men	to	have	a	vision	that	foresees	the	future
它	是	给定	到	一些	男人	到	有	一个	想象	那	预见者	这	未来

[ænd; ənd] [iˈneiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə][prəˈvaɪd][fɔːr; fər] [moʊˈmentəs] [diˈveləpmənts] .

and	enables	them	to	provide	for	momentous	developments	.
和	启用	他们	到	提供	为了	意义重大	发展	.

有些人天生具有远见卓识，能够预见未来，并为重大发展做好准备。

[bəuθ][kɑːˈtiːə][ænd; ənd][məkˈdɑːn(ə)ld][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [men] .

Both	Cartier	and	Macdonald	were	such	men	.
两个都	卡地亚	和	麦克唐纳	是	这样的	男人	.

卡地亚和麦克唐纳都是这样的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][fækt][ðə; ði] [suˈpriːm] ['merɪt][ʌv; əv][kɑːˈtiːə] [ðæt] [waɪlst] ['ɔːlweɪz] ['stændɪŋ] ['fɜːrmli][fɔːr; fər]

It	is	in	fact	the	supreme	merit	of	Cartier	that	whilst	always	standing	firmly	for
它	是	在	事实	这	最高	优点	的	卡地亚	那	而	总是	常设	牢牢	为了

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən][kəmˈpeɪtriːəts] ,

the	rights	of	his	French	-	Canadian	compatriots	,
这	权利	的	他的	法语	-	加拿大	同胞们	,

事实上，卡地亚最崇高的功绩在于，他始终坚定地维护着他的法裔加拿大同胞的权利；

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][kənˈfaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .

his	vision	was	not	confined	to	the	Province	of	Quebec	.
他的	想象	曾是	不是	受限	到	这	省	的	魁北克	.

他的视野并不局限于魁北克省。

[ɪf] ['eni][wʌn] [dʌz] , [kɑːˈtiːə] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

If	any	one	does	,	Cartier	deserves	the	distinction	of	being	known	as	a	great
如果	任何	一	做	,	卡地亚	值得	这	区别	的	存在	已知	作为	一个	伟大的

[kəˈneɪdiən] .

Canadian	.
加拿大	.

如果说谁最有资格被称为伟大的加拿大品牌，那非卡地亚莫属。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nærəʊ] [ɔːr][prəˈvɪnʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

There	was	nothing	narrow	or	provincial	in	his	views	.
那里	曾是	没有什么	狭窄的	或者	省级	在	他的	浏览	.

他的观点没有任何狭隘或地域性的偏见。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['kænədə] , ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]['oʊʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ]

His	idea	was	a	united	Canada	,	stretching	from	ocean	to	ocean	,	in	which
他的	主意	曾是	一个	团结的	加拿大	,	伸展	从	海洋	到	海洋	,	在	哪个

[men][ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz] ,

men	of	all	races	,
男人	的	全部	种族	,

他设想建立一个统一的加拿大，横跨大西洋到大西洋，其中所有种族的人们都生活在一起。

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [kriːdz] [ʃʊd; ʃəd][wɜːrk] [təˈgeðər] [æz; əz] ['breðrən] [fɔːr; fər][ðə; ði]

languages	and	creeds	should	work	together	as	brethren	for	the
语言	和	信条	应该	工作	一起	作为	弟兄们	为了	这

['welfer] [ænd; ənd] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['kʌntri] .

welfare	and	advancement	of	their	common	country	.
福利	和	进步	的	他们的	常见的	国家	.

不同的语言和信仰应该像兄弟一样携手合作，为共同国家的福祉和进步而努力。

['kɑːrtieɪz] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən][kəmˈpeɪtriːəts][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kənˈfaɪn][ðer; ðər]

Cartier's	desire	was	that	his	French	-	Canadian	compatriots	should	not	confine	their
卡地亚的	欲望	曾是	那	他的	法语	-	加拿大	同胞们	应该	不是	局限	他们的

[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

attention	to	the	Province	of	Quebec	,
注意力	到	这	省	的	魁北克	,

卡地亚希望他的法裔加拿大同胞不要只关注魁北克省。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

but	should	take	their	full	share	in	the	life	of	the	Dominion	,
但	应该	拿	他们的	满的	分享	在	这	生活	的	这	自治领	,

但他们应当在自治领的生活中享有应有的份额。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] " [kə'neɪdiən] ,

that	they	should	above	all	rejoice	in	the	name	"	Canadian	,
那	他们	应该	多于	全部	麾	在	这	姓名	"	加拿大	,

他们最应该为"加拿大"这个名字而感到高兴，

" [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [də'mɪnjən] [ænd; ənd][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ɪts] ['welfer] [ɪn][ˌsi: 'oʊ] -

"	be	proud	of	the	great	Dominion	and	work	for	its	welfare	in	co	-
"	是	自豪的	的	这	伟大的	自治领	和	工作	为了	它是	福利	在	合作	-

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['feloʊ] ['kʌntri:mɪn] .

operation	with	their	English	-	speaking	fellow	countrymen	.
手术	和	他们的	英语	-	请讲	同伴	同胞们	.

"为伟大的自治领感到自豪，并与讲英语的同胞们合作，为它的福祉而努力。"

" [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , " [sez] [kɑ:'ti:ə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [spi:tʃ]

"	Objection	is	made	to	our	project	,	"	says	Cartier	,	in	his	great	speech
"	异议	是	制成	到	我们的	项目	,	"	说道	卡地亚	,	在	他的	伟大的	演讲

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [di'beits] ,

during	the	Confederation	debates	,
期间	这	联盟	辩论	,

"有人反对我们的计划，"卡蒂埃在邦联辩论期间发表的重要演讲中说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] - [ə; eɪ] [nu:] [ˌnæʃə'nælətɪ] - .

"	because	of	the	words	'	a	new	nationality	'	.
"	因为	的	这	字	-	一个	新的	国籍	-	.

因为"新的国籍"这个词。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][ju'naɪt][wi:; wi] [wɪl] [fɔ:rm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌnæʃə'nælətɪ]

But	if	we	unite	we	will	form	a	political	nationality
但	如果	我们	团结	我们	将要	形式	一个	政治的	国籍

但如果我们团结起来，我们将形成一个政治民族。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士：他为加拿大(Sir George Etienne Cartier His Work)

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

independent	of	the	national	origin	and	religion	of	individuals	.
独立的	的	这	国家的	起源	和	宗教	的	个人	.

不考虑个人的国籍和宗教信仰。

[sʌm; səm][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['reɪsɪz][ænd; ənd][hæv; həv]

Some	have	regretted	that	we	have	a	distinction	of	races	and	have
一些	有	后悔	那	我们	有	一个	区别	的	种族	和	有

[ɪk'sprest] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪn][taɪm] [ðɪs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] .

expressed	the	hope	that	in	time	this	diversity	will	disappear	.
表达	这	希望	那	在	时间	这	多样性	将要	消失	.

有些人对我们社会中存在的种族差异感到遗憾，并希望这种差异最终会消失。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz][ɪz][juː'toʊpiən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

The	idea	of	a	fusion	of	all	races	is	utopian	,	it	is	an	impossibility	.
这	主意	的	一个	融合	的	全部	种族	是	乌托邦	,	它	是	一个	不可能	.

所有种族融合的想法是乌托邦式的，是不可能的。

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [wɪl] ['ɔːlweɪz][ɪg'zɪst] , [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

Distinctions	of	this	character	will	always	exist	,	diversity	is	the	order	of
区别	的	这	特点	将要	总是	存在	,	多样性	是	这	命令	的

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,

the	physical	,
这	身体的	,

这种性格的差异将永远存在，多样性是物质世界的秩序。

['mɔːrəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrld] .

moral	and	political	worlds	.
道德	和	政治的	世界	.

道德和政治世界。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt][fɔːrm][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['loʊər]

As	to	the	objection	that	we	cannot	form	a	great	nation	because	Lower
作为	到	这	异议	那	我们	不能	形式	一个	伟大的	国家	因为	降低

['kænədə][ɪz] ['prɪnsəpli] [frentʃ] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] ,

Canada	is	principally	French	and	Catholic	,
加拿大	是	主要	法语	和	天主教	,

至于有人反对说，由于下加拿大主要是法语和天主教徒，所以我们无法建立一个伟大的国家，

['ʌpər] ['kænədə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz] [mɪkst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Upper	Canada	English	and	Protestant	,	and	the	Maritime	Provinces	mixed	,	it	is
上	加拿大	英语	和	新教	,	和	这	海上	省份	混合	,	它	是

['fjuːt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

futile	in	the	extreme	.
徒劳	在	这	极端	.

上加拿大地区以英语和新教为主，而沿海省份则混合了多种宗教信仰，这样做是极其徒劳的。

" [teɪk] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ɪn'hæbɪtɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [θriː] [greɪt]

"	Take	for	example	the	United	Kingdom	,	inhabited	as	it	is	by	three	great
"	拿	为了	例子	这	团结的	王国	,	有人居住的	作为	它	是	经过	三	伟大的

['reɪsɪz] .

races	.
种族	.

以英国为例，英国居住着三大种族。

[hæz; həz][ðə; ði][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv]['reɪsɪz] [bɪn] [æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:gres]

Has	the	diversity	of	races	been	an	obstacle	to	the	progress
有	这	多样性	的	种族	到过	一个	障碍	到	这	进步

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ?

and	the	welfare	of	Great	Britain	?
和	这	福利	的	伟大的	英国	?

种族多样性是否阻碍了英国的进步和福祉?

[hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [θri:] ['reɪsɪz][ju'naɪtɪd][baɪ][ðer; ðər][kəm'baɪnd] ['kwɑ:lətiz] , [ðer; ðər]['enərdʒi][ænd; ənd]

Have	not	the	three	races	united	by	their	combined	qualities	,	their	energy	and
有	不是	这	三	种族	团结的	经过	他们的	合并	品质	,	他们的	活力	和

[ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] ,

their	courage	,
他们的	勇气	,

难道这三个民族不是凭借他们共同的品质、活力和勇气而团结起来的吗?

[kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [tu:; tə][ɪts] [lɔ:z] [ʌv; əv][waɪz] , [tu:; tə][ɪts]

contributed	to	the	glory	of	the	Empire	,	to	its	laws	of	wise	,	to	its
贡献	到	这	荣耀	的	这	帝国	,	到	它是	法律	的	明智的	,	到	它是

[sək'ses] [ɑ:n][lænd] ,

success	on	land	,
成功	在	土地	,

为帝国的荣耀、明智的法律和陆地上的成功做出了贡献。

[ɑ:n] [si:] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:mɜ:rs] ?

on	sea	,	and	in	commerce	?
在	海	,	和	在	商业	?

在海上和商业领域?

" [ɪn]['aʊər; ɑ:r][kən,fedə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɪl][bi:; bi] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] , ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ]

"	In	our	Confederation	there	will	be	Catholics	and	Protestants	,	English	,	French
"	在	我们的	联盟	那里	将要	是	天主教徒	和	新教徒	,	英语	,	法语

, ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [skɑ:tʃ] ,

,	Irish	and	Scotch	,
,	爱尔兰	和	苏格兰威士忌	,

“在我们的邦联中，将有天主教徒和新教徒，英国人、法国人、爱尔兰人和苏格兰人，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [baɪ][ɪts] ['efərts] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	each	by	its	efforts	and	success	will	add	to	the	prosperity	of	the
和	每个	经过	它是	努力	和	成功	将要	添加	到	这	繁荣	的	这

[də'mɪnjən] ,

Dominion	,
自治领	,

每一方的努力和成就都将为联邦的繁荣做出贡献。

[tu:; tə][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] .

to	the	glory	of	a	new	Confederation	.
到	这	荣耀	的	一个	新的	联盟	.

为了新联邦的荣耀。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] , [nɑ:t][tu:; tə]['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət][tu:; tə][wɜ:rk] [tə'geðər] [fɔ:r; fər]

We	are	of	different	races	,	not	to	quarrel	,	but	to	work	together	for
我们	是	的	不同的	种族	,	不是	到	争吵	,	但	到	工作	一起	为了

['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['welfer] .

our	common	welfare	.
我们的	常见的	福利	.

我们虽属不同种族，但并非为了争吵，而是为了共同的福祉而携手合作。

[wi:; wi]['kænɑ:t][baɪ] [lɔ:] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [reɪs] [ˌdɪsə'pɪr] ,

We	cannot	by	law	make	the	differences	of	race	disappear	,
我们	不能	经过	法律	制作	这	差异	的	种族	消失	,

法律无法消除种族差异，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - [kə'neɪdiən][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] [wɪl]
but **I** **am** **convinced** **that** **the** **Anglo** **-** **Canadian** **and** **the** **French** **-** **Canadian** **will**
但 我 是 确信 那 这 盎格鲁 - 加拿大 和 这 法语 - 加拿大 将要
[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .
appreciate **the** **advantages** **of** **their** **position** **.**
欣赏 这 优势 的 他们的 位置 .

但我相信，英裔加拿大人和法裔加拿大人会欣赏他们所处地位的优势。

[set][saɪd][baɪ][saɪd][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] , [ðer; ðər]['kɑːntækt][wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['hæpi] ['spɪrɪt][ʌv; əv]
Set **side** **by** **side** **like** **a** **great** **family** **,** **their** **contact** **will** **produce** **a** **happy** **spirit** **of**
放 边 经过 边 喜欢 一个 伟大的 家庭 , 他们的 接触 将要 生产 一个 快乐的 精神 的
[ˌemju'leɪʃn] .
emulation **.**
仿真 .

像一家人一样并肩而立，他们的接触会产生快乐的相互效仿精神。

[ðə; ði][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [reɪs] [wɪl] [ɪn][fækt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]
The **diversity** **of** **race** **will** **in** **fact** **,** **believe** **me** **,** **contribute** **to** **the** **common**
这 多样性 的 种族 将要 在 事实 , 相信 我 , 贡献 到 这 常见的
[prɑː'sperəti] .
prosperity **.**
繁荣 .

请相信我，种族多样性实际上会促进共同繁荣。

" [wʌt] [wɜːrdz][ʌv; əv]['wɪzdəm] !
" **What** **words** **of** **wisdom** **!**
" 什么 字 的 智慧 !

“多么富有智慧的话语！”

[wʌt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truː] ['peɪtriətɪzəm] , [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ðeɪ] [briːð] !
What **a** **spirit** **of** **true** **patriotism** **,** **of** **justice** **and** **of** **toleration** **they** **breathe** **!**
什么 一个 精神 的 真的 爱国主义 , 的 正义 和 的 容忍 他们 呼吸 !

他们身上散发着多么真正的爱国主义、正义和宽容的精神啊！

[ɪf] [kɑː'tiːə][ɪn][fækt][hæd; həd]['nevər] [meɪd] ['eni] ['ʌðər] ['ʌtərəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
If **Cartier** **in** **fact** **had** **never** **made** **any** **other** **utterance** **than** **this** **,**
如果 卡地亚 在 事实 有 绝不 制成 任何 其他 发声 比 这 ,

如果卡地亚实际上从未发表过除此以外的任何言论，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][stæmp][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['peɪtriət][ænd; ənd] [waɪz]
it **would** **be** **sufficient** **to** **stamp** **him** **as** **a** **true** **patriot** **and** **wise**
它 会 是 充足的 到 邮票 他 作为 一个 真的 爱国者 和 明智的
['steɪtsmən] .
statesman **.**
政治家 .

这就足以证明他是一位真正的爱国者和一位睿智的政治家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər]['kænədə] [ɪf] [sʌtʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɪts]
It **will** **be** **well** **for** **Canada** **if** **such** **are** **always** **the** **guiding** **principles** **of** **its**
它 将要 是 出色地 为了 加拿大 如果 这样的 是 总是 这 指导 原则 的 它是
['næʃ(ə)nəl][laɪf] .
national **life** **.**
国家的 生活 .

如果这些原则始终是加拿大国家生活的指导原则，那对加拿大来说将是件好事。

[waɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][mək'dɑːn(ə)ld][ænd; ənd][kɑː'tiːə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]
While **the** **idea** **of** **Macdonald** **and** **Cartier** **and** **the** **other** **great** **Fathers** **of**
尽管 这 主意 的 麦克唐纳 和 卡地亚 和 这 其他 伟大的 父亲们 的
[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,
Confederation **was** **,**
联盟 曾是 ,

尽管麦克唐纳、卡蒂埃和其他伟大的联邦之父们的理念是.....

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

as	has	been	said	,	to	establish	a	Canadian	nationality	,
作为	有	到过	说	,	到	建立	一个	加拿大	国籍	,

如前所述，要取得加拿大国籍，

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [pər'petʃueɪt] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]

none	the	less	was	it	their	intention	to	perpetuate	British	institutions	on	the
没有任何	这	较少的	曾是	它	他们的	意图	到	延续	英国	机构	在	这

[nɔ:rθ] [ə'merɪkən] ['kɑ:ntɪnənt] ,

North	American	continent	,
北	美国人	大陆	,

然而，他们的目的是在北美大陆延续英国的制度。

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] , [tu:; tə][ju:z] [mək'dɑ:nəldz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['frendlɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [end'ʒɔɪɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

to	establish	,	to	use	Macdonald's	expression	,	a	friendly	nation	,	enjoying	,	it	is
到	建立	,	到	使用	麦当劳	表达	,	一个	友好的	国家	,	享受	,	它	是

[tru:] , [ðə; ðɪ][moʊst] [kəm'pli:t] [ɔ:'tɑ:nəmɪ] ,

true	,	the	most	complete	autonomy	,
真的	,	这	最多	完全的	自治	,

用麦克唐纳的话来说，建立一个友好的国家，这个国家确实享有最完全的自治权。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ɪn] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz]

but	at	the	same	time	in	alliance	with	Great	Britain	and	the	other	portions
但	在	这	相同的	时间	在	联盟	和	伟大的	英国	和	这	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪər] .

of	the	Empire	.
的	这	帝国	.

但与此同时，它又与大不列颠及帝国其他部分结盟。

[noʊ] [strɔ:ŋgər] [bɪ'li:vər] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz][ðə; ðɪ][rɪ'pɑ:zətɔ:ri][ʌv; əv] ['fri:dəm] ;

No	stronger	believer	in	British	institutions	as	the	repository	of	freedom	;
不	更强	信徒	在	英国	机构	作为	这	仓库	的	自由	;

没有谁比我更坚信英国的制度是自由的宝库；

[noʊ] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [flæg][æz; əz][ðə; ðɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

no	more	ardent	admirer	of	the	British	flag	as	the	symbol	of	justice	and
不	更多的	热心	仰慕者	的	这	英国	旗帜	作为	这	象征	的	正义	和

['lɪbərtɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][kɑ:'ti:ə] .

liberty	could	be	found	than	Cartier	.
自由	可以	是	成立	比	卡地亚	.

卡地亚是英国国旗——正义与自由的象征——最热情的崇拜者之一。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'beɪts] ,

In	all	his	utterances	during	the	Confederation	,	debates	,
在	全部	他的	话语	期间	这	联盟	,	辩论	,

在他参与邦联事务和辩论期间的所有言论中，

[hi:; hɪ] [tʊk] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðæt] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə]

he	took	special	pains	to	emphasize	that	Confederation	was	intended	not	to
他	采取	特别的	疼痛	到	强调	那	联盟	曾是	故意的	不是	到

['wi:kən] ,

weaken	,
削弱	,

他特别强调，邦联的目的并非削弱邦联。

[bʌt; bət][tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] , [ðə; ðɪ][taɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [də'mɪnjən] , [greɪt] ['brɪt(ə)n]

but	to	strengthen	,	the	ties	between	the	Dominion	,	Great	Britain
但	到	加强	,	这	领带	之间	这	自治领	,	伟大的	英国

但为了加强自治领与大不列颠之间的联系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
and the other portions of the Empire .
和 这 其他 部分 的 这 帝国 .

以及帝国的其他部分。

" [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['meʒər] ,
" Confederation , " he said , in one of his speeches on the measure ,
" 联盟 , " 他 说 , 在 一 的 他的 演讲 在 这 措施 ,

"邦联,"他在一次关于这项措施的演讲中说道。

" [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst]['riːz(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
" has for its first reason our common affection for British institutions ,
" 有 为了 它是 第一的 原因 我们的 常见的 感情 为了 英国 机构 ,

"其首要原因是我们对英国制度的共同喜爱,

[ɪts]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [baɪ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ˌgærən'tiːz] , [ðer; ðər] ['meɪntənəns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]
its object is to assure by all possible guarantees , their maintenance in the future
它是 目的 是 到 保证 经过 全部 可能的 保证 , 他们的 维护 在 这 未来
.
:
.

其目的是通过一切可能的保证，确保它们在未来得到维护。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg][kɑː'tiːə][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
" For the British flag Cartier on all occasions expressed a passionate devotion .
" 为了 这 英国 旗帜 卡地亚 在 全部 场合 表达 一个 热情的 虔诚 .

"卡地亚在任何场合都对英国国旗表达了热烈的敬意。"

" [ðə; ði][kə'neɪdiən]['piːp(ə)l] ,
" The Canadian people ,
" 这 加拿大 人们 ,

加拿大人民,

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - ,
" he said at a great banquet given in his honor in London in 1869 ,
" 他 说 在 一个 伟大的 宴会 给定 在 他的 荣誉 在 伦敦 在 - ,

"他在1869年伦敦为他举办的盛大宴会上说道,"

" [dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][flæg][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
" desires to remain faithful to the old flag of Great Britain ,
" 欲望 到 保持 忠实 到 这 老的 旗帜 的 伟大的 英国 ,

"希望继续忠于英国的旧国旗,

[ðæt] [flæg] [wɪtʃ] [weɪvz] ['oʊvər][ɔːl] ['siːz] , [wɪtʃ] ['tɪrəni] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
that flag which waves over all seas , which tyranny has never been able to
那 旗帜 哪个 波浪 超过 全部 海域 , 哪个 暴政 有 绝不 到过 有能力的 到
[ˌoʊvər'kʌm] ,
overcome ,
克服 ,

那面飘扬在所有海洋上的旗帜，暴政从未能够战胜它。

[ðæt] [flæg] [wɪtʃ] ['sɪmbəˌlaɪziz] [truː] ['lɪbərti] " .
that flag which symbolizes true liberty " .
那 旗帜 哪个 象征着 真的 自由 " .

那面象征真正自由的旗帜"。

[ðiːz] [wɜːrdz] [ɪk'sprest] ['kɑːrtieɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [kən'vɪkʃn] .

These	words	expressed	Cartier's	deep	and	earnest	conviction	.
这些	字	表达	卡地亚的	深的	和	认真	定罪	.

这些话表达了卡地亚深切而真挚的信念。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]

During	his	several	visits	to	Great	Britain	,	he	was	deeply	impressed	by	the
期间	他的	一些	访问	到	伟大的	英国	,	他	曾是	深	印象深刻	经过	这

['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

greatness	of	British	institutions	.
伟大	的	英国	机构	.

在他多次访问英国期间，英国的制度之伟大给他留下了深刻的印象。

[ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv]['sɪgnəl][maːrks][ʌv; əv] ['ɑːnər] ;

On	those	occasions	he	was	the	recipient	of	signal	marks	of	honor	;
在	那些	场合	他	曾是	这	接受者	的	信号	标记	的	荣誉	;

在这些场合，他都获得了重要的荣誉勋章；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [gest] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə][æt; ət] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər]

he	was	the	personal	guest	of	Queen	Victoria	at	Windsor	Castle	for
他	曾是	这	个人的	客人	的	女王	维多利亚	在	温莎	城堡	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

他曾是维多利亚女王在温莎城堡的私人贵宾一段时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mɑːrkt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['glædstəun] , [lɔːrd] ['lɪtn] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	he	received	marked	attention	from	Gladstone	,	Lord	Lytton	,	and	other
和	他	已收到	标记	注意力	从	格拉德斯通	,	主	利顿	,	和	其他

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['brɪtɪʃ] ['steɪtsmən] .

distinguished	British	statesmen	.
杰出的	英国	政治家	.

他受到了格莱斯顿、利顿勋爵和其他杰出的英国政治家的特别关注。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ]

His	services	in	connection	with	the	establishment	of	Confederation	,	as	you
他的	服务	在	联系	和	这	建立	的	联盟	,	作为	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

如您所知，他在建立邦联方面做出了贡献。

[wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kən'fɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærənətsi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]

were	recognized	by	the	conferring	of	a	baronetcy	upon	him	by	Queen	Victoria
是	认可	经过	这	授予	的	一个	从男爵爵位	之上	他	经过	女王	维多利亚

.

:

.

维多利亚女王授予他从男爵爵位，以表彰他的成就。

['kɑːrtieɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌmɑːntri'ɔːl]

CARTIER'S	WORK	FOR	MONTREAL
卡地亚的	工作	为了	蒙特利尔

卡地亚为蒙特利尔所做的工作

['hævɪŋ] [riːv'juːd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [kɑː'tiːə][dɪd][fɔːr; fər]['kænədə][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Having	reviewed	the	great	work	which	Cartier	did	for	Canada	in	general	,
拥有	已审核	这	伟大的	工作	哪个	卡地亚	做过	为了	加拿大	在	一般的	,

回顾卡地亚为加拿大所做的巨大贡献，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendərd] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] .

permit	me	to	emphasize	the	eminent	services	which	he	rendered	to	Montreal	.
允许	我	到	强调	这	杰出	服务	哪个	他	渲染	到	蒙特利尔	.

请允许我强调他为蒙特利尔做出的杰出贡献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['meni] [ˌməntriː'ɔlɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['fʊli] ['riːəlaɪz]

It	is	doubtful	whether	many	Montrealers	of	the	present	generation	fully	realize
它	是	疑	无论	许多	蒙特利尔人	的	这	展示	一代	完全	意识到

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːrtieɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,

the	importance	of	Cartier's	services	to	this	city	,
这	重要性	的	卡地亚的	服务	到	这	城市	,

很难说当今蒙特利尔的居民是否充分意识到卡地亚对这座城市的重要性。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst]

and	for	that	reason	this	portion	of	his	career	should	be	of	special	interest
和	为了	那	原因	这	部分	的	他的	职业	应该	是	的	特别的	兴趣

[tuː; tə] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mə'trɑːpəlɪs] .

to	citizens	of	this	great	metropolis	.
到	公民	的	这	伟大的	都会	.

正因如此，他职业生涯的这一部分应该会引起这座大都市市民的特别关注。

[frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] - , [kɑː'tiːə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

From	1861	until	1872	,	Cartier	was	one	of	the	representatives	of	Montreal	,
从	-	直到	-	,	卡地亚	曾是	一	的	这	代表	的	蒙特利尔	,

从1861年到1872年，卡地亚是蒙特利尔的代表之一。

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd]['kænədə] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

first	in	the	Parliament	of	United	Canada	,	and	afterwards	in	the	House	of
第一的	在	这	议会	的	团结的	加拿大	,	和	然后	在	这	房子	的

['kɑːmənz] .

Commons	.
公共领域	.

首先在加拿大联合议会，然后是下议院。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

During	a	portion	of	that	period	,
期间	一个	部分	的	那	时期	,

在此期间的某个阶段，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌmɑːntri'ɔːl] - [iːst] [ɪn][ðə; ði] [kə'bek] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

he	also	represented	Montreal	-	East	in	the	Quebec	Legislature	under	the	system	of
他	还	代表	蒙特利尔	-	东方	在	这	魁北克	立法机关	在下面	这	系统	的

['duːəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pri'veild] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

dual	representation	which	prevailed	for	some	time	following	the	establishment	of
双重的	表示	哪个	最终获胜	为了	一些	时间	下列的	这	建立	的

[kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

Confederation	.
联盟	.

在联邦成立后的一段时间内，魁北克省实行双重代表制，他也曾代表蒙特利尔东区在魁北克省议会任职。

[ˌmɑːntriː'ɑːlz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [dɪr] [tuː; tə] ['kɑːrtieɪz] [hɑːrt] ,

Montreal's	interests	were	always	dear	to	Cartier's	heart	,
蒙特利尔的	兴趣	是	总是	亲爱的	到	卡地亚的	心	,

蒙特利尔的利益始终是卡地亚最为关心的。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [hiː; hi] ['zeləsli] [stroʊv] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]

and	throughout	his	long	public	career	he	zealously	strove	to	promote	the
和	自始至终	他的	长的	民众	职业	他	热忱地	努力	到	推动	这

['welfer] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

welfare	and	development	of	this	city	.
福利	和	发展	的	这	城市	.

在他漫长的公共生涯中，他始终热忱地致力于促进这座城市的福祉和发展。

['refrəns] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kɑ:'ti:ə] [ʃoʊd] [frʌm; frəm]

Reference	has	already	been	made	to	the	interest	which	Cartier	showed	from
参考	有	已经	到过	制成	到	这	兴趣	哪个	卡地亚	显示	从

[ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪn] ['reɪlweɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

the	outset	of	his	career	in	railway	construction	.
这	开端	的	他的	职业	在	铁路	建造	.

前面已经提到，卡地亚从职业生涯之初就对铁路建设表现出了浓厚的兴趣。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] [maɪt] [ə'teɪn] [æn; ən] [ʌn'raɪvld] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	realized	that	in	order	that	Montreal	might	attain	an	unrivalled	position	,
他	已实现	那	在	命令	那	蒙特利尔	可能	达到	一个	无与伦比	位置	,

他意识到，为了让蒙特利尔获得无可匹敌的地位，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] [ðæt] ['reɪlweɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,

it	would	be	necessary	that	railway	communications	should	be	established	,
它	会	是	必要的	那	铁路	通讯	应该	是	已确立的	,

有必要建立铁路交通网络。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðæt] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] ['tʃæn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['di:pənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [kə'nælz][ʃʊd; ʃəd]

that	the	St	.	Lawrence	channel	should	be	deepened	,	and	that	canals	should
那	这	英石	.	劳伦斯	渠道	应该	是	加深	,	和	那	运河	应该

[bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] .

be	constructed	and	improved	.
是	建造	和	改进	.

应该加深圣劳伦斯河道，并修建和改善运河。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][wʌz; wəz]

One	of	the	earliest	of	his	speeches	of	which	we	have	record	was
一	的	这	最早	的	他的	演讲	的	哪个	我们	有	记录	曾是

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] - ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

delivered	at	a	great	mass	-	meeting	of	the	citizens	of	Montreal	,
发表	在	一个	伟大的	大量的	-	会议	的	这	公民	的	蒙特利尔	,

有记录的他最早的演讲之一，是在蒙特利尔市民的一次大型集会上发表的。

[held] [ɪn] - , [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæmp] [di:][mɑ:rz] ,

held	in	1846	,	on	the	Champ	de	Mars	,
握住	在	-	,	在	这	冠军	德	火星	,

1846年在战神广场举行

[tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] & ['pɔ:rtlənd] ['reɪlweɪ] [tu:; tə] [kə'nekt]

to	promote	the	construction	of	the	Montreal	&	Portland	Railway	to	connect
到	推动	这	建造	的	这	蒙特利尔	&	波特兰	铁路	到	连接

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ænd; ənd]['pɔ:rtlənd] .

Montreal	and	Portland	.
蒙特利尔	和	波特兰	.

促进蒙特利尔和波特兰铁路的建设，以连接蒙特利尔和波特兰。

[kɑ:'ti:ə][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tru:li]['næʃ(ə)nəl]

Cartier	on	that	occasion	declared	that	such	an	undertaking	was	a	truly	national
卡地亚	在	那	场合	声明	那	这样的	一个	承诺	曾是	一个	真的	国家的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

卡地亚当时宣称，这样的工程是一项真正的国家工程。

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] ['prɑːpərti][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪtiz] [æz; əz]['bʌfələʊ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː]
Alluding **to** **the** **fact** **that** **property** **in** **such** **cities** **as** **Buffalo** **,** **Boston** **,** **New**
暗示 到 这 事实 那 财产 在 这样的 城市 作为 水牛 , 波士顿 , 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

暗示布法罗、波士顿、纽约等城市的房产，

[ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['təːminlz] , [hæd; həd]
Philadelphia **and** **Baltimore** **,** **which** **had** **become** **great** **railway** **terminals** **,** **had**
费城 和 巴尔的摩 , 哪个 有 变得 伟大的 铁路 终端 , 有
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ɪn]['vælјuː] ,
as **a** **result** **greatly** **increased** **in** **value** **,**
作为 一个 结果 非常 增加 在 价值 ,

费城和巴尔的摩已成为重要的铁路枢纽，因此其价值也大幅提升。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] [ɪf] ['ædɪkwət]
he **declared** **that** **the** **same** **thing** **would** **happen** **in** **the** **case** **of** **Montreal** **if** **adequate**
他 声明 那 这 相同的 事物 会 发生 在 这 案件 的 蒙特利尔 如果 足够的
['reɪlweɪ] [fə'sɪlətiz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .
railway **facilities** **were** **established** **.**
铁路 设施 是 已确立的 .

他宣称，如果蒙特利尔建立起足够的铁路设施，同样的事情也会发生。

" [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **The** **prosperity** **of** **Montreal** **,** **"** **he** **said** **,**
" 这 繁荣 的 蒙特利尔 , " 他 说 ,

“蒙特利尔的繁荣，”他说。

" [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [em'pɔːriəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **depends** **upon** **its** **position** **as** **the** **great** **emporium** **for** **the** **commerce** **of** **the**
" 取决于 之上 它是 位置 作为 这 伟大的 商场 为了 这 商业 的 这
[west] ,
West **,**
西方 ,

“取决于它作为西方商业中心的地位，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [ðæt] [prɑː'sperəti][baɪ] ['betər] [miːnz] [ʌv; əv]['trænspɔːrt]
and **we** **can** **only** **assure** **that** **prosperity** **by** **better** **means** **of** **transport**
和 我们 能 仅有的 保证 那 繁荣 经过 更好的 方法 的 运输
[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk][baɪ]['aʊər; ɑːr][kə'nælz][ænd; ənd]
from **the** **waters** **of** **the** **West** **to** **the** **Atlantic** **by** **our** **canals** **and**
从 这 水 的 这 西方 到 这 大西洋 经过 我们的 运河 和
['reɪlweɪz] .
railways **.**
铁路 .

我们只有通过修建运河和铁路，改善从西部水域到大西洋的运输方式，才能确保繁荣。

" [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [kɑː'tiːə] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
" **When** **he** **became** **a** **member** **of** **Parliament** **Cartier** **continued** **his** **agitation**
" 什么时候 他 成为 一个 成员 的 议会 卡地亚 持续 他的 搅动
[fɔːr; fər] ['ædɪkwət] ['reɪlweɪ] [fə'sɪlətiz] ,
for **adequate** **railway** **facilities** **,**
为了 足够的 铁路 设施 ,

“卡蒂埃当选国会议员后，继续积极争取完善的铁路设施。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːtʃɪz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv][juˈnaɪtɪd]
and **one** **of** **the** **first** **speeches** **he** **delivered** **in** **the** **legislature** **of** **United**
和 一 的 这 第一的 演讲 他 发表 在 这 立法机关 的 团结的
['kænədə] ,
Canada **,**
加拿大 ,

以及他在加拿大联合议会发表的首批演讲之一，

['februeri] 15th , - , [wʌz; wəz][ɪn] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl] &
February **15th** **,** **1849** **,** **was** **in** **advocacy** **of** **the** **completion** **of** **the** **Montreal** **&**
二月 15th , - , 曾是 在 倡导 的 这 完成 的 这 蒙特利尔 &
['pɔːrtlənd] ['reɪlweɪ] .
Portland **Railway** **.**
波特兰 铁路 .

1849 年 2 月 15 日，他积极倡导完成蒙特利尔和波特兰铁路的建设。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
" **There** **is** **no** **time** **to** **lose** **in** **the** **completion** **of** **the** **road** **,**
" 那里 是 不 时间 到 失去 在 这 完成 的 这 路 ,

“道路建设刻不容缓，一刻也不能耽搁。”

" [sed] [kɑː'tiːə][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
" **said** **Cartier** **on** **that** **occasion** **,**
" 说 卡地亚 在 那 场合 ,

卡地亚当时说道：“

" [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
" **if** **we** **wish** **to** **assure** **for** **ourselves** **the** **commerce** **of** **the** **West** **.**
" 如果 我们 希望 到 保证 为了 我们自己 这 商业 的 这 西方 .

“如果我们想要确保西方的商业发展。”

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [koʊst] [ɑːr; ər] [dis'pjuːtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːmɜːrs] .
All **the** **cities** **of** **the** **Atlantic** **Coast** **are** **disputing** **for** **that** **commerce** **.**
全部 这 城市 的 这 大西洋 海岸 是 争议 为了 那 商业 .

大西洋沿岸所有城市都在争夺这片贸易市场。

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] ['biːɪŋ] [meɪd] [baɪ] [nuː] [jɔːk] , [ˌfɪlə'delfɪr] , ['bɔːltɪmɔːr] ,
" **Referring** **to** **the** **efforts** **being** **made** **by** **New** **York** **,** **Philadelphia** **,** **Baltimore** **,**
" 指 到 这 努力 存在 制成 经过 新的 约克 , 费城 , 巴尔的摩 ,

“提到纽约、费城、巴尔的摩等地正在做出的努力，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] [tuː; tə]['kæptʃər] [ðɪs] ['kɑːmɜːrs] , [kɑː'tiːə] [sed] :
and **other** **American** **cities** **to** **capture** **this** **commerce** **,** **Cartier** **said** **:**
和 其他 美国人 城市 到 捕获 这 商业 , 卡地亚 说 :

卡地亚表示，其他美国城市也想抓住这部分商业机会：

" [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['meɪkɪŋ] ,
" **In** **seeing** **the** **efforts** **that** **an** **intelligent** **population** **is** **making** **,**
" 在 看到 这 努力 那 一个 聪明的 人口 是 制作 ,

“看到有识之士所做出的努力，

[wiː; wi]['kænɑːt] [daʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kʌvət]
we **cannot** **doubt** **the** **importance** **of** **the** **trade** **of** **the** **lakes** **which** **they** **covet**
我们 不能 怀疑 这 重要性 的 这 贸易 的 这 湖泊 哪个 他们 贪图
[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'zʌlt] .
and **the** **profits** **which** **will** **result** **.**
和 这 利润 哪个 将要 结果 .

我们不能怀疑他们觊觎的湖泊贸易的重要性以及由此产生的利润。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[wi:; wi] [meɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðæt] [treɪd] [baɪ] [kən'strʌktiŋ] [ðɪs] [roʊd][æz; əz] [su:n]
we **may** **secure** **the** **greater** **part** **of** **that** **trade** **by** **constructing** **this** **road** **as** **soon**
我们 可能 安全的 这 更大的 部分 的 那 贸易 经过 建造 这 路 作为 很快
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

我们若尽快修建这条道路，就能确保大部分贸易往来。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [greɪt] [mæs] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,
" **At** **another** **great** **mass** **meeting** **of** **the** **citizens** **of** **Montreal** **,**
" 在 其他 伟大的 大量的 会议 的 这 公民 的 蒙特利尔 ,

在蒙特利尔市民的另一次大型群众大会上，

[held] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbɒnsɪ'kɜ:r] ['mɑ:rkɪt][ɑ:n][dʒʊ'laɪ] 31st , - ,
held **at** **the** **Bonsecours** **Market** **on** **July** **31st** **,** **1849** **,**
握住 在 这 邦塞库尔 市场 在 七月 31st , - ,

1849年7月31日在邦塞库尔市场举行

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər] [ə'dɑ:ptɪd] ['feivəriŋ][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] &
at **which** **resolutions** **were** **adopted** **favoring** **the** **completion** **of** **the** **Montreal** **&**
在 哪个 决议 是 已采用 偏爱 这 完成 的 这 蒙特利尔 &
['pɔ:rtlənd] ['reɪlweɪ] ,
Portland **Railway** **,**
波特兰 铁路 ,

会上通过了有利于完成蒙特利尔和波特兰铁路的决议。

[ɑ:n]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][kɑ:'ti:ə] , ['sekəndid][baɪ][dʒɑ:n] [roʊz] ,
on **motion** **of** **Cartier** **,** **seconded** **by** **John** **Rose** **,**
在 运动 的 卡地亚 , 附议 经过 约翰 玫瑰 ,

经卡地亚动议，约翰·罗斯附议，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
it **was** **resolved** **that** **the** **city** **should** **take** **shares** **in** **the** **company** **.**
它 曾是 已解决 那 这 城市 应该 拿 分享 在 这 公司 .

会议决定由市政府持有该公司股份。

[kɑ:'ti:ə][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [meɪd] [ə; eɪ]['fɜ:rvənt] [ə'pi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ʃʊd; ʃəd]
Cartier **on** **that** **occasion** **made** **a** **fervent** **appeal** **that** **the** **interests** **of** **Montreal** **should**
卡地亚 在 那 场合 制成 一个 热切 上诉 那 这 兴趣 的 蒙特利尔 应该
[bi:; bi] [kən'sɪdərd] .
be **considered** **.**
是 经过考虑的 .

卡地亚当时恳切呼吁，应该考虑蒙特利尔的利益。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ,
" **I** **do** **not** **fear** **to** **say** **,** **"** **he** **declared** **,**
" 我 做 不是 害怕 到 说 , " 他 声明 ,

“我不怕说，”他宣称，

" [ðæt] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['rekriənt] [tu:; tə][ɪts] [best] ['ɪntrəsts] ,
" **that** **Montreal** **will** **be** **recreant** **to** **its** **best** **interests** **,**
" 那 蒙特利尔 将要 是 叛徒 到 它是最好的 兴趣 ,

“蒙特利尔将会背叛自身利益，

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['bækwərd] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ni'glekts] [ðə; ði] [mi:nz] [ðæt] [ɪz]
and **will** **be** **the** **most** **backward** **of** **cities** **if** **it** **neglects** **the** **means** **that** **is**
和 将要 是 这 最多 落后 的 城市 如果 它 疏忽 这 方法 那 是
['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ə; eɪ][prɑ:'sperəti] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
offered **it** **to** **reclaim** **a** **prosperity** **which** **is** **now** **leaving** **it** **.**
提供 它 到 回收 一个 繁荣 哪个 是 现在 离开 它 .

如果这座城市忽视了向它提供的重振昔日繁荣的途径，它将成为最落后的城市。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [prəp'raɪətəz] ,
I **appeal** **to** **the** **large** **proprietors** **,**
我 上诉 到 这 大的 业主 ,

我呼吁大业主们:

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [prəp'raɪətəz] [huː] [meɪk] [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌnz] , [ænd; ənd]
to **the** **small** **proprietors** **who** **make** **the** **prosperity** **of** **the** **large** **ones** **,** **and**
到 这 小的 业主 WHO 制作 这 繁荣 的 这 大的 一个 , 和
[tuː; tə][ðə; ði]
to **the**
到 这

致那些为大企业繁荣做出贡献的小业主们，以及.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][bəuθ] .
industrial **and** **working** **classes** **which** **make** **the** **prosperity** **of** **both** **.**
工业的 和 在职的 课程 哪个 制作 这 繁荣 的 两个都 .

产业阶级和工人阶级共同创造了两者的繁荣。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə] [ə'trækt] ['fɔːrən] ['kæpɪt(ə)l] .
We **have** **an** **exceptional** **chance** **to** **attract** **foreign** **capital** **.**
我们 有 一个 非凡的 机会 到 吸引 外国的 首都 .

我们拥有吸引外资的绝佳机会。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [ə; eɪ] [ˌbægə'tel] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['dɛts]
The **city** **has** **only** **to** **guarantee** **a** **bagatelle** **compared** **to** **the** **enormous** **debts**
这 城市 有 仅有的 到 保证 一个 小品 比较的 到 这 巨大的 债务
[kən'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlər] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [ə'trækt] ['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ]
contracted **by** **the** **smaller** **cities** **of** **the** **United** **States** **to** **attract** **capital** **which**
合同 经过 这 较小的 城市 的 这 团结的 各州 到 吸引 首都 哪个
['paːsiz] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['wəːkiŋmæn] ,
passes **through** **the** **hands** **of** **tradesmen** **and** **workingmen** **,**
通过 通过 这 双手 的 商人 和 工人 ,

与美国小城市为了吸引资本而背负的巨额债务相比，这座城市只需承担微不足道的债务，而这些资本最终都流经了商人和工人的手。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [treɪd] [wɪtʃ] [ɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] .
to **relieve** **trade** **which** **is** **languishing** **.**
到 缓解 贸易 哪个 是 萎靡不振 .

缓解低迷的贸易形势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [kəm'pliːtɪd] .
It **is** **an** **advantage** **which** **will** **be** **enjoyed** **even** **before** **the** **work** **is** **completed** **.**
它 是 一个 优势 哪个 将要 是 享受 甚至 前 这 工作 是 完全的 .

即使在工程完工之前，这项优势也将得以体现。

" [kɑː'tiːə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] $25 , - ,
" **Cartier** **pointed** **out** **that** **New** **York** **had** **contracted** **a** **debt** **of** **$25** **,** **000** **,**
" 卡地亚 尖 出去 那 新的 约克 有 合同 一个 债务 的 $25 , - ,

卡地亚指出，纽约当时负债25000美元。

- [tuː; tə][prə'vaɪd]['prɑːpər] ['reɪlweɪ] [fə'sɪlətiz] ,
000 **to** **provide** **proper** **railway** **facilities** **,**
- 到 提供 恰当的 铁路 设施 ,

000 用于提供完善的铁路设施，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ɪts]

as	it	had	sufficient	faith	in	itself	and	in	the	spirit	of	enterprise	of	its
作为	它	有	充足的	信仰	在	本身	和	在	这	精神	的	企业	的	它是

['sɪtəznz] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

citizens	to	discount	the	future	.
公民	到	折扣	这	未来	.

因为它对自身和公民的进取精神有足够的信心，所以对未来不抱太大期望。

" [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] [kɑː'tiːə] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

"	The	time	has	come	,	"	said	Cartier	,	addressing	the	citizens	of	Montreal	,
"	这	时间	有	来	,	"	说	卡地亚	,	解决	这	公民	的	蒙特利尔	,

“时机已到，”卡地亚在向蒙特利尔市民发表讲话时说道。

" [tuː; tə][bɪ'laɪ][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌæpə'θetɪk] [men] [wɪ'ðaʊt] ['enərdʒi][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	to	belie	your	reputation	as	apathetic	men	without	energy	and	without	a
"	到	掩饰	你的	名声	作为	冷漠的	男人	没有	活力	和	没有	一个

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] .

spirit	of	enterprise	.
精神	的	企业	.

“打破你们冷漠、缺乏活力和进取精神的名声。”

[let] [ðoʊz] [tɜːrmz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] - [kə'neɪdiən] - .

Let	those	terms	cease	to	be	applied	to	the	name	'	Canadian	'	.
让	那些	条款	停止	到	是	应用	到	这	姓名	-	加拿大	-	.

不应再将这些词语用于“加拿大人”这个名称上。

[ðɪs] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

This	great	meeting	is	one	of	the	first	to	be	held	in	a	city	of	the	British
这	伟大的	会议	是	一	的	这	第一的	到	是	握住	在	一个	城市	的	这	英国

['prɑːvənsəz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

Provinces	to	encourage	an	enterprise	of	this	importance	.
省份	到	鼓励	一个	企业	的	这	重要性	.

这是英国各省城市首次举办如此重要的会议，旨在鼓励开展如此重要的事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [hed]

It	is	proper	that	the	example	should	come	from	Montreal	,	the	commercial	head
它	是	恰当的	那	这	例子	应该	来	从	蒙特利尔	,	这	商业的	头

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .

of	British	America	.
的	英国	美国	.

这个例子来自英属美洲的商业中心蒙特利尔，这很恰当。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [ɪt'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɪts][pə'zɪʃ(ə)n] .

It	should	show	itself	worthy	of	its	position	.
它	应该	展示	本身	值得	的	它是	位置	.

它应该证明自己配得上它的地位。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'raʊz] [ɑːr'selvz] , [let][ˌjuː 'es]['ædʒɪteɪt] .

Let	us	arouse	ourselves	,	let	us	agitate	.
让	我们	引起	我们自己	,	让	我们	激荡	.

让我们振作起来，让我们行动起来。

" [kɑː'tiːə][hæd; həd][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

"	Cartier	had	the	vision	to	foresee	the	great	future	in	store	for	Montreal	,
"	卡地亚	有	这	想象	到	预见	这	伟大的	未来	在	店铺	为了	蒙特利尔	,

“卡地亚极具远见，预见了蒙特利尔的美好未来。”

[ɪf] ['ædɪkwət] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fə'sɪlətiz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] .

if	adequate	transportation	facilities	were	provided	.
如果	足够的	运输	设施	是	假如	.

如果能提供充足的交通设施。

" [ˌmɑːntriˈɔːl] , " [hiː; hi] [prəˈfetɪkli] [dɪˈklerd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [əˈkeɪʒn] ,
" Montreal , " he prophetically declared on the same occasion ,
" 蒙特利尔 , " 他 预言般地 声明 在 这 相同的 场合 ,

"蒙特利尔，"他在同一场合预言般地宣称，

" [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [em'pɔːriəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .
" is destined to become the great emporium for the West .
" 是 注定 到 变得 这 伟大的 商场 为了 这 西方 .

"注定要成为西方伟大的贸易中心。"

[wɪˈðaʊt] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd][kə'nælz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði]
Without railways and canals it will be impossible for it to attain the
没有 铁路 和 运河 它 将要 是 不可能的 为了 它 到 达到 这
['glɔːriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
glorious position which will make it one of the principal cities of the continent .
辉煌 位置 哪个 将要 制作 它 一 的 这 主要的 城市 的 这 大陆 .

如果没有铁路和运河，它就不可能取得辉煌的地位，成为欧洲大陆的主要城市之一。

" ['lɑːrdʒli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kɑːrtieɪz] [pər'sɪstənt] ['efərts] ,
" Largely as the result of Cartier's persistent efforts ,
" 很大程度上 作为 这 结果 的 卡地亚的 执着的 努力 ,

"这主要归功于卡地亚的不懈努力，

[ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl] & ['pɔːrtlənd] ['reɪlweɪ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['aʊtlet]
the Montreal & Portland Railway which for a long time was the only outlet
这 蒙特利尔 & 波特兰 铁路 哪个 为了 一个 长的 时间 曾是 这 仅有的 出路
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][fɔːr; fər][kə'neɪdiən] [prə'duːs] ,
during the winter for Canadian produce ,
期间 这 冬天 为了 加拿大 生产 ,

蒙特利尔和波特兰铁路长期以来一直是加拿大农产品在冬季的唯一出口通道。

['destɪnd] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [iˈnɔːgjureitid] [ɪn] - ,
destined for Europe , was completed , and inaugurated in 1851 ,
注定 为了 欧洲 , 曾是 完全的 , 和 就职典礼 在 - ,

这座专为欧洲而建的桥梁于1851年竣工并落成。

['biːɪŋ] ['sʌbsɪkwəntli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] .
being subsequently absorbed by the Grand Trunk Railway Company .
存在 随后 吸收 经过 这 盛大 树干 铁路 公司 .

随后被大干线铁路公司收购。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] ,
Before the completion of this road ,
前 这 完成 的 这 路 ,

在这条路建成之前，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][sʌm; səm]['sev(ə)nti] [maɪlz] [ʌv; əv]
it must be remembered that there were only some seventy miles of
它 必须 是 记得 那 那里 是 仅有的 一些 七十 英里 的
['reɪlweɪ] [ɪn][ɔːl]['kænədə] ,
railway in all Canada ,
铁路 在 全部 加拿大 ,

必须记住，当时整个加拿大只有大约70英里的铁路。

[ðə; ði][fɜːrst][roʊd] , [ðə; ði] [lə'prɛri] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['oʊpənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
the first road , the Laprairie and St . John's having been opened only a few
这 第一的 路 , 这 拉普雷里 和 英石 . 约翰的 拥有 到过 打开 仅有的 一个 很少
[ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
years before ,
年 前 ,

第一条公路，即拉普雷里和圣约翰公路，在此之前仅仅开通了几年。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] 21st , - .
that is to say on July 21st , 1836 .
那 是 到 说 在 七月 21st , - .

也就是说，是在 1836 年 7 月 21 日。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['maɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [ɪn]['kænədə][ɪz] - ,
When we consider that to - day the total mileage of railways in Canada is 35 ,
什么时候 我们 考虑 那 到 - 天 这 全部的 里程 的 铁路 在 加拿大 是 - ,

考虑到目前加拿大铁路的总里程为35英里，

- [maɪlz] , [ðæt] [læst] [jɪr] ['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd] ['reɪlweɪz] [bɪlt] [wʌn] , - [maɪlz] [ʌv; əv] [nuː] ['reɪlweɪ]
000 miles , that last year our combined railways built 1 , 970 miles of new railway
- 英里 , 那 最后的 年 我们的 合并 铁路 建造 1 , - 英里 的 新的 铁路
,
,
,

去年，我们两家铁路公司共新建了1970英里的铁路。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spent] $30 , - , - , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['proʊgræm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr]
on which was spent $30 , 000 , 000 , and that the programme for this year
在 哪个 曾是 花费 $30 , - , - , 和 那 这 程序 为了 这 年
[prə'vaɪdz] [fɔːr; fər][ˌtuː'tuː] ,
provides for 2 ,
提供 为了 2 ,

已花费 3000 万美元，而今年的计划拨款 2000 万美元。

- [maɪlz] [ʌv; əv] [nuː] [træk] , ['kɔːstɪŋ] $41 , - , - ,
700 miles of new track , costing $41 , 000 , 000 ,
- 英里 的 新的 追踪 , 成本 $41 , - , - ,

新建700英里铁轨，耗资4100万美元。

[sʌm; səm][aɪ'diːə] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .
some idea may be obtained of the advance that has been made .
一些 主意 可能 是 获得 的 这 进步 那 有 到过 制成 .

可以从中了解已取得的一些进展。

[kɑː'tiːə] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]
Cartier deserves the credit of having been one of the first to realize the
卡地亚 值得 这 信用 的 拥有 到过 一 的 这 第一的 到 意识到 这

卡地亚理应获得赞誉，因为它是最早意识到这一点的公司之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
importance of railway construction in connection with the development of the
重要性 的 铁路 建造 在 联系 和 这 发展 的 这
['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
country and of having been one of the strongest supporters of a
国家 和 的 拥有 到过 一 的 这 最强 支持者 的 一个
['fɔːrwərd]['pɑːləsi][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ə; eɪ]['pɑːləsi][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [θriː] ['splendɪd]
forward policy in this respect — a policy to which we owe the three splendid
向前 政策 在 这 尊重 — 一个 政策 到 哪个 我们 欠 这 三 灿烂
['reɪlweɪ] ['sɪstəmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ,
railway systems we have to - day — the Canadian Pacific ,
铁路 系统 我们 有 到 - 天 — 这 加拿大 太平洋 ,

铁路建设对于国家发展的重要性，以及我曾是这方面积极政策的最坚定支持者之一——正是这项政策造就了我们今天拥有的三大铁路系统——加拿大太平洋铁路、

[ðə; ði][grænd] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] ['reɪlweɪ] [men] ,

the	Grand	Trunk	,	and	the	work	of	those	two	great	railway	men	,
这	盛大	树干	,	和	这	工作	的	那些	二	伟大的	铁路	男人	,

大干线铁路，以及这两位伟大的铁路人的工作，

[sɜːr] ['wɪljəm] [mə'kenzi] [ænd; ənd][sɜːr] ['dɑːnld] [mæn] — [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['nɔːrðərn] .

Sir	William	Mackenzie	and	Sir	Donald	Mann	—	the	Canadian	Northern	.
先生	威廉	麦肯齐	和	先生	唐纳德	曼恩	—	这	加拿大	北方	.

威廉·麦肯齐爵士和唐纳德·曼恩爵士——加拿大北方铁路公司。

[wʌn] [ʌv; əv] ['kɑːrtieɪz] [tʃiːf] [kleɪmz] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

One	of	Cartier's	chief	claims	to	honor	is	that	it	was	he	who	secured	the
一	的	卡地亚的	首席	索赔	到	荣誉	是	那	它	曾是	他	WHO	安全	这

[ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,

incorporation	of	the	Grand	Trunk	Railway	Company	,
公司	的	这	盛大	树干	铁路	公司	,

卡地亚最引以为豪的成就之一是促成了大干线铁路公司的成立。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['kænədə][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

which	has	done	so	much	for	the	development	of	Canada	in	general	,
哪个	有	完毕	所以	很多	为了	这	发展	的	加拿大	在	一般的	,

它为加拿大的整体发展做出了巨大贡献，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl][ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	the	City	of	Montreal	in	particular	.
和	这	城市	的	蒙特利尔	在	特别的	.

尤其是蒙特利尔市。

[kɑː'tiːə] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [praɪd] [ɪn] [ðæt] [fækt] .

Cartier	always	took	the	greatest	pride	in	that	fact	.
卡地亚	总是	采取	这	最	自豪	在	那	事实	.

卡地亚一直对此引以为豪。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

In	a	speech	delivered	in	the	legislature	he	declared	that	he	regarded	the
在	一个	演讲	发表	在	这	立法机关	他	声明	那	他	认为	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪt] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]

construction	of	the	Grand	Trunk	as	the	greatest	benefit	that	had	ever	been
建造	的	这	盛大	树干	作为	这	最	益处	那	有	曾经	到过

[kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] .

conferred	on	the	country	.
授予	在	这	国家	.

他在立法机构发表讲话时宣称，他认为修建大干线铁路是国家有史以来获得的最大福祉。

" [aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd]

"	I	had	charge	of	the	Act	which	created	the	Grand	Trunk	Railway	,	"	he	added
"	我	有	收费	的	这	行为	哪个	创建	这	盛大	树干	铁路	,	"	他	额外

,

,

,

"我负责制定了创建大干线铁路的法案，"他补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['praʊder] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	and	I	am	prouder	of	that	than	of	any	other	action	of	my	life	.
"	和	我	是	更骄傲	的	那	比	的	任何	其他	行动	的	我的	生活	.

"我为此感到无比自豪，胜过我生命中的任何其他行为。"

" [ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd]['meni] ['dɪfəkəltɪz] ,

"	The	Grand	Trunk	at	the	outset	of	its	history	had	many	difficulties	,
"	这	盛大	树干	在	这	开端	的	它是	历史	有	许多	困难	,

[faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ,

financial	and	otherwise	,
金融的	和	否则	,

"大干线铁路在其发展初期遇到了许多困难，包括财务和其他方面的困难。"

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['kɑːrtieɪz] ['efərts] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] ,

to	encounter	,	and	it	was	due	to	Cartier's	efforts	in	a	large	measure	,
到	遇到	,	和	它	曾是	到期的	到	卡地亚的	努力	在	一个	大的	措施	,

能够遇到这种情况，很大程度上要归功于卡地亚的努力。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][taɪd]['oʊvər] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .

that	the	company	was	able	to	tide	over	these	difficulties	and	that	its	success	was	assured	.
那	这	公司	曾是	有能力的	到	潮	超过	这些	困难	和	那	它是	成功	曾是	保证	.

公司能够克服这些困难，成功是有保障的。

[riˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkwɪt]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði]

Reviewing	his	public	career	at	a	great	banquet	given	in	his	honor	by	the
复习	他的	民众	职业	在	一个	伟大的	宴会	给定	在	他的	荣誉	经过	这

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

citizens	of	Montreal	,
公民	的	蒙特利尔	,

在蒙特利尔市民为他举办的盛大宴会上，他回顾了自己的公共生涯。

[ɑːn][ɑːk'toʊbər] 30th , - ,

on	October	30th	,	1866	,
在	十月	30th	,	-	,

1866年10月30日

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['deligits] ,

on	the	eve	of	his	departure	for	London	as	one	of	the	Confederation	delegates	,
在	这	前夕	的	他的	离开	为了	伦敦	作为	一	的	这	联盟	代表们	,

在他即将启程前往伦敦担任邦联代表的前夕，

[kɑː'tiːə] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [sed] :

Cartier	referring	to	the	efforts	he	had	made	on	behalf	of	the	Grand	Trunk	said	:
卡地亚	指	到	这	努力	他	有	制成	在	代表	的	这	盛大	树干	说	:

卡地亚在谈到他为大干线所做的努力时说：

" [ɪn] - - - , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [hɪŋks] - ['mɔːrɪn] ['mɪnɪstri] ,

"	In	1852	-	53	,	encouraged	by	the	Hincks	-	Morin	Ministry	,
"	在	-	-	-	,	鼓励	经过	这	欣克斯	-	莫兰	部	,

"在1852-53年，受到欣克斯-莫林事工的鼓励，

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˌkɔːrpə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] ,

I	asked	for	the	incorporation	of	the	Grand	Trunk	Railway	Company	,
我	问	为了	这	公司	的	这	盛大	树干	铁路	公司	,

我要求将大干线铁路公司注册成立。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['voʊtɪd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['fjʊriəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

and	I	had	it	voted	despite	the	most	furious	opposition	.
和	我	有	它	投票	尽管	这	最多	狂怒	反对	.

尽管遭到最强烈的反对，我还是成功地让这项提案获得通过。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [brɪdʒ] ['voʊtɪd] .

I	also	had	the	construction	of	the	Victoria	Bridge	voted	.
我	还	有	这	建造	的	这	维多利亚	桥	投票	.

我还就维多利亚大桥的建设进行了投票表决。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['predʒudisiz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'genst] [ðæt] ['meʒər] .

You	will	recall	the	prejudices	there	were	against	that	measure	.
你	将要	记起	这	偏见	那里	是	反对	那	措施	.

你一定还记得当时人们对这项措施的偏见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [prə'duːs] [flʌdz] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

It	was	a	work	which	would	produce	floods	in	Montreal	,
它	曾是	一个	工作	哪个	会	生产	洪水	在	蒙特利尔	,

这项工程最终导致蒙特利尔发生洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] ['kɑːmɜːrs] [tɔːrdz] ['pɔːrtlənd] .

it	was	a	means	to	divert	commerce	towards	Portland	.
它	曾是	一个	方法	到	转移	商业	向	波特兰	.

这是将商业活动引向波特兰的一种手段。

[bʌt; bət][ðə; ði]['predʒədɪs] , [ə'genst] [ðiːz] [greɪt] ['meʒərz] [wɜːr; wər] [suːn] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	the	prejudice	,	against	these	great	measures	were	soon	dissipated	,	it	was
但	这	偏见	,	反对	这些	伟大的	措施	是	很快	消散	,	它	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tempɪst] .

only	a	passing	tempest	.
仅有的	一个	通过	暴风雨	.

但对这些伟大措施的偏见很快就消散了，这只是一场过眼云烟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [brɪdʒ] .

It	was	so	,	too	,	for	the	Grand	Trunk	and	the	Victoria	Bridge	.
它	曾是	所以	,	也	,	为了	这	盛大	树干	和	这	维多利亚	桥	.

大干线铁路和维多利亚大桥的情况也是如此。

[ðə; ði][grænd] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [brɪdʒ] [hæv; həv] ['flʌdɪd] [ˌmɑːntri'ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	Grand	Trunk	and	the	Victoria	Bridge	have	flooded	Montreal	with	an
这	盛大	树干	和	这	维多利亚	桥	有	被淹	蒙特利尔	和	一个

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][prɑː'sperəti] .

abundance	of	prosperity	.
丰富	的	繁荣	.

大干线铁路和维多利亚大桥为蒙特利尔带来了大量的繁荣。

[wʌt] [wʊd] [ˌmɑːntri'ɔːl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ?

What	would	Montreal	be	without	the	Grand	Trunk	?
什么	会	蒙特利尔	是	没有	这	盛大	树干	?

如果没有大干线铁路，蒙特利尔会是什么样子?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

It	has	assured	for	us	the	commerce	of	the	West	.
它	有	保证	为了	我们	这	商业	的	这	西方	.

它保障了西方的商业发展。

" [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] - [iːst] [wen] ['siːkɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn] - ,

"	Addressing	the	electors	of	Montreal	-	East	when	seeking	re	-	election	in	1867	,
"	解决	这	选举人	的	蒙特利尔	-	东方	什么时候	寻求	关于	-	选举	在	-	,

[kɑː'tiːə] ,

Cartier	,
卡地亚	,

“1867年，卡蒂埃在蒙特利尔东区寻求连任时向选民发表讲话，

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] [brɪdʒ] , [sed] :

referring	**to**	**the**	**construction**	**of**	**the**	**Victoria**	**Bridge**	**,**	**said**	**:**
指	到	这	建造	的	这	维多利亚	桥	,	说	:

谈到维多利亚大桥的建设，他说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdʒeləsi] [ɔːr] [ˈraɪv(ə)lri] [bɪˈtwiːn] [kəˈbek] [ænd; ənd]

"	**You**	**know**	**that**	**there**	**existed**	**considerable**	**jealousy**	**or**	**rivalry**	**between**	**Quebec**	**and**
"	你	知道	那	那里	存在	大量	妒忌	或者	对抗	之间	魁北克	和

[ˌmɑːntriˈɔːl] ,

Montreal	**,**
蒙特利尔	,

“你知道魁北克和蒙特利尔之间存在着相当大的嫉妒或竞争关系，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈsɪtiz] [sɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [pəˈzeʃn]

and	**that**	**the**	**two**	**cities**	**sought**	**at**	**the**	**same**	**time**	**to**	**secure**	**the**	**possession**
和	那	这	二	城市	寻求	在	这	相同的	时间	到	安全的	这	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈrɪvər] .

of	**a**	**bridge**	**across**	**the**	**river**	**.**
的	一个	桥	穿过	这	河	.

这两个城市同时试图夺取横跨河流的一座桥梁的控制权。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

I	**will**	**not**	**stop**	**to**	**discuss**	**the**	**advantages**	**of**	**such**	**a**	**bridge**	**.**
我	将要	不是	停止	到	讨论	这	优势	的	这样的	一个	桥	.

我不会停下来讨论这座桥的优点。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [ˈefərts] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌmɑːntriˈɔːl]['faɪnəli] [sɪˈkjʊrd]

Thanks	**to**	**my**	**efforts**	**I**	**am**	**proud**	**to**	**be**	**able**	**to**	**say**	**Montreal**	**finally**	**secured**
谢谢	到	我的	努力	我	是	自豪的	到	是	有能力的	到	说	蒙特利尔	最后	安全

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

多亏了我的努力，我自豪地宣布蒙特利尔最终成功夺冠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[ˌmɑːntriˈɔːl][hæz; həz][ðə; ði][vɪkˈtɔːriə] [brɪdʒ] .

Montreal	**has**	**the**	**Victoria**	**Bridge**	**.**
蒙特利尔	有	这	维多利亚	桥	.

蒙特利尔有维多利亚大桥。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [juː; jʊ] [noʊ] .

The	**results**	**you**	**know**	**.**
这	结果	你	知道	.

你知道结果。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [sɪns] [ðen] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈveləpmənt] [wɪtʃ] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n]

Our	**city**	**since**	**then**	**has**	**had**	**a**	**considerable**	**development**	**which**	**Confederation**
我们的	城市	自从	然后	有	有	一个	大量	发展	哪个	联盟

, [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] , [wɪl] [ɪnˈkriːs] .

,	**I**	**am**	**certain**	**,**	**will**	**increase**	**.**
,	我	是	肯定	,	将要	增加	.

自那时以来，我们城市取得了长足的发展，我相信，联邦的成立将进一步促进这一发展。

" [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fæktər] [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [trʌŋk] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni]

"	When	we	consider	the	important	factor	that	the	Grand	Trunk	Railway	Company
"	什么时候	我们	考虑	这	重要的	因素	那	这	盛大	树干	铁路	公司

[hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['kænədə] ,

has	been	in	the	development	of	Eastern	Canada	,
有	到过	在	这	发展	的	东	加拿大	,

“当我们考虑到大干线铁路公司在加拿大东部发展中所扮演的重要角色时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪts] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [grænd] [trʌŋk] [pə'sɪfɪk] ,

and	what	its	associate	company	,	the	Grand	Trunk	Pacific	,
和	什么	它是	联系	公司	,	这	盛大	树干	太平洋	,

以及它的关联公司，大干线太平洋铁路公司，

[wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [nuː] ['distrikts] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

will	be	in	the	opening	up	and	development	of	rich	new	districts	in	the	West	,
将要	是	在	这	开幕	向上	和	发展	的	富有的	新的	地区	在	这	西方	,

将在西部新兴富裕地区的开发和建设中发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [kɑː'tiːə] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] [hiː; hi] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

it	will	be	realized	that	Cartier	in	the	part	he	played	in	the	creation	and
它	将要	是	已实现	那	卡地亚	在	这	部分	他	玩	在	这	创建	和

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['reɪlweɪ] ['sɪstəm] ,

assistance	of	this	great	railway	system	,
协助	的	这	伟大的	铁路	系统	,

人们将会意识到，卡地亚在创建和协助这一伟大的铁路系统方面发挥了重要作用。

['rendərd] [ə'nʌðər] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['kænədə] .

rendered	another	most	important	service	to	Canada	.
渲染	其他	最多	重要的	服务	到	加拿大	.

为加拿大做出了另一项极其重要的贡献。

[ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [ˌmɑːntri'ɔːl]

St	.	Lawrence	navigation	and	the	advancement	of	the	Port	of	Montreal
英石	.	劳伦斯	导航	和	这	进步	的	这	港口	的	蒙特利尔

[faʊnd] [ɪn] [kɑː'tiːə] [ə; eɪ] ['stedfæst] ['ædvəkeɪt] ,

found	in	Cartier	a	steadfast	advocate	,
成立	在	卡地亚	一个	坚定不移	提倡	,

圣劳伦斯河航运和蒙特利尔港的发展，在卡地亚的推动下，找到了坚定的支持者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ælən] [laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn] ['oʊʃ(ə)n] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['vaɪə] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .

and	the	Allan	Line	which	was	the	pioneer	in	ocean	navigation	via	the	St	.
和	这	艾伦	线	哪个	曾是	这	先锋	在	海洋	导航	通过	这	英石	.

['lɔːrəns] ,

Lawrence	,
劳伦斯	,

还有艾伦航运公司，它是经由圣劳伦斯河进行远洋航行的先驱。

[sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

secured	from	him	the	heartiest	encouragement	and	support	.
安全	从	他	这	最真挚的	鼓励	和	支持	.

得到了他最真挚的鼓励和支持。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'sembli] [ɪn] - ,

Speaking	in	the	Legislative	Assembly	in	1860	,
请讲	在	这	立法	集会	在	-	,

1860年在立法议会上发言时，

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [meɪl] ['sʌbsədi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælən] ,

in	favor	of	a	proposal	to	increase	the	mail	subsidy	to	the	Allans	,
在	偏爱	的	一个	提议	到	增加	这	邮件	补贴	到	这	艾伦斯	,

支持增加对艾伦一家邮件补贴的提议，

[kɑ:'ti:ə] ['wɔ:rmli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [mi:nz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] .

Cartier	warmly	supported	means	to	increase	navigation	by	the	St	.	Lawrence	.
卡地亚	热情地	有	方法	到	增加	导航	经过	这	英石	.	劳伦斯	.

卡地亚大力支持增加圣劳伦斯河航运的措施。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hju:'mɪlieɪtɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [tu:; tə] [si:] ['nɪrli] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['ɪmpɔ:rts] [ə'raɪvɪŋ] [baɪ]

It	was	humiliating	,	he	declared	,	to	see	nearly	all	our	imports	arriving	by
它	曾是	羞辱	,	他	声明	,	到	看	几乎	全部	我们的	进口	抵达	经过

[ðə; ði] ['sti:mʃɪp] ,

the	steamships	,
这	蒸汽船	,

他宣称，看到几乎所有进口货物都由轮船运抵，这让他感到屈辱。

[ðə; ði] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'nælz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

the	railways	,	and	the	canals	of	the	United	States	.
这	铁路	,	和	这	运河	的	这	团结的	各州	.

美国铁路和运河。

" [let] [ˌju: 'es][raɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [rɔ:t] [baɪ] ['prɑ:gres]

"	Let	us	rise	,	"	he	said	,	"	to	the	height	of	the	changes	wrought	by	progress
"	让	我们	上升	,	"	他	说	,	"	到	这	高度	的	这	变化	锻	经过	进步

,

,

,

"让我们奋起，"他说，"攀登到进步带来的变革的高峰。"

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'klɪps] ['eniθɪŋ] [wi:; wi]

for	we	are	at	the	beginning	of	a	new	era	which	will	eclipse	anything	we
为了	我们	是	在	这	开始	的	一个	新的	时代	哪个	将要	蚀	任何事物	我们

[hæv; həv] [jet] [si:n] .

have	yet	seen	.
有	然而	已见	.

因为我们正处于一个新时代的开端，它将超越我们迄今为止所见过的一切。

" [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər][ænd; ənd][pɔ:rt][ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l]['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn][kɑ:'ti:ə]

"	The	improvement	of	the	harbor	and	port	of	Montreal	always	found	in	Cartier
"	这	改进	的	这	港口	和	港口	的	蒙特利尔	总是	成立	在	卡地亚

[ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] ,

a	zealous	advocate	,
一个	热心	提倡	,

"蒙特利尔港口和码头的改善一直得到卡地亚的热情支持。"

[æz; əz][hi:; hi] ['fʊli] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌmɑ:ntri:'ɑ:lz] ['prɑ:gres] [ænd; ənd]

as	he	fully	realized	how	important	it	was	for	Montreal's	progress	and
作为	他	完全	已实现	如何	重要的	它	曾是	为了	蒙特利尔的	进步	和

[prɑ:'sperəti] .

prosperity	.
繁荣	.

他充分意识到这对于蒙特利尔的进步和繁荣是多么重要。

[kɑ:'ti:ə] [pər'sɪstəntli] ['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nælz] ,

Cartier	persistently	advocated	the	enlargement	of	the	canals	,
卡地亚	持续地	倡导者	这	放大	的	这	运河	,

卡地亚一直主张拓宽运河，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [frʌm; frəm] [ə'merɪkən] [pɔ:rts][tu:; tə] [ðɪs]

so	as	to	divert	the	commerce	of	the	West	from	American	ports	to	this
所以	作为	到	转移	这	商业	的	这	西方	从	美国人	端口	到	这

[pɔ:rt] ,

port	,
港口	,

以便将西部地区的商业活动从美国港口转移到这个港口。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['benɪfɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] .

and	thus	benefit	the	City	of	Montreal	.
和	因此	益处	这	城市	的	蒙特利尔	.

从而使蒙特利尔市受益。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv] [leɪk] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

In	a	speech	on	the	deepening	of	Lake	St	.	Peter	,
在	一个	演讲	在	这	加深	的	湖	英石	.	彼得	,

在一次关于加深圣彼得湖的演讲中，

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][juˈnaɪtɪd]['kænədə][ɑːn] [meɪ] 11th , - , [hiː; hi] [sed] :

delivered	in	the	Parliament	of	United	Canada	on	May	11th	,	1860	,	he	said	:
发表	在	这	议会	的	团结的	加拿大	在	可能	11th	,	-	,	他	说	:

他在1860年5月11日于加拿大联合议会发表讲话时说：

" [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [det] [hæz; həz] [bɪn] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

"	Up	to	the	present	all	our	debt	has	been	contracted	for	the	execution
"	向上	到	这	展示	全部	我们的	债务	有	到过	合同	为了	这	执行

[ʌv; əv] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['pʌblɪk] [wɜːrks] — [ðə; ði] ['weləndˌ] [kə'næl] ,

of	very	important	public	works	—	the	Welland	Canal	,
的	非常	重要的	民众	作品	—	这	韦兰	运河	,

“迄今为止，我们所有的债务都是为了实施非常重要的公共工程而签订的——韦兰运河，

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrənsˌ] [kə'næl] , [ðə; ði] [rɪ'doʊ] [kə'næl] , [ðə; ði] [lə'ʃiːn] [kə'næl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	St	.	Lawrence	Canal	,	the	Rideau	Canal	,	the	Lachine	Canal	,	etc	.
这	英石	.	劳伦斯	运河	,	这	里多	运河	,	这	拉欣	运河	,	ETC	.

圣劳伦斯运河、里多运河、拉欣运河等等。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] ,

But	we	have	not	yet	attained	our	object	,
但	我们	有	不是	然而	已达到	我们的	目的	,

但我们尚未达到目标，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən]

which	is	to	divert	the	commerce	of	the	great	lakes	from	the	American
哪个	是	到	转移	这	商业	的	这	伟大的	湖泊	从	这	美国人

['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrənsˌ] .

routes	to	the	St	.	Lawrence	.
路线	到	这	英石	.	劳伦斯	.

其目的是将五大湖地区的商业活动从美国航线转移到圣劳伦斯河。

[ðɪs] ['kɑːmɜːrs] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] ,

This	commerce	continues	to	pass	by	New	York	and	Pennsylvania	,
这	商业	继续	到	经过	经过	新的	约克	和	宾夕法尼亚州	,

这种贸易往来持续经过纽约州和宾夕法尼亚州。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪz][ðə; ði]['træfɪk] ['destɪnd] [fɔːr; fər]['ɑːgdənsˌbɜːrg][ænd; ənd][ɔs'wiːgəu; ɔz-] .

and	all	that	we	see	is	the	traffic	destined	for	Ogdensburg	and	Oswego	.
和	全部	那	我们	看	是	这	交通	注定	为了	奥格登斯堡	和	奥斯威戈	.

我们看到的都是开往奥格登斯堡和奥斯威戈的车流。

[wʌt] [miːnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] ?

What	means	should	be	taken	to	remedy	this	condition	of	affairs	?
什么	方法	应该	是	已采取	到	补救	这	状况	的	事务	?

应该采取哪些措施来改善这种情况?

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ɔːl][təulz][ɑːn][ðə; ði][kə'nælz] ,

We	have	come	to	the	conclusion	to	abolish	all	tolls	on	the	canals	,
我们	有	来	到	这	结论	到	取消	全部	收费	在	这	运河	,

我们最终决定取消运河上的所有通行费。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ruːt] ['pɜːrfɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə]

and	to	make	the	St	.	Lawrence	route	perfectly	free	from	the	ocean	to
和	到	制作	这	英石	.	劳伦斯	路线	完美	自由的	从	这	海洋	到

[ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .

the	great	lakes	.
这	伟大的	湖泊	.

并使圣劳伦斯河路线从海洋到五大湖完全畅通无阻。

" [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][baɪ][dʒɔːrdʒ] [braʊn] [ðæt][ðə; ði] ['meʒər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	In	reply	to	a	remark	by	George	Brown	that	the	measure	seemed	to	be
"	在	回复	到	一个	评论	经过	乔治	棕色的	那	这	措施	似乎	到	是

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

designed	to	attract	the	commerce	of	the	West	to	Montreal	,
设计	到	吸引	这	商业	的	这	西方	到	蒙特利尔	,

"针对乔治·布朗关于该措施似乎旨在吸引西部商业迁往蒙特利尔的评论，

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə] , [kɑː'tiːə] [sed] : " [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

to	the	detriment	of	Upper	Canada	,	Cartier	said	:	"	I	do	not	see	why	it	should
到	这	损害	的	上	加拿大	,	卡地亚	说	:	"	我	做	不是	看	为什么	它	应该

卡蒂埃说，这对上加拿大不利："我不明白为什么它应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[biː; bi] [æprɪ'hend] [ðæt] [ˌmɑːntri'ɔːl] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz][frʌm; frəm] [ðɪs]

be	apprehended	that	Montreal	will	secure	so	many	advantages	from	this
是	被捕	那	蒙特利尔	将要	安全的	所以	许多	优势	从	这

[əˌmiːliə'reɪʃn] .

amelioration	.
改善	.

可以预见的是，蒙特利尔将从这项改进措施中获得诸多好处。

[ðɪs] ['sɪti] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['sentər] [ʌv; əv]

This	city	is	at	the	head	of	navigation	,	and	is	the	principal	centre	of
这	城市	是	在	这	头	的	导航	,	和	是	这	主要的	中心	的

['kɑːmɜːrs] ;

commerce	;
商业	;

这座城市位于航运要道，是主要的商业中心；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

it	is	inspired	by	the	spirit	of	progress	,	and	I	believe	that	in	place	of
它	是	灵感	经过	这	精神	的	进步	,	和	我	相信	那	在	地方	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

它源于进步的精神，我相信，嫉妒应该被取代。

[ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] .

all	should	be	proud	of	its	success	.
全部	应该	是	自豪的	的	它是	成功	.

所有人都应该为它的成功感到自豪。

[wət'evər] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] , [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɪti]

Whatever	they	can	do	,	they	can	never	prevent	its	being	the	most	important	city
任何	他们	能	做	,	他们	能	绝不	防止	它是	存在	这	最多	重要的	城市

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

无论他们做什么，都无法阻止它成为全国最重要的城市。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['sɪtiz] .

and	from	becoming	a	rival	of	the	great	American	cities	.
和	从	成为	一个	竞争对手	的	这	伟大的	美国人	城市	.

并最终成为美国各大城市的竞争对手。

" ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt] [ðæt] [kɑ:'ti:ə] [tʊk] [ɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ]

"	Reference	has	been	made	to	the	prominent	part	that	Cartier	took	in	advocating
"	参考	有	到过	制成	到	这	著名的	部分	那	卡地亚	采取	在	倡导

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] ;

the	construction	of	the	Canadian	Pacific	Railway	;
这	建造	的	这	加拿大	太平洋	铁路	;

"有人提到卡地亚在倡导修建加拿大太平洋铁路方面发挥了重要作用;

[ænd; ənd][ɪn][di'zaiərɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

and	in	desiring	to	see	the	accomplishment	of	that	great	undertaking	,
和	在	渴望	到	看	这	成就	的	那	伟大的	承诺	,

并且渴望看到这项伟大事业的完成,

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

he	had	an	eye	to	the	interests	of	Montreal	.
他	有	一个	眼睛	到	这	兴趣	的	蒙特利尔	.

他始终关注蒙特利尔的利益。

[ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] - [i:st] [ɑ:n] ['ɔ:gəst] 8th , - ,

In	a	speech	to	the	electors	of	Montreal	-	East	on	August	8th	,	1872	,
在	一个	演讲	到	这	选举人	的	蒙特利尔	-	东方	在	八月	8th	,	-	,

1872年8月8日，他在蒙特利尔东选区向选民发表讲话时说:

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['tɜ:rmɪnəs][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [roʊd] .

he	promised	that	Montreal	would	be	the	principal	terminus	of	that	great	road	.
他	承诺	那	蒙特利尔	会	是	这	主要的	终点站	的	那	伟大的	路	.

他承诺蒙特利尔将成为这条伟大公路的主要终点站。

" [aɪ][hæv; həv] , " [hi:; hi] [sed] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

"	I	have	,	"	he	said	,	to	the	citizens	of	Montreal	on	that	occasion	,
"	我	有	,	"	他	说	,	到	这	公民	的	蒙特利尔	在	那	场合	,

"我的确有,"他当时对蒙特利尔市民说道。

" [dɪ'voʊtɪd] [ɔ:l][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [dɪ'zaɪrd]

"	devoted	all	my	efforts	to	further	your	interests	and	I	have	always	desired
"	奉献	全部	我的	努力	到	更远	你的	兴趣	和	我	有	总是	想要的

[ðæt] [ˌmɑ:ntri'ɔ:l][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] .

that	Montreal	should	have	the	lion's	share	.
那	蒙特利尔	应该	有	这	狮子的	分享	.

"我竭尽全力为你们谋求利益，并且一直希望蒙特利尔能够获得最大的份额。"

" [ðə; ði] ['mɜ:rkənti:l] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn][kɑ:'ti:ə][ə; eɪ] [frend] ,

"	The	mercantile	and	business	interests	always	found	in	Cartier	a	friend	,
"	这	商业	和	商业	兴趣	总是	成立	在	卡地亚	一个	朋友	,

"商业利益集团始终把卡地亚视为朋友。"

[ɪn][fækt][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn] ,

in	fact	had	he	not	been	a	public	man	,
在	事实	有	他	不是	到过	一个	民众	男人	,

事实上，如果他不是公众人物的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌɪnklə'neɪʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [mæn] .

it	is	likely	that	his	inclinations	would	have	made	him	a	great	business	man	.
它	是	可能	那	他的	倾向	会	有	制成	他	一个	伟大的	商业	男人	.

他的才干很可能使他成为一名伟大的商人。

" ['mɜːtʃənts] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['tendəd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɜːtʃənts]

"	Merchants	,	"	he	said	,	speaking	at	a	dinner	tendered	him	by	the	merchants
"	商人	,	"	他	说	,	请讲	在	一个	晚餐	已提交	他	经过	这	商人

[ʌv; əv] [kə'bek] ,

of	Quebec	,
的	魁北克	,

"商人们，"他在魁北克商人们为他举办的晚宴上说道。

[ɑːn] [dɪ'sembər] 23rd , - , " [kən'trɪbjuːt] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

on	December	23rd	,	1869	,	"	contribute	greatly	to	the	progress	of	the	country	.
在	十二月	23rd	,	-	,	"	贡献	非常	到	这	进步	的	这	国家	.

1869 年 12 月 23 日，"为国家进步做出了巨大贡献"。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːtʃənts] , ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ɪts] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði]

Without	the	English	merchants	,	England	could	not	have	kept	its	possessions	in	the
没有	这	英语	商人	,	英格兰	可以	不是	有	保留	它是	财产	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

如果没有英国商人，英国不可能保住其在世界上的殖民地。

[laɪk] [roʊm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] ['kɑːləniz] [suːn] ['æftər][ðer; ðər]['kɑːŋkwest] .

Like	Rome	she	would	have	lost	her	Colonies	soon	after	their	conquest	.
喜欢	罗马	她	会	有	丢失的	她	殖民地	很快	后	他们的	征服	.

就像罗马一样，她会在征服之后不久失去殖民地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [bɑːndz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː]

But	the	English	merchant	was	the	means	of	forming	bonds	between	the	new
但	这	英语	商人	曾是	这	方法	的	成型	债券	之间	这	新的

[pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

possessions	of	the	Empire	.
财产	的	这	帝国	.

但英国商人是帝国新殖民地之间建立联系的纽带。

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪr] ['prez(ə)nt] .

I	respect	the	interests	of	those	here	present	.
我	尊重	这	兴趣	的	那些	这里	展示	.

我尊重在场各位的利益。

[ðoʊz] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] ['greɪtli] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]['rendər]['kænədə] ['prɑːspərəs] .

Those	interests	have	greatly	contributed	to	render	Canada	prosperous	.
那些	兴趣	有	非常	贡献	到	使成为	加拿大	繁荣	.

这些利益极大地促进了加拿大的繁荣。

[ðoʊz] [huː] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] [fɔːrm][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Those	who	devote	themselves	to	commerce	form	in	every	country	one	of	the	most
那些	WHO	奉献	他们自己	到	商业	形式	在	每一个	国家	一	的	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

important	classes	of	society	.
重要的	课程	的	社会	.

在每个国家，从事商业的人都是社会中最重要的阶层之一。

" ['kɑːrtieɪz] ['efərts] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

"	Cartier's	efforts	on	behalf	of	the	mercantile	interests	of	Montreal	,
"	卡地亚的	努力	在	代表	的	这	商业	兴趣	的	蒙特利尔	,

"卡地亚为蒙特利尔的商业利益所做的努力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ['nevər] ['weivəd] ,

and	his	faith	in	the	future	of	this	city	never	wavered	,
和	他的	信仰	在	这	未来	的	这	城市	绝不	犹豫不决	,

他对这座城市的未来始终充满信心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'dɪktɪd] [ɪts] [greɪt] [ɪk'spænʃ(ə)n][ɪn] [welθ] [ænd; ənd][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

and	he	predicted	its	great	expansion	in	wealth	and	population	.
和	他	预测	它是	伟大的	扩张	在	财富	和	人口	.

他预言了美国的财富和人口将大幅增长。

" ['aʊər; ɑ:r]['sɪti] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] - [i:st] [ɪn] - , " [naʊ] [kaʊnts] - , - [soʊlz] .

"	Our	city	,	"	he	said	,	addressing	the	electors	of	Montreal	-	East	in	1867	,	"	now	counts	150	,	000	souls	.
"	我们的	城市	,	"	他	说	,	解决	这	选举人	的	蒙特利尔	-	东方	在	-	,	"	现在	计数	-	,	-	灵魂	.

“我们的城市，”他在 1867 年对蒙特利尔东区的选民说，“现在有 15 万人口。”

[ɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['ʌndər] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - , - [ɪn'hæbɪtənts] .

In	twenty	years	under	Confederation	,	I	predict	that	it	will	have	more	than	250	,	000	inhabitants	.
在	二十	年	在下面	联盟	,	我	预测	那	它	将要	有	更多的	比	-	,	-	居民	.

我预测，在联邦制实施二十年后，它的人口将超过25万。

" [haʊ] ['kɑ:rtieɪz] [feɪθ] [ɪn][ˌmɑ:ntri'ɔ:l][hæz; həz] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] .

"	How	Cartier's	faith	in	Montreal	has	been	justified	,	we	all	know	.
"	如何	卡地亚的	信仰	在	蒙特利尔	有	到过	合理的	,	我们	全部	知道	.

“卡地亚对蒙特利尔的信心得到了验证，我们都知道。”

[wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][spoʊk][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] - , - ['pi:p(ə)l] ,

What	was	at	the	time	he	spoke	a	town	of	150	,	000	people	,
什么	曾是	在	这	时间	他	辐	一个	镇	的	-	,	-	人们	,

他当时演讲的地点是一个拥有15万人口的小镇。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs][ʌv; əv]['oʊvər] - , - [soʊlz] ,

has	become	a	great	metropolis	of	over	600	,	000	souls	,
有	变得	一个	伟大的	都会	的	超过	-	,	-	灵魂	,

已发展成为拥有超过60万人口的大都市，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊvər][wʌn] ['mɪljən] ['pi:p(ə)l] .

and	it	is	destined	to	have	before	many	years	a	population	of	over	one	million	people	.
和	它	是	注定	到	有	前	许多	年	一个	人口	的	超过	一	百万	人们	.

不出几年，它的人口注定会超过一百万。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[æz; əz] [ˌməntri:'ɔlɚz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ,

As	Montrealers	we	are	all	,	as	we	have	a	right	to	be	,
作为	蒙特利尔人	我们	是	全部	,	作为	我们	有	一个	正确的	到	是	,

作为蒙特利尔人，我们都是，这是我们应有的权利。

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [ə'teɪnd] ,

proud	of	the	great	position	which	the	city	has	attained	,
自豪的	的	这	伟大的	位置	哪个	这	城市	有	已达到	,

为这座城市取得的伟大地位感到自豪，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] ['fju:tʃər] [wɪtʃ] [ə'weits] [ˌaɪ 'ti:] . [let] [ˌju: 'es] ,

and	of	the	still	greater	future	which	awaits	it	.	Let	us	,
和	的	这	仍然	更大的	未来	哪个	等待	它	.	让	我们	,

以及它所拥有的更加美好的未来。让我们，

[ɪn][ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [nɑːt][fər'gɑːt] [ðoʊz] , [laɪk][kɑː'tiːə] ,
in its day of greatness not forgot those , like Cartier ,
在 它是 天 的 伟大 不是 忘了 那些 , 喜欢 卡地亚 ,

在它鼎盛时期，也没有忘记那些像卡地亚一样的人。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd]
who in the days of small things foresaw the great future before Montreal and
WHO 在 这 天 的 小的 事物 预见 这 伟大的 未来 前 蒙特利尔 和
[geɪv] [ðer; ðər] [best] ['efərts] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ɪts] ['ɪntrəsts] .
gave their best efforts to promote its interests .
给予 他们的 最好的 努力 到 推动 它是 兴趣 .

在时代，他们预见了蒙特利尔的伟大未来，并竭尽全力促进蒙特利尔的利益。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [kə'rɪr] ,
To the very end of his public career ,
到 这 非常 结尾 的 他的 民众 职业 ,

直至他公共生涯的终结，

['kɑːrtieɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ɪts]
Cartier's interest in the welfare of Montreal and his efforts to promote its
卡地亚的 兴趣 在 这 福利 的 蒙特利尔 和 他的 努力 到 推动 它是
[əd'vænsmənt] [kən'tɪnjuːd] .
advancement continued .
进步 持续 .

卡地亚一直关心蒙特利尔的福祉，并致力于促进蒙特利尔的发展。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [kən'veid] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
His own words conveyed but the simple truth when he said in one of his
他的 自己的 字 传递 但 这 简单的 真相 什么时候 他 说 在 一 的 他的
[læst] [ə'dresiz] ,
last addresses ,
最后的 地址 ,

在他最后一次讲话中，他用自己的话语传达了一个简单的真理：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['sɪtəznz] : " [aɪ] ['frænŋkli] [ə'vaʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [in'spaiəz] ,
to his fellow citizens : " I frankly avow that all that my heart inspires ,
到 他的 同伴 公民 : " 我 坦率地说 承认 那 全部 那 我的 心 鼓舞人心 ,

对他的同胞们说："我坦诚地声明，我内心所激发的一切，

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ['fɜːrnɪʃ] ,
all that my knowledge and experience furnish ,
全部 那 我的 知识 和 经验 提供 ,

我所有的知识和经验都能够提供这些。

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd][prɑː'sperəti][ʌv; əv][maɪ][kəm'peɪtriːəts][ɪn]
have been devoted to the welfare and prosperity of my compatriots in
有 到过 奉献 到 这 福利 和 繁荣 的 我的 同胞们 在
['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
general and of Montreal in particular .
一般的 和 的 蒙特利尔 在 特别的 .

我一直致力于增进同胞的福祉和繁荣，尤其致力于增进蒙特利尔同胞的福祉和繁荣。

" [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['steɪtsmən] , [kɑː'tiːə] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [viˈsisitjuːdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
" Like many other statesmen , Cartier experienced the vicissitudes , as well as the
" 喜欢 许多 其他 政治家 , 卡地亚 经验丰富的 这 变迁 , 作为 出色地 作为 这
['traiəmfs] , [ʌv; əv]['pʌblɪk][laɪf] .
triumphs , of public life .
胜利 , 的 民众 生活 .

"像许多其他政治家一样，卡蒂埃也经历了公共生活的起伏，以及辉煌的成就。

[hɪz; ɪz][læst] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , [meɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli]

His	last	appeal	to	the	electors	of	Montreal	,	made	when	he	was	practically
他的	最后的	上诉	到	这	选举人	的	蒙特利尔	,	制成	什么时候	他	曾是	几乎

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

a	dying	man	,
一个	垂死	男人	,

他在弥留之际，向蒙特利尔选民发出了最后的呼吁。

[rɪ'zʌltɪd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['krʌʃɪŋ] [dɪ'fi:t] .

resulted	,	owing	to	a	combination	of	circumstances	,	in	his	crushing	defeat	.
结果	,	欠款	到	一个	组合	的	情况	,	在	他的	压碎	击败	.

由于多种因素的综合作用，他最终遭遇了惨败。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['bukeiz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

He	was	greeted	not	with	bouquets	but	with	stones	,
他	曾是	问候	不是	和	花束	但	和	石头	,

迎接他的不是鲜花，而是石头。

[frʌm; frəm]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [soʊ][hɑ:rd] ,

from	people	of	a	city	for	which	he	had	worked	so	hard	,
从	人们	的	一个	城市	为了	哪个	他	有	工作	所以	难的	,

来自他为之辛勤工作的这座城市的人民，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	for	the	advancement	of	which	he	had	done	so	much	.
和	为了	这	进步	的	哪个	他	有	完毕	所以	很多	.

他为推动这项事业的发展做出了巨大贡献。

[ə'nʌðər] [si:t] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɑ:vɪntʃɝ] , [ˌmænɪ'toʊbə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]

Another	seat	was	found	for	him	in	Provencher	,	Manitoba	,	but	his	public
其他	座位	曾是	成立	为了	他	在	普罗文彻	,	曼尼托巴省	,	但	他的	民众

[kə'rɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

career	was	over	.
职业	曾是	超过	.

他在曼尼托巴省普罗文彻找到了另一个席位，但他的政治生涯就此结束。

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

In	an	effort	to	secure	the	restoration	of	his	health	he	went	to	England	,
在	一个	努力	到	安全的	这	恢复	的	他的	健康	他	去	到	英格兰	,

为了恢复健康，他去了英国。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz][veɪn] :

but	the	hope	was	vain	:
但	这	希望	曾是	徒劳	:

但希望落空了：

[ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['leibəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli]

the	incessant	labors	of	a	long	public	career	had	broken	down	a	naturally
这	不停歇	劳动	的	一个	长的	民众	职业	有	破碎的	向下	一个	自然

[roʊ'bʌst] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

robust	constitution	,
强壮的	宪法	,

长期从事公共服务工作，耗尽了原本强健的体魄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [pæst] [ə'weɪ][ɪn] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , [ɑ:n] [meɪ] 23rd , - .

and	the	great	statesman	passed	away	in	London	,	England	,	on	May	23rd	,	1873	.
和	这	伟大的	政治家	通过了	离开	在	伦敦	,	英格兰	,	在	可能	23rd	,	-	.

这位伟大的政治家于 1873 年 5 月 23 日在英国伦敦逝世。

[hɪz; ɪz][læst] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

His	last	thoughts	were	for	his	beloved	country	.
他的	最后的	想法	是	为了	他的	心爱	国家	.

他临终前想的都是他挚爱的祖国。

" [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['kænədə] ,
" Say to his friends in Canada ,
" 说 到 他的 朋友们 在 加拿大 ,

“告诉他在加拿大的朋友们，

" [roʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['letər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ]
" wrote one of his daughters in a touching letter announcing his death to a
" 写道 一 的 他的 女儿们 在 一个 接触 信 宣布 他的 死亡 到 一个
[frend] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,
friend in Montreal ,
朋友 在 蒙特利尔 ,

“他的一位女儿在写给蒙特利尔一位朋友的感人信中宣布了他的死讯。”

" [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['kænədə] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,
" say to his friends in Canada that he loved his country to the last ,
" 说 到 他的 朋友们 在 加拿大 那 他 喜爱 他的 国家 到 这 最后的 ,

“请告诉他在加拿大的朋友们，他至死都深爱着他的祖国。”

[ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
that his only desire was to return .
那 他的 仅有的 欲望 曾是 到 返回 .

他唯一的愿望就是回来。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['njuːzˌpeɪpəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Two days before his death he had all the Canadian newspapers read to him
二 天 前 他的 死亡 他 有 全部 这 加拿大 报纸 读 到 他
.
:
.

在他去世前两天，有人把所有加拿大报纸的内容都读给他听。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]
Even his enemies , I hope , will not refuse to admit that before all he loved his
甚至 他的 敌人 , 我 希望 , 将要 不是 拒绝 到 承认 那 前 全部 他 喜爱 他的
['kʌntri] .
country .
国家 .

我希望，即使是他的敌人也不会否认，他最热爱的是他的祖国。

" [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
" The national mourning that followed the announcement of his death ,
" 这 国家的 丧 那 随后 这 公告 的 他的 死亡 ,

“他去世的消息公布后，举国哀悼，

[ðə; ði] - [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði]
the enconiums pronounced by the newspapers of all shades of opinion , the
这 - 发音 经过 这 报纸 的 全部 色调 的 观点 , 这
['juːlədʒiːz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,
eulogies delivered in Parliament ,
悼词 发表 在 议会 ,

各种观点报纸发表的悼词，议会发表的悼词，

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leibəz] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
the scene of his labors for so many years ,
这 场景 的 他的 劳动 为了 所以 许多 年 ,

这是他多年来辛勤劳作的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] ['pʌblɪk] ['fjuːnərəl] [ðæt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,
and the imposing public funeral that was given his remains in Montreal ,
和 这 气势磅礴 民众 葬礼 那 曾是 给定 他的 遗迹 在 蒙特利尔 ,

以及在蒙特利尔为他举行的隆重的公众葬礼。

[ɔ:l] [bɔ:r] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pi:p(ə)l] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]

all	bore	eloquent	testimony	to	the	fact	that	the	Canadian	people	,	regardless	of
全部	钻孔	雄辩	见证	到	这	事实	那	这	加拿大	人们	,	不管	的

['pɑ:rti] ,

party	,
派对	,

所有这些都雄辩地证明了加拿大人民，无论党派如何，

['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deθ] ['kænədə] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [lɔ:st] [wʌn] [hu:] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [hæd; həd]

recognized	that	in	his	death	Canada	had	indeed	lost	one	who	before	all	had
认可	那	在	他的	死亡	加拿大	有	的确	丢失的	一	WHO	前	全部	有

[lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

loved	his	country	.
喜爱	他的	国家	.

人们意识到，他的去世确实让加拿大失去了一位首先热爱自己国家的人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [rest] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [maʊnt] ['rɔɪəl] ,

His	remains	rest	beneath	the	soil	of	Mount	Royal	,
他的	遗迹	休息	下面	这	土壤	的	山	皇家	,

他的遗体安葬在皇家山的土壤之下。

[wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

which	overlooks	the	city	that	he	loved	so	well	,
哪个	俯瞰	这	城市	那	他	喜爱	所以	出色地	,

从这里可以俯瞰他深爱的那座城市。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [soʊ] [hɑ:rd] .

and	for	the	interests	of	which	he	worked	so	hard	.
和	为了	这	兴趣	的	哪个	他	工作	所以	难的	.

以及他为之辛勤工作的事业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] ['kɑ:rtieɪz] [laɪf]

Lessons	of	Cartier's	Life
课程	的	卡地亚的	生活

卡地亚人生的启示

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] ['kɑ:rtieɪz] [laɪf] ?

What	were	the	lessons	of	Cartier's	life	?
什么	是	这	课程	的	卡地亚的	生活	?

卡地亚的一生给我们带来了哪些启示?

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:rdz] — ['peɪtriətɪzəm] , ['du:ti] , [ænd; ənd] ['tɑ:lərəns] .

They	may	be	summed	up	in	the	three	words	—	patriotism	,	duty	,	and	tolerance	.
他们	可能	是	总结	向上	在	这	三	字	—	爱国主义	,	责任	,	和	宽容	.

它们可以用三个词来概括——爱国主义、责任感和宽容。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [prə'moʊt] [ɪts] ['ɪntrəsts] ,

He	loved	his	country	and	sought	to	promote	its	interests	,
他	喜爱	他的	国家	和	寻求	到	推动	它是	兴趣	,

他热爱自己的国家，并致力于维护国家的利益。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['du:tiz] ,

he	wore	himself	out	in	the	discharge	of	his	public	duties	,
他	穿着	他自己	出去	在	这	释放	的	他的	民众	职责	,

他因履行公职而筋疲力尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːdɪst] [vjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tɑːlərəns] .

he	was	a	man	of	the	broadest	views	and	the	utmost	tolerance	.
他	曾是	一个	男人	的	这	最广泛的	浏览	和	这	极致	宽容	.

他是一位视野开阔、极其宽容的人。

[æz; əz][sɜːr] [ə'dɑːlf] ['raʊθiːɝ] [hæz; həz] [wel] [ri'mɑːkt] , [tuː; tə][moʊst]['pʌblɪk][men]['pʌblɪk][laɪf][ɪz]

As	Sir	Adolphe	Routhier	has	well	remarked	,	to	most	public	men	public	life	is
作为	先生	阿道夫	鲁蒂埃	有	出色地	评论	,	到	最多	民众	男人	民众	生活	是

[ə; eɪ] [kə'rɪr] ,

a	career	,
一个	职业	,

正如阿道夫·鲁蒂埃爵士所言，对大多数公众人物而言，公共生活就是一份事业。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][kɑː'tiːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɑːstlɪt] , [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,

but	for	Cartier	it	was	an	apostolate	,	a	patriotic	mission	,
但	为了	卡地亚	它	曾是	一个	使徒工作	,	一个	爱国	使命	,

但对卡地亚而言，这是一种使徒使命，一项爱国使命。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] ,

and	to	fulfill	that	mission	he	sacrificed	everything	,
和	到	实现	那	使命	他	牺牲	一切	,

为了完成这项使命，他牺牲了一切。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [niːd] . [[faɪv]]

even	the	modest	fortune	of	which	his	family	had	need	.	[	5	]
甚至	这	谦虚的	财富	的	哪个	他的	家庭	有	需要	.	[	5	]

甚至包括他家所需要的微薄财富。[5]

[ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən][ænd; ənd][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] , [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [truː]

A	French	-	Canadian	and	proud	of	his	origin	,	a	Roman	Catholic	and	true
一个	法语	-	加拿大	和	自豪的	的	他的	起源	,	一个	罗马	天主教	和	真的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,

to	his	faith	,
到	他的	信仰	,

他是一位法裔加拿大人，为自己的出身感到自豪；他是一位罗马天主教徒，并忠于自己的信仰。

[strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] , [kɑː'tiːə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['dʒenərəs]

strong	in	his	convictions	,	Cartier	at	the	same	time	was	a	man	of	generous
强的	在	他的	定罪	,	卡地亚	在	这	相同的	时间	曾是	一个	男人	的	慷慨的

['sɪmpəθiːz] ,

sympathies	,
同情	,

卡地亚信念坚定，同时也是一位富有同情心的人。

[ʌv; əv] [brɔːd] [vjuːz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['tɑːlərəns] .

of	broad	views	,	and	great	tolerance	.
的	广阔	浏览	,	和	伟大的	宽容	.

视野开阔，宽容大度。

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [men][ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

His	charity	was	broad	enough	to	include	men	of	all	races	,	languages
他的	慈善机构	曾是	广阔	足够的	到	包括	男人	的	全部	种族	,	语言

, [ænd; ənd] [kriːdz] .

,	and	creeds	.
,	和	信条	.

他的慈善事业范围非常广泛，涵盖了所有种族、语言和信仰的人们。

" [maɪ]['pɑːləsi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][best] , " [hiː; hi] [sed] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

"	My	policy	,	and	I	think	it	best	,	"	he	said	on	one	occasion	,
"	我的	政策	,	和	我	思考	它	最好的	,	"	他	说	在	一	场合	,

“我的政策，而且我认为这是最好的，”他曾在某个场合说道。

" [ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	is	respect	for	the	rights	of	all	.
"	是	尊重	为了	这	权利	的	全部	.

“是尊重所有人的权利。”

" ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt][hiː; hi] [stʊd] ['fɜːrmli][ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	Actuated	by	that	spirit	he	stood	firmly	on	all	occasions	where	there	was
"	驱动	经过	那	精神	他	站立	牢牢	在	全部	场合	在哪里	那里	曾是

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [mə'nɔːrətiz] ,

justification	for	the	rights	of	minorities	,
理由	为了	这	权利	的	少数族裔	,

“秉持着这种精神，他始终坚定地维护少数群体的权利。”

['weðər] [frentʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , ['kæθlɪk] [ɔːr] ['prɑːtɪstənt] .

whether	French	or	English	,	Catholic	or	Protestant	.
无论	法语	或者	英语	,	天主教	或者	新教	.

无论是法国人还是英国人，天主教徒还是新教徒。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

At	the	time	of	Confederation	,	for	instance	,
在	这	时间	的	联盟	,	为了	实例	,

例如，在邦联成立之时，

[sʌm; səm] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv]

some	fear	was	expressed	that	the	interests	of	the	Protestant	minority	of
一些	害怕	曾是	表达	那	这	兴趣	的	这	新教	少数民族	的

[kə'bek] [wʊd] [biː; bi] ['dʒepədaizd] ['ʌndər][ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

Quebec	would	be	jeopardized	under	the	new	constitution	.
魁北克	会	是	危及	在下面	这	新的	宪法	.

有人担心，新宪法会损害魁北克新教少数群体的利益。

[kɑː'tiːə] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] ['hæpən] .

Cartier	pledged	his	word	that	nothing	of	the	kind	would	happen	.
卡地亚	承诺	他的	单词	那	没有什么	的	这	种类	会	发生	.

卡地亚保证绝不会发生这种事。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	already	had	occasion	to	proclaim	in	Parliament	,	"	he	said	,
"	我	有	已经	有	场合	到	宣布	在	议会	,	"	他	说	,

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

addressing	the	citizens	of	Montreal	,
解决	这	公民	的	蒙特利尔	,

“我已经在议会中宣布过，”他在向蒙特利尔市民发表讲话时说道，

" [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]

"	that	the	Protestant	minority	of	Lower	Canada	have	nothing	to	fear	from
"	那	这	新教	少数民族	的	降低	加拿大	有	没有什么	到	害怕	从

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['ʌndər] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

the	Provincial	Legislature	under	Confederation	.
这	省级	立法机关	在下面	联盟	.

“下加拿大的基督教新教少数群体无需惧怕联邦制下的省立法机构。

[maɪ][wɜːrd][ɪz]['gɪv(ə)n] ,

My	word	is	given	,
我的	单词	是	给定	,

我已言出必行。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʧər][tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

and	I	repeat	that	nothing	will	be	done	of	a	nature	to	injure	the	principles
和	我	重复	那	没有什么	将要	是	完毕	的	一个	自然	到	损伤	这	原则

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'nɔ:rəti] .

and	the	rights	of	that	minority	.
和	这	权利	的	那	少数民族	.

我重申，绝不会采取任何损害该少数群体原则和权利的行动。

" ['kɑ:rtieɪz] [pledʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [bɪn] ['seɪkrɪdli] [kept] .

"	Cartier's	pledge	,	it	is	needless	to	say	,	has	been	sacredly	kept	.
"	卡地亚的	保证	,	它	是	不必要	到	说	,	有	到过	神圣地	保留	.

毋庸置疑，卡地亚的承诺一直得到神圣的遵守。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] , [kɑ:'ti:ə] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] [vju:z] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] :

On	the	same	occasion	,	Cartier	showed	his	largeness	of	views	by	declaring	:
在	这	相同的	场合	,	卡地亚	显示	他的	大	的	浏览	经过	声明	:

在同一场合，卡地亚展现了他开阔的视野，他宣称：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .

"	You	know	that	I	am	a	Catholic	.
"	你	知道	那	我	是	一个	天主教	.

你知道我是天主教徒。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət] [waɪlst] ['praʊdli] [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]

I	love	my	religion	,	believing	it	the	best	,	but	whilst	proudly	declaring	myself	a
我	爱	我的	宗教	,	相信	它	这	最好的	,	但	而	自豪地	声明	我	一个

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

我热爱我的宗教，相信它是最好的，但我同时也自豪地宣称自己是天主教徒。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	believe	it	my	duty	as	a	public	man	to	respect	the	sincerity	and	the
我	相信	它	我的	责任	作为	一个	民众	男人	到	尊重	这	诚意	和	这

[rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

religious	convictions	of	others	.
宗教	定罪	的	其他的	.

我认为作为一名公众人物，我有责任尊重他人的真诚和宗教信仰。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] .

I	am	also	a	French	-	Canadian	.
我	是	还	一个	法语	-	加拿大	.

我也是法裔加拿大人。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [reɪs] .

I	love	my	race	.
我	爱	我的	种族	.

我热爱我的种族。

[aɪ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hæv; həv][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'ʃʊrədli] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] ,

I	of	course	have	for	it	a	predilection	which	is	assuredly	only	natural	,
我	的	课程	有	为了	它	一个	偏好	哪个	是	当然	仅有的	自然的	,

我当然对它有特殊的偏爱，这无疑是人之常情。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] , [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [lʌv] ['ʌðər] .

but	as	a	public	man	and	as	a	citizen	,	I	also	love	others	.
但	作为	一个	民众	男人	和	作为	一个	公民	,	我	还	爱	其他的	.

但作为一名公众人物和一名公民，我也爱他人。

" [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:rtieɪz] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [θru:'aʊt] [laɪf] .

"	Such	were	Cartier's	guiding	principles	throughout	life	.
"	这样的	是	卡地亚的	指导	原则	自始至终	生活	.

“这些是卡地亚一生的指导原则。”

[kɑ:'ti:ə] , [laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] ,

Cartier	,	like	all	other	human	beings	,	had	his	faults	,	as	well	as	his	virtues	,
卡地亚	,	喜欢	全部	其他	人类	生物	,	有	他的	故障	,	作为	出色地	作为	他的	美德	,

卡地亚和所有其他普通人一样，既有优点也有缺点。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [mɪ'steɪks] ,

his	public	career	was	not	without	its	mistakes	,
他的	民众	职业	曾是	不是	没有	它是	错误	,

他的公共生涯并非一帆风顺，也曾犯过错误。

[bʌt; bət] ['noʊbɑ:di] ['evər] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rd(ə)nt] [lʌv] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t]

but	nobody	ever	questioned	his	ardent	love	for	his	country	,	his	absolute
但	无人	曾经	被质问	他的	热心	爱	为了	他的	国家	,	他的	绝对

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

但从来没有人质疑过他对祖国的热爱和绝对的真诚。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] , [hɪz; ɪz]

his	high	sense	of	honor	,	his	personal	honesty	and	integrity	,	his
他的	高的	感觉	的	荣誉	,	他的	个人的	诚实	和	正直	,	他的

他高度的荣誉感、他个人的诚实和正直，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['fɪrləs] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

fearless	energy	,	and	the	firmness	with	which	he	always	stood	for	his
无畏	活力	,	和	这	硬度	和	哪个	他	总是	站立	为了	他的

[kən'vikʃənz] .

convictions	.
定罪	.

他无所畏惧的活力，以及他始终坚定不移地捍卫自己信念的态度。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:toʊ] " [fræŋk] [et] [sænz] [dɔl] " — " [fræŋk] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'si:t] , " [wel] [dɪ'skraɪbz]

His	motto	"	Franc	Et	Sans	Dol	"	—	"	Frank	And	Without	Deceit	,	"	well	describes
他的	座右铭	"	法郎	等	无衬线	多尔	"	—	"	坦率	和	没有	欺骗	,	"	出色地	描述

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

the	character	of	the	man	.
这	特点	的	这	男人	.

他的座右铭"Franc Et Sans Dol"（坦诚无伪）很好地描述了他的性格。

[dɪd] [taɪm] [pər'mɪt] , ['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

Did	time	permit	,	Mr	.	Chairman	and	Gentlemen	,
做过	时间	允许	,	先生	.	主席	和	先生们	,

主席先生、各位先生，如果时间允许的话，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [kɑ:'ti:ə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] .

a	great	deal	more	might	be	said	of	Cartier	and	his	works	.
一个	伟大的	交易	更多的	可能	是	说	的	卡地亚	和	他的	作品	.

关于卡地亚及其作品，还有很多话要说。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɪn] [sed] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [kɑ:'ti:ə] [wʌz; wəz]

But	has	not	sufficient	been	said	to	justify	the	contention	that	Cartier	was
但	有	不是	充足的	到过	说	到	证明合法	这	争论	那	卡地亚	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'neɪdiən] ,

a	great	Canadian	,
一个	伟大的	加拿大	,

但是，目前还没有足够的论据来证明卡地亚是一位伟大的加拿大人。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] - ['bɪldər] [ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] ,

a	nation	-	builder	in	the	truest	sense	of	that	term	,
一个	国家	-	建筑商	在	这	最真实的	感觉	的	那	学期	,

真正意义上的国家建设者

[wʌn] [huːz] ['meməri] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['læstɪŋ] ['ɑːnər] [frʌm; frəm][ɔːl][kə'neɪdiːənz] ?

one	whose	memory	is	entitled	to	lasting	honor	from	all	Canadians	?
一	谁	记忆	是	标题	到	持久	荣誉	从	全部	加拿大人	?

一位值得所有加拿大人永远铭记的人物?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌməri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

Does	not	the	summary	record	of	his	career	,	which	has	been	given	,
做	不是	这	概括	记录	的	他的	职业	,	哪个	有	到过	给定	,

难道他职业生涯的概要记录（已给出）不是这样吗?

['æmpli]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['dʌfərin] [ðæt] ['kɑːrtieɪz] [neɪm] [mʌst; məst]

amply	justify	the	declaration	of	the	great	Lord	Dufferin	that	Cartier's	name	must
充足的	证明合法	这	宣言	的	这	伟大的	主	达弗林	那	卡地亚的	姓名	必须

[fər'evər] [biː; bi] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪ'ventf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] ['glɔːriəs]

forever	be	indissolubly	incorporated	with	the	most	eventful	and	most	glorious
永远	是	不可分割地	公司	和	这	最多	多事	和	最多	辉煌

['epək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

epoch	of	his	country's	history	,
时代	的	他的	该国的	历史	,

这充分证明了伟大的达弗林勋爵的宣言：卡地亚的名字必将永远与他国家历史上最辉煌、最激动人心的时代密不可分。

[kə'mensɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn]

commencing	as	it	did	with	his	entrance	into	political	life	and	culminating	in
开始	作为	它	做过	和	他的	入口	进入	政治的	生活	和	高潮	在

[ðæt] [kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

that	consolidation	of	the	Provinces	to	which	his	genius	,
那	合并	的	这	省份	到	哪个	他的	天才	,

这一切始于他步入政坛，最终以他卓越的才能促成各省的统一而告终。

['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə'bɪlətɪ][soʊ] [mə'tɪrɪəlɪ] [kən'trɪbjuːtɪd] .

courage	and	ability	so	materially	contributed	.
勇气	和	能力	所以	重大	贡献	.

勇气和能力为此做出了实质性贡献。

[mək'dɑːn(ə)ld] , [kɑː'tiːə] , ['tʌpɚ] , ['tili] , [braʊn] , [^ɔːlt] ,

Macdonald	,	Cartier	,	Tupper	,	Tilley	,	Brown	,	Galt	,
麦克唐纳	,	卡地亚	,	塔珀	,	蒂利	,	棕色的	,	高尔特	,

麦克唐纳、卡地亚、塔珀、蒂利、布朗、高尔特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['bildid] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	the	other	great	Fathers	of	Confederation	builded	better	even	than	they
和	这	其他	伟大的	父亲们	的	联盟	已建成	更好的	甚至	比	他们

[nuː] .

knew	.
知道	.

其他伟大的联邦之父们所建立的，甚至比他们自己意识到的还要好。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪz] ['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['efərts] ,

As	the	result	of	their	wise	statesmanship	and	patriotic	efforts	,
作为	这	结果	的	他们的	明智的	政治家风范	和	爱国	努力	,

由于他们英明的政治才能和爱国努力，

['kænədə][tuː; tə] - [deɪ] [stændz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Canada	to	-	day	stands	a	young	giant	amongst	the	peoples	of	the	world	.
加拿大	到	-	天	站立	一个	年轻的	巨大的	在	这	人民	的	这	世界	.

如今，加拿大已成为世界各国中一个年轻的巨人。

['ʌndər] [kən,fedə'reɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['witnist] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd]

Under	Confederation	there	has	been	witnessed	a	marvellous	expansion	and
在下面	联盟	那里	有	到过	目击者	一个	奇妙	扩张	和

[æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [prɑ:'sperəti] .

an	unprecedented	prosperity	.
一个	空前的	繁荣	.

在联邦制下，见证了惊人的扩张和前所未有的繁荣。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][ʌv; əv]

We	have	to	-	day	,	to	use	the	words	of	one	of	the	most	patriotic	of
我们	有	到	-	天	,	到	使用	这	字	的	一	的	这	最多	爱国	的

['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['poʊəts] ,

our	national	poets	,
我们的	国家的	诗人	,

今天，借用我们民族中最爱国的诗人之一的话来说，

[dʒɑ:n]['dænjəl]['loʊgən] , — [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] - [deɪ][ə; eɪ][lænd] : —

John	Daniel	Logan	,	—	we	have	to	-	day	a	land	:	—
约翰	丹尼尔	洛根	,	—	我们	有	到	-	天	一个	土地	:	—

约翰·丹尼尔·洛根——我们今天拥有一片土地：——

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [pi:s] .

Blessed	with	youth	and	strength	,	with	health	and	peace	.
蒙福	和	青年	和	力量	,	和	健康	和	和平	.

拥有青春活力、健康平安。

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

And	great	as	is	the	position	of	the	Dominion	at	present	,
和	伟大的	作为	是	这	位置	的	这	自治领	在	展示	,

尽管自治领目前地位显赫，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [kə'neɪdi:ənz][ɑ:r; ər]['oʊnli] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]

it	is	insignificant	to	what	it	will	be	if	Canadians	are	only	true	to	the
它	是	微不足道	到	什么	它	将要	是	如果	加拿大人	是	仅有的	真的	到	这

['ti:tʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] ,

teachings	of	the	Fathers	,
教义	的	这	父亲们	,

与加拿大人如果能够真正遵循先贤的教诲将会带来的美好未来相比，这一切都微不足道。

[ɪf] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:rk] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['welfer] ,

if	they	all	work	together	for	the	common	welfare	,
如果	他们	全部	工作	一起	为了	这	常见的	福利	,

如果他们为了共同的福祉而共同努力，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

if	they	are	true	to	the	national	interests	of	the	Dominion	,
如果	他们	是	真的	到	这	国家的	兴趣	的	这	自治领	,

如果他们忠于自治领的国家利益，

[ænd; ənd] [gɑ:rd] [ðer; ðər] [greɪt] ['herɪtɪdʒ] [ə'genst] [ɔ:l] ['influənsiz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['kærəktər] .

and	guard	their	great	heritage	against	all	influences	of	an	insidious	character	.
和	警卫	他们的	伟大的	遗产	反对	全部	影响	的	一个	阴险	特点	.

并保护他们的伟大遗产免受一切阴险邪恶势力的影响。

['ɑ:nər] ['kɑ:rtieɪz] ['meməri]

Honor	Cartier's	Memory
荣誉	卡地亚的	记忆

缅怀卡地亚

[kə'neɪdiːənz][duː] [wel] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [men] [huː] [leɪd] [brɔːd]

Canadians	do	well	to	honor	the	memories	of	those	great	men	who	laid	broad
加拿大人	做	出色地	到	荣誉	这	回忆	的	那些	伟大的	男人	WHO	铺设	广阔

[ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] [ˌnæʃə'næləti] ,

and	deep	the	foundations	of	Canadian	nationality	,
和	深的	这	基础	的	加拿大	国籍	,

加拿大人应当铭记那些为加拿大民族性奠定了广泛而深厚基础的伟人。

[ænd; ənd] [huː] [ə'kɑːmplɪʃt] [greɪt] [wɜːrks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] .

and	who	accomplished	great	works	for	the	welfare	of	the	Dominion	.
和	WHO	完成	伟大的	作品	为了	这	福利	的	这	自治领	.

他们为自治领的福祉做出了巨大贡献。

[ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['kænədə] ,

In	the	leading	cities	of	Canada	,
在	这	领导	城市	的	加拿大	,

在加拿大的主要城市中，

['steɪtli] ['mɔnjumənts] [ə'test] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz]

stately	monuments	attest	the	recognition	of	a	grateful	people	of	the	services
庄严	纪念碑	证明	这	认出	的	一个	感激的	人们	的	这	服务

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

of	that	great	Father	of	Confederation	,
的	那	伟大的	父亲	的	联盟	,

庄严的纪念碑证明了心怀感激的人民对这位伟大的联邦之父所做贡献的认可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [kə'neɪdiən] ['steɪtsmən] , [sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] .

and	that	illustrious	Canadian	statesman	,	Sir	John	A	.	Macdonald	.
和	那	杰出	加拿大	政治家	,	先生	约翰	一个	.	麦克唐纳	.

还有那位杰出的加拿大政治家，约翰·A·麦克唐纳爵士。

[braʊn] [ænd; ənd] ['tili] , [tuː] , [hæv; həv][ðer; ðər] ['mɔnjumənts] .

Brown	and	Tilley	,	too	,	have	their	monuments	.
棕色的	和	蒂利	,	也	,	有	他们的	纪念碑	.

布朗和蒂利也都有自己的纪念碑。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['tʌpɚ] [ɪz] [stɪl] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

Sir	Charles	Tupper	is	still	happily	with	us	in	person	,
先生	查尔斯	塔珀	是	仍然	快乐地	和	我们	在	人	,

查尔斯·塔珀爵士仍然和我们在一起，他本人也依然很开心。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [trʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [lɔːŋ] [biː; bi] [sperd] .

and	I	am	sure	that	we	all	trust	that	his	life	may	long	be	spared	.
和	我	是	当然	那	我们	全部	相信	那	他的	生活	可能	长的	是	幸存	.

我相信我们都相信他的生命能够长久保全。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fɑːðəz]

His	name	will	always	be	remembered	as	that	of	one	of	the	leading	Fathers
他的	姓名	将要	总是	是	记得	作为	那	的	一	的	这	领导	父亲们

[ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['steɪtsmən] .

of	Confederation	and	one	of	our	greatest	statesmen	.
的	联盟	和	一	的	我们的	最	政治家	.

他的名字将永远被铭记，他是联邦之父之一，也是我们最伟大的政治家之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[dʌz] [nɑːt]['dʒʌstɪs] [dɪ'mænd] [ðæt] ['fɪtɪŋ] ['ɑːnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [greɪt] ['fɑːðər]
Does not justice demand that fitting honor should be done to that other great Father
做 不是 正义 要求 那 配件 荣誉 应该 是 完毕 到 那 其他 伟大的 父亲
[ʌv; əv] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
of Confederation ,
的 联盟 ,

难道正义不要求我们对另一位伟大的联邦之父给予应有的荣誉吗?

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɛtiːɛn] [kɑː'tiːə] ,
Sir George Etienne Cartier ,
先生 乔治 艾蒂安 卡地亚 ,

乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['pɑːrləmənt]
by the erection of a memorial in the city which he represented in Parliament
经过 这 勃起 的 一个 纪念馆 在 这 城市 哪个 他 代表 在 议会
[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
for so many years ,
为了 所以 许多 年 ,

在他在议会中代表多年的城市里，竖立一座纪念碑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] ['ɪntrəsts] [hiː; hi] [stroʊv] [soʊ] ['zeləsli] ?
and for whose interests he strove so zealously ?
和 为了 谁 兴趣 他 努力 所以 热忱地 ?

他如此热忱地为谁的利益而奋斗?

[wen] [ɪn][noʊ'vembər] , - ,
When in November , 1910 ,
什么时候 在 十一月 , - ,

1910年11月，

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [held][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒiːn] [bəp'tɪst] ['mɑːrkɪt] [hɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
at a meeting held at the St . Jean Baptiste Market Hall in this city ,
在 一个 会议 握住 在 这 英石 . 让 巴蒂斯特 市场 大厅 在 这 城市 ,

在位于本市圣让巴蒂斯特市场大厅举行的一次会议上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ]['mɪstər] . [iː] . ['dʌbljuː] . ['vɪlɪnuːv, 'vɪlnuːv] , [naʊ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was proposed by Mr . E . W . Villeneuve , now president of the
它 曾是 建议的 经过 先生 . E . W . 维伦纽夫 , 现在 总统 的 这
[kɑː'tiːə] [sen'tenəri] [kə'mɪti] ,
Cartier Centenary Committee ,
卡地亚 百年纪念 委员会 ,

这是由现任卡地亚百年庆典委员会主席E·W·维伦纽夫先生提出的。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ,
whom we have with us to - day ,
谁 我们 有 和 我们 到 - 天 ,

今天和我们在一起的这些人，

[ðæt] [ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['kɑːrtieɪz] [bɜːrθ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [kə'memәreitid] [ænd; ənd]
that the centenary of Cartier's birth should be appropriately commemorated and
那 这 百年纪念 的 卡地亚的 出生 应该 是 适当 纪念 和
[ðæt] [steps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri]
that steps should be taken for the erection of a monument to his memory
那 步骤 应该 是 已采取 为了 这 勃起 的 一个 纪念碑 到 他的 记忆
,
,
,

应妥善纪念卡地亚诞辰一百周年，并应采取措施为他建造纪念碑。

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn˛θu:zi'æstɪkli] ['teɪkən][ʌp] .

the	proposal	was	enthusiastically	taken	up	.
这	提议	曾是	踊跃	已采取	向上	.

该提议得到了热烈响应。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [hæz; həz] [ə'su:md] [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][bʌt; bət][æn; ən]['empaɪər]

Since	then	the	movement	has	assumed	not	only	a	national	but	an	Empire
自从	然后	这	移动	有	假定	不是	仅有的	一个	国家的	但	一个	帝国

[skoʊp] ,

scope	,
范围	,

此后，这场运动的范围不仅扩展到了全国，而且扩展到了帝国。

[ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [wɪl] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

and	representatives	of	every	portion	of	the	Empire	will	be	present	at	the
和	代表	的	每一个	部分	的	这	帝国	将要	是	展示	在	这

[kə'meməreɪtɪv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n][nekst] [jɪr] .

commemorative	celebration	next	year	.
纪念	庆典	下一个	年	.

明年，帝国的各个地区的代表都将出席纪念活动。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [nɑ:n] - ['pɑ:rtəzn] [ɪn] ['kærəktər] ,

The	movement	,	it	may	be	mentioned	is	absolutely	non	-	partisan	in	character	,
这	移动	,	它	可能	是	提及	是	绝对地	非	-	党派	在	特点	,

值得一提的是，该运动完全不涉及任何党派立场。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['kɑ:rtieɪz] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [pə'zeʃn] .

it	being	recognized	that	Cartier's	memory	is	a	national	possession	.
它	存在	认可	那	卡地亚的	记忆	是	一个	国家的	拥有	.

人们认识到卡地亚的记忆是国家的宝贵财富。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] , [raɪt] [ɑ:n] . [ɑ:r] . [el] . ['bɔrdən] ; [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv]

The	Prime	Minister	of	the	Dominion	,	Right	Hon	.	R	.	L	.	Borden	;	the	leader	of
这	主要的	部长	的	这	自治领	,	正确的	尊敬的	.	拉	.	L	.	博登	;	这	领导者	的

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti] ,

the	Liberal	Party	,
这	自由派	派对	,

自治领总理，尊敬的RL Borden先生；自由党领袖，

[sɜ:r] ['wɪlfrɪd] ['lɔ:rieɪ] ; [ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] , [sɜ:r]['loʊmər]

Sir	Wilfrid	Laurier	;	the	Prime	Minister	of	the	Province	of	Quebec	,	Sir	Lomer
先生	威尔弗里德	劳里埃	;	这	主要的	部长	的	这	省	的	魁北克	,	先生	洛默

['gwi:n] ;

Gouin	;
古安	;

威尔弗里德·劳雷尔爵士；魁北克省省长洛默·古安爵士；

[ðə; ði] [praɪm] ['ministəz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ; ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['libərəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	Prime	Ministers	of	all	the	Provinces	;	leading	Liberals	as	well	as
这	主要的	部长们	的	全部	这	省份	;	领导	自由派	作为	出色地	作为

[kən'sɜ˞:vətɪvz] , [θru:'aʊt] [ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

Conservatives	,	throughout	the	Dominion	,
保守派	,	自始至终	这	自治领	,

各省的总理；整个自治领的自由党和保守党领袖，

[hæv; həv][ju'naɪtɪd][tu:; tə]['rendər] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ]

have	united	to	render	homage	to	the	memory	of	one	who	did	so	much
有	团结的	到	使成为	尊敬	到	这	记忆	的	一	WHO	做过	所以	很多

[fɔ:r; fər]['kænədə] .

for	Canada	.
为了	加拿大	.

人们聚集在一起，缅怀这位为加拿大做出巨大贡献的人。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['gʌvərnmənt]
Thanks **to** **the** **co** **-** **operation** **and** **support** **of** **the** **Dominion** **Government**
谢谢 到 这 合作 - 手术 和 支持 的 这 自治领 政府
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,
and **the** **Governments** **of** **all** **the** **Provinces** **,**
和 这 政府 的 全部 这 省份 ,

感谢联邦政府和各省政府的合作与支持，

[ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] [mə'mɔːriəl] , [wɪtʃ] [wɪl] [stænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv]
the **erection** **of** **a** **splendid** **memorial** **,** **which** **will** **stand** **on** **one** **of** **the** **slopes** **of**
这 勃起 的 一个 灿烂 纪念馆 , 哪个 将要 站立 在 一 的 这 连续下坡 的
[maʊnt] ['rɔɪəl] ,
Mount **Royal** **,**
山 皇家 ,

在皇家山的山坡上竖立一座宏伟的纪念碑。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][leɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk]
and **the** **first** **stone** **of** **which** **will** **be** **laid** **by** **His** **Royal** **Highness** **the** **Duke**
和 这 第一的 石头 的 哪个 将要 是 铺设 经过 他的 皇家 高度 这 公爵
[ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] ,
of **Connaught** **,**
的 康诺特 ,

该项目的第一块奠基石将由康诺特公爵殿下安放。

[ɑːn] [sep'tembər] 1st [nekst] , [ɪz] [naʊ] ['præktɪkli] [ə'ʃʊrd] .
on **September** **1st** **next** **,** **is** **now** **practically** **assured** **.**
在 九月 1st 下一个 , 是 现在 几乎 保证 .

9月1日，现在几乎可以肯定了。

[ðə; ði][mə'mɔːriəl] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['emɪnənt][kə'neɪdiən]['skʌlptər] , ['mɪstər] . [dʒiː] . ['dʌbljuː] .
The **memorial** **,** **the** **work** **of** **the** **eminent** **Canadian** **sculptor** **,** **Mr** **.** **G** **.** **W** **.**
这 纪念馆 , 这 工作 的 这 杰出 加拿大 雕塑家 , 先生 . G . W .
[hɪl] ,
Hill **,**
爬坡道 ,

这座纪念碑是加拿大著名雕塑家G.W.希尔先生的作品。

[wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [pər'petʃueɪt] ['kɑːrtieɪz] ['meməri] ,
will **not** **only** **serve** **to** **honor** **and** **perpetuate** **Cartier's** **memory** **,**
将要 不是 仅有的 服务 到 荣誉 和 延续 卡地亚的 记忆 ,

这不仅有助于纪念和延续卡地亚的记忆，

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but **will** **also** **commemorate** **the** **establishment** **of** **Confederation** **,** **in** **which** **he**
但 将要 还 纪念 这 建立 的 联盟 , 在 哪个 他
[pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] .
played **such** **a** **conspicuous** **part** **.**
玩 这样的 一个 显眼的 部分 .

但也将纪念邦联的成立，他在邦联的成立过程中发挥了显著作用。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'poʊzɪŋ]['stætʃuː][ʌv; əv][kɑː'tiːə][ðə; ði][mə'mɔːriəl] [wɪl] [ber] ['stætʃuːz]
In **addition** **to** **the** **imposing** **statue** **of** **Cartier** **the** **memorial** **will** **bear** **statues**
在 添加 到 这 气势磅礴 雕像 的 卡地亚 这 纪念馆 将要 熊 雕像
[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][naɪn]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,
representing **every** **one** **of** **the** **nine** **provinces** **of** **the** **Dominion** **,**
代表 每一个 一 的 这 九 省份 的 这 自治领 ,

除了卡地亚的雄伟雕像外，纪念碑还将包括代表加拿大九个省份的雕像。

[ðə; ði] [hoʊl] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ju'naɪtɪd]['kænədə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['kɑ:rtieɪz]

the	whole	symbolical	of	that	United	Canada	,	which	was	one	of	Cartier's
这	所有的	象征性的	的	那	团结的	加拿大	,	哪个	曾是	一	的	卡地亚的

['tʃerɪʃt] [dri:mz] .

cherished	dreams	.
珍爱	梦境	.

这一切都象征着统一的加拿大，这是卡地亚珍视的梦想之一。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'mɔ:riəl] ,

In	connection	with	the	unveiling	of	the	memorial	,
在	联系	和	这	揭幕	的	这	纪念馆	,

在纪念碑揭幕仪式上，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [kə'meməreɪtɪv] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

it	is	proposed	to	hold	a	series	of	commemorative	celebrations	,
它	是	建议的	到	抓住	一个	系列	的	纪念	庆祝活动	,

建议举办一系列纪念庆祝活动，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

and	it	is	confidently	expected	that	the	citizens	of	Montreal	,
和	它	是	自信地	预期的	那	这	公民	的	蒙特利尔	,

人们有信心，蒙特利尔市民将会.....

['evər][ə'laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l]

ever	alive	as	they	are	to	the	interests	and	reputation	of	the	commercial
曾经	活	作为	他们	是	到	这	兴趣	和	名声	的	这	商业的

[mə'trɑ:pəlɪs] ,

metropolis	,
都会	,

它们始终与商业大都市的利益和声誉息息相关。

[wɪl] [gɪv] [ðer; ðər] ['hɑ:rti] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n]

will	give	their	hearty	support	and	co	-	operation	in	making	the	celebration
将要	给	他们的	爽朗	支持	和	合作	-	手术	在	制作	这	庆典

['wɜ:rði] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] ,

worthy	not	only	of	the	memory	of	the	great	statesman	,
值得	不是	仅有的	的	这	记忆	的	这	伟大的	政治家	,

他们将全力支持与合作，使此次纪念活动不仅不辜负这位伟大政治家的记忆，而且也符合纪念活动的意义。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

but	also	of	the	leading	city	of	the	Dominion	,	with	which	he	was
但	还	的	这	领导	城市	的	这	自治领	,	和	哪个	他	曾是

[soʊ] ['kloʊsli] [aɪ'dentɪfaɪd] .

so	closely	identified	.
所以	密切	已识别	.

但也与自治领的主要城市有着密切的联系，他与该城市紧密相连。

[ænd; ənd] [wen] , ['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɑ:n][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [sep'tembər] [ʌv; əv]

And	when	,	Mr	.	Chairman	and	Gentlemen	,	on	the	6th	of	September	of
和	什么时候	,	先生	.	主席	和	先生们	,	在	这	6th	的	九月	的

[nekst] [jɪr] ,

next	year	,
下一个	年	,

主席先生、各位先生，明年9月6日，

[ðə; ði][wʌn]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv] ['kɑ:rtieɪz] [bɜ:rθ] , [ə'mɪdst]

the	one	hundredth	anniversary	of	Cartier's	birth	,	amidst
这	一	百分之一	周年纪念日	的	卡地亚的	出生	,	在.....之中

在卡地亚诞辰一百周年之际

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][kə'neɪdiːənz][ʌv; əv][ɔːl]['ɔridʒinz] ,
the plaudits of hundreds of thousands of Canadians of all origins ,
这 赞誉 的 数百 的 数千 的 加拿大人 的 全部 起源 ,
[kriːdz] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['liːnɪŋz] ,
creeds , and political leanings ,
信条 , 和 政治的 倾向 ,

赢得了成千上万来自不同族裔、信仰和政治倾向的加拿大人的赞扬。

[ðə; ði][veɪl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][mə'mɔːriəl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɑːn]
the veil shall be removed from the magnificent memorial which shall stand on
这 面纱 将 是 已移除 从 这 壮丽 纪念馆 哪个 将 站立 在
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] [sloʊps][ʌv; əv] [maʊnt] ['rɔɪəl] ,
one of the commanding slopes of Mount Royal ,
一 的 这 指挥 连续下坡 的 山 皇家 ,

届时，矗立在皇家山巍峨山坡上的宏伟纪念碑上的面纱将被揭开。

['testifaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtf(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [də'mɪnjən] ,
testifying to the grateful recognition of the whole Dominion ,
作证 到 这 感激的 认出 的 这 所有的 自治领 ,

以此表达整个联邦的感激之情，

['dʒʌstɪs][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
justice shall have been done to the memory of one who loved his country ,
正义 将 有 到过 完毕 到 这 记忆 的 一 WHO 喜爱 他的 国家 ,

这位热爱祖国的人的名誉将得到伸张。

[huː] [ə'kɑːmplɪʃt] [greɪt] [wɜːrks][fɔːr; fər][ɪts] ['benɪfɪt] ,
who accomplished great works for its benefit ,
WHO 完成 伟大的 作品 为了 它是 益处 ,

他们为之做出了伟大的贡献，

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['evər] [stɜːrd] [baɪ] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
whose heart was ever stirred by that feeling of ardent devotion to his native
谁 心 曾是 曾经 搅拌 经过 那 感觉 的 热心 虔诚 到 他的 本国的
[lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] :
land which he himself expressed in those burning words of patriotism :
土地 哪个 他 他自己 表达 在 那些 燃烧 字 的 爱国主义 :

他的心中始终萦绕着对祖国的炽热热爱，他本人也用那些充满爱国情怀的言辞表达了这种热爱：

" [oʊ]['kænədə] , [mɒn] [peɪz] , [mɛs] [ə'muəz] ! " [[sɪks]]
" O Canada , Mon Pays , Mes Amours ! " [6]
" 哦 加拿大 , 星期一 支付 , 梅斯 爱神 ! " [6]

“哦，加拿大，Mon Pays，Mes Amours！”[6]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[oʊ] ['kænədə] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] ! [['sɛvən]]
O CANADA , MY OWN BELOVED LAND ! [7]
哦 加拿大 , 我的 自己的 心爱 土地 ! [7]

哦，加拿大，我挚爱的祖国！[7]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] " [oʊ] ['kænədə] , [mɒn] [peɪz] , [mɛs] [ə'muəz] ,
From the French " O CANADA , MON PAYS , MES AMOURS ,
从 这 法语 " 哦 加拿大 , 星期一 支付 , MES 爱神 ,

源自法语“O CANADA, MON PAYS, MES AMOURS,

" [ʌv; əv][sɜːr][dʒɔːrdʒ] ['ɛtiːɛn] [kɑː'tiːə] .

"	of	Sir	George	Etienne	Cartier	.
"	的	先生	乔治	艾蒂安	卡地亚	.

“乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士的。”

[baɪ][dʒɑːn] [bɔid]

By	John	Boyd
经过	约翰	博伊德

作者：约翰·博伊德

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑː'tiːə] [sen'tenəri] .

For	the	Cartier	Centenary	.
为了	这	卡地亚	百年纪念	.

为纪念卡地亚百年诞辰。

" [wʌnz] [oʊn][lænd][ɪz][best][ʌv; əv][ɔːl] ,

"	One's	own	land	is	best	of	all	,
"	一个人的	自己的	土地	是	最好的	的	全部	,

“自己的土地是最好的。”

" [soʊ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ædɪdʒ] [sez] ;

"	So	an	ancient	adage	says	;
"	所以	一个	古老的	谚语	说道	;

正如一句古老的谚语所说：

[tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['poʊəts][kɔːl] ,

To	sing	it	is	the	poet's	call	,
到	唱歌	它	是	这	诗人的	称呼	,

歌唱是诗人的召唤。

[maɪn][biː; bi][tuː; tə] [sɪŋ] [maɪ] [fer] ['lændz] [preɪz] .

Mine	be	to	sing	my	fair	land's	praise	.
矿	是	到	唱歌	我的	公平的	土地的	称赞	.

我愿歌颂我美丽的祖国。

[st'reɪndʒəz][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ] ['enviəs] [aɪz]

Strangers	behold	with	envious	eyes
陌生人	看哪	和	羡慕	眼睛

陌生人用羡慕的目光注视着。

[ˌes 'tiː] . ['lɔrənsɪz] [taɪd][soʊ][swɪft][ænd; ənd][grænd] ,

St	.	Lawrence's	tide	so	swift	and	grand	,
英石	.	劳伦斯的	潮	所以	迅速	和	盛大	,

圣劳伦斯河的潮汐如此迅猛壮观，

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['praʊdli] [kraɪz] ,

But	the	Canadian	proudly	cries	,
但	这	加拿大	自豪地	哭泣	,

但这位加拿大人却自豪地哭了起来：

[oʊ]['kænədə] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] !

O	Canada	,	my	own	beloved	land	!
哦	加拿大	,	我的	自己的	心爱	土地	!

哦，加拿大，我挚爱的祖国！

['rɪvəz] [ænd; ənd] [striːmz] [ɪn] ['mɪriəd] [meɪz]

Rivers	and	streams	in	myriad	maze
河流	和	溪流	在	无数	迷宫

河流溪涧纵横交错，宛如迷宫

[miˈændər] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrtl] [pleɪnz] ,

Meander	through	our	fertile	plains	,
蜿蜒	通过	我们的	沃	平原	,

漫步在我们肥沃的平原上，

[mɪdst] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['maʊntənz] [heɪz] ,
Midst many a lofty mountain's haze ,
中间 许多 一个 高远 山的 阴霾 ,

在众多巍峨山峰的薄雾之中，

[wʌt] [væst] [ɪk'spæns] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [tʃeɪnz] !
What vast expanse the vision chains !
什么 广阔的 广阔 这 想象 链条 !

视觉锁链的疆域何其广阔!

[veɪlz] , [hɪlz] [ænd; ənd] ['ræpɪdz] , ['fɔ:rɪst] [breɪks] —
Vales , hills and rapids , forest brakes —
山谷 , 丘陵 和 急流 , 森林 刹车 —

山谷、丘陵和急流、森林灌木丛——

[wʌt] [ˌpænə'ræmə] [nɪr] [soʊ] [grænd] !
What panorama near so grand !
什么 全景 靠近 所以 盛大 !

多么壮丽的景色啊!

[hu:] [dʌθ; dəθ] [nɑ:t] [lʌv] [ðaɪ] ['lɪmpɪd] [leɪks] ,
Who doth not love thy limpid lakes ,
WHO 确实 不是 爱 你的 清澈的 湖泊 ,

谁不爱你清澈的湖泊?

[oʊ] ['kænədə] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] !
O Canada , my own beloved land !
哦 加拿大 , 我的 自己的 心爱 土地 !

哦，加拿大，我挚爱的祖国!

[i:tʃ] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [jɪr] ,
Each season of the passing year ,
每个 季节 的 这 通过 年 ,

一年四季，

[ɪn] [tɜ:rn] , [ət'rækʃnz] [hæθ] [tu:; tə] [bles] .
In turn , attractions hath to bless .
在 转动 , 景点 有 到 保佑 .

反过来，吸引力也会带来好处。

[sprɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] ['wʊər] , [dɪr] ,
Spring like an ardent wooer , dear ,
春天 喜欢 一个 热心 求爱者 , 亲爱的 ,

亲爱的，像个热情的追求者一样春天吧。

[fer] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['vɜ:rd(ə)nt] [dres] ;
Besports fair flowers and verdant dress ;
博斯普尔斯 公平的 花朵 和 葱茏 裙子 ;

身着鲜花和翠绿长袍;

['sʌmər] [ə'nɑ:n] [pri'pɛəz] [tu:; tə] [rest]
Summer anon prepares to wrest
夏天 匿名 准备 到 夺取

夏季匿名准备摔跤

[ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [rer] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [hænd] ;
The harvest rare with joyful hand ;
这 收成 稀有的 和 快乐 手 ;

收获的喜悦之手，难得一见;

[ɪn] [fɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [fi:st] [ænd; ənd] [dʒest] .
In Fall and Winter , feast and jest .
在 落下 和 冬天 , 盛宴 和 笑话 .

秋冬季，宴饮欢笑。

[oʊ]['kænədə] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] !
O Canada , my own beloved land !
哦 加拿大 ，我的 自己的 心爱 土地 !

哦，加拿大，我挚爱的祖国!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[kə'neɪdiːənz] , [laɪk] [ðer; ðər] [saɪəz] [ʌv; əv] [oʊld]
Canadians , like their sires of old
加拿大人 ，喜欢 他们的 种公牛 的 老的

加拿大人，就像他们的先辈一样

['revl] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['geɪli] [lɪv; laɪv] ,
Revel in song and gaily live ,
陶醉 在 歌曲 和 兴高采烈地 居住 ,

沉浸在歌声中，快乐地生活，

[maɪld] , ['dʒent(ə)l] , [friː] , [nɑːt] ['oʊvər'boʊld] ,
Mild , gentle , free , not overbold ,
温和的 , 温和的 , 自由的 , 不是 加粗 ,

温和、柔和、自由、不张扬

[pə'laɪt] [ænd; ənd] ['gælənt] , ['welkəm] [gɪv] .
Polite and gallant , welcome give .
有礼貌的 和 英勇 , 欢迎 给 .

礼貌而绅士，欢迎馈赠。

['peitriəts] , [tuː; tə] ['kʌntri] ['evər] [liːl] ,
Patriots , to country ever leal ,
爱国者 , 到 国家 曾经 利尔 ,

爱国者，永远忠于祖国，

[ðeɪ] , [foʊz] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , ['stɔːntʃli] [stænd] ;
They , foes of slavery , staunchly stand ;
他们 , 敌人 的 奴隶制 , 坚定地 站立 ;

他们，作为奴隶制的反对者，立场坚定；

[ðer; ðər] ['wɑːtʃwɜːrd] [ɪz] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [wiːl]
Their watchword is the peace and weal
他们的 口令 是 这 和平 和 福利

他们的座右铭是和平与福祉。

[ʌv; əv] ['kænədə] , [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] .
Of Canada , their beloved land .
的 加拿大 , 他们的 心爱 土地 .

来自加拿大，他们挚爱的土地。

[iːtʃ] ['kʌntri] [vɔːnts] [ɪts] ['dæmzəlz] [fer] ,
Each country vaunts its damsels fair ,
每个 国家 吹嘘 它是 少女们 公平的 ,

每个国家都吹嘘自己拥有美丽的姑娘，

([aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðeɪ] [boʊst])
(I quite agree with truth they boast)
(我 相当 同意 和 真相 他们 夸)

（我完全同意他们所宣称的真理）

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [kə'neɪdiən] ['gɝːlz] [mʌst; məst] [ʃer]
But our Canadian girls must share
但 我们的 加拿大 女孩们 必须 分享

但我们的加拿大女孩必须分享

[ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] [hoʊst] ,

The	witching	charm	of	beauty's	host	,
这	女巫	魅力	的	美的	主持人	,

这位美人主人的迷人魅力，

[soʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [ænd; ənd][soʊ] [sɪn'sɪr] ,

So	lovely	they	and	so	sincere	,
所以	迷人的	他们	和	所以	真诚	,

他们如此可爱，如此真诚。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [frentʃ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['mædʒɪk][wɑːnd] ,

With	that	French	charm	of	magic	wand	,
和	那	法语	魅力	的	魔法	魔杖	,

凭借法国人那神奇的魔杖魅力，

[koʊ'ketɪʃ] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪr] .

Coquettish	just	to	make	them	dear	.
娇媚	只是	到	制作	他们	亲爱的	.

卖弄风情只是为了讨他们欢心。

[oʊ]['kænədə] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] !

O	Canada	,	my	own	beloved	land	!
哦	加拿大	,	我的	自己的	心爱	土地	!

哦，加拿大，我挚爱的祖国!

[oʊ][maɪ] ['kʌntri] , [ðaʊ] [ɑːrt] [blest] ,

O	my	country	,	thou	art	blest	,
哦	我的	国家	,	你	艺术	祝福	,

我的祖国啊，你真是有福了!

['feɪvərd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] [naʊ] !

Favoured	of	all	the	nations	now	!
受青睐	的	全部	这	国家	现在	!

如今受万国眷顾!

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒɚz] [vaɪl] [bɪ'hest]

But	the	stranger's	vile	behest
但	这	陌生人的	卑鄙的	要求

但陌生人卑鄙的请求

[wʊd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [soʊ] .

Would	the	seeds	of	discord	sow	.
会	这	种子	的	Discord	母猪	.

纷争的种子将会播下。

[meɪ] [ðaɪ] [breɪv] [sʌnz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk]

May	thy	brave	sons	for	thy	sake
可能	你的	勇敢的	儿子们	为了	你的	清酒

愿你勇敢的儿子们为了你而战

[dʒɔɪn][tuː; tə][help] [ðiː] , [hænd][ɪn][hænd] ,

Join	to	help	thee	,	hand	in	hand	,
加入	到	帮助	你	,	手	在	手	,

携手并肩，共同帮助你，

[fɔːr; fər][ðaɪ] [greɪt] [deɪ] [dʌθ; dəθ] [iːn] [naʊ] [breɪk] ,

For	thy	great	day	doth	e'en	now	break	,
为了	你的	伟大的	天	确实	e'en	现在	休息	,

因为你的大日子如今已经来临，

[oʊ]['kænədə] , [maɪ] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] !

O	Canada	,	my	own	beloved	land	!
哦	加拿大	,	我的	自己的	心爱	土地	!

哦，加拿大，我挚爱的祖国!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrkɪn] — [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] .
[1] Dr . Parkin — Life of Sir John A . Macdonald .
[1] 博士 . 帕金 — 生活 的 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 .

[1] 帕金博士——约翰·A·麦克唐纳爵士的生平。

[[ˌtuː'tuː]] [dʒɑːn] ['luːɪs] , [laɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] .
[2] John Lewis , Life of George Brown .
[2] 约翰 刘易斯 , 生活 的 乔治 棕色的 .

[2] 约翰·刘易斯，《乔治·布朗传》。

[[θriː]] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɑːrkɪn] — [laɪf] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] .
[3] Dr . Parkin — Life of Sir John A . Macdonald .
[3] 博士 . 帕金 — 生活 的 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 .

[3] 帕金博士——约翰·A·麦克唐纳爵士的生平。

[[fɔːr]] [ə; eɪ] . [diː] . ['dɛsəlz] , [kɑː'tiːə][et] [sʌn] ['temps] .
[4] A . D . DeCelles , Cartier Et Son Temps .
[4] 一个 . D . 德塞勒斯 , 卡地亚 等 儿子 温度 .

[4] AD DeCelles，卡地亚等人。

[[faɪv]] [sɜːr] [ə'dɑːlf] ['raʊθiːɚ] - [kɔ̃feʁɑ̃s] [suə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['ɛtiːɛn] [kɑː'tiːə] ,
[5] Sir Adolphe Routhier - Conférence sur Sir George Etienne Cartier ,
[5] 先生 阿道夫 鲁蒂埃 - 会议 苏尔 先生 乔治 艾蒂安 卡地亚 ,

[5] 阿道夫·鲁蒂埃爵士乔治·艾蒂安·卡地亚爵士会议，

['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][kɑː'tiːə] [sen'tenəri] [kə'mɪti] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːrm] .
issued by the Cartier Centenary Committee in pamphlet form .
发布 经过 这 卡地亚 百年纪念 委员会 在 小册子 形式 .

由卡地亚百年庆典委员会以小册子形式发行。

[[sɪks]] [siː] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
[6] See following pages .
[6] 看 下列的 页面 .

[6] 请参阅以下页面。

[['sɛvən]] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [frentʃ] - [kə'neɪdiən]
[7] The above which is a faithful translation of the famous French - Canadian
[7] 这 多于 哪个 是 一个 忠实 翻译 的 这 著名的 法语 - 加拿大
['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] ,
national song ,
国家的 歌曲 ,

[7] 以上是对著名的法裔加拿大国歌的忠实翻译，

" [oʊ]['kænədə][mɒn] [peɪz] , [mɛs] [ə'muəz] , " [ɪz] [ɪn'tendɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
" O Canada Mon Pays , Mes Amours , " is intended simply to give the sense of
" 哦 加拿大 星期一 支付 , 梅斯 爱神 , " 是 故意的 简单地 到 给 这 感觉 的
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
the original .
这 原来的 .

"O Canada Mon Pays, Mes Amours" 的目的仅仅是为了表达原曲的含义。

[ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ɪn] - [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] [kɑ:'ti:ə] ,

The	song	was	composed	in	1835	by	George	Etienne	Cartier	,
这	歌曲	曾是	由	在	-	经过	乔治	艾蒂安	卡地亚	,

这首歌由乔治·艾蒂安·卡蒂埃于1835年创作。

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] - [hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst]

then	a	young	man	of	21	who	was	destined	to	become	one	of	the	most
然后	一个	年轻的	男人	的	-	WHO	曾是	注定	到	变得	一	的	这	最多

[ɪ'lʌstriəs] ['fɪgjərz] [ɪn] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

illustrious	figures	in	Canadian	history	.
杰出	数据	在	加拿大	历史	.

当时他是一位年仅 21 岁的年轻人，注定要成为加拿大历史上最杰出的人物之一。

[kɑ:'ti:ə] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌes 'ti:] . [dʒi:n] [bəp'tɪst]

Cartier	was	for	some	time	secretary	of	the	St	.	Jean	Baptiste
卡地亚	曾是	为了	一些	时间	秘书	的	这	英石	.	让	巴蒂斯特

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['lu:dʒər] [də'vɜ:neɪ] [ɪn] - ,

Association	which	was	founded	by	Ludger	Duvernay	in	1834	,
协会	哪个	曾是	创立	经过	路德格	杜韦尔奈	在	-	,

卡地亚曾担任圣让·巴蒂斯特协会的秘书一段时间，该协会由卢杰·杜韦尔奈于1834年创立。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒi:n] [bəp'tɪst] [deɪ] [held] [ɪn]

and	it	was	at	the	first	celebration	of	St	.	Jean	Baptiste	day	held	in
和	它	曾是	在	这	第一的	庆典	的	英石	.	让	巴蒂斯特	天	握住	在

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] [ɪn] - ,

Montreal	in	1835	,
蒙特利尔	在	-	,

那是在1835年蒙特利尔举行的第一次圣让·巴蒂斯特节庆祝活动上。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] [baɪ] [kɑ:'ti:ə] [hɪm'self] .

that	the	song	was	sung	for	the	first	time	by	Cartier	himself	.
那	这	歌曲	曾是	唱	为了	这	第一的	时间	经过	卡地亚	他自己	.

这首歌最初是由卡地亚本人演唱的。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑ:'ti:ə]

As	the	result	of	the	indefatigable	efforts	of	the	president	of	the	Cartier
作为	这	结果	的	这	不懈	努力	的	这	总统	的	这	卡地亚

[sen'tenəri] [kə'mɪti] ,

Centenary	Committee	,
百年纪念	委员会	,

由于卡地亚百年庆典委员会主席的不懈努力，

['mɪstər] . [i:] . ['dʌblju:] . ['vɪlɪnu:v, 'vɪlnu:v] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]

Mr	.	E	.	W	.	Villeneuve	and	those	associated	with	him	in	this	patriotic
先生	.	E	.	W	.	维伦纽夫	和	那些	联系	和	他	在	这	爱国

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

undertaking	,
承诺	,

EW Villeneuve 先生以及与他一起参与这项爱国事业的人们，

[ðə; ðɪ] [sen'tenəri] [ʌv; əv] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛti:ɛn] ['kɑ:rtieɪz] [bɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi] [kə'meməreitid] [ɪn] - [baɪ]

the	Centenary	of	Sir	George	Etienne	Cartier's	birth	will	be	commemorated	in	1914	by
这	百年纪念	的	先生	乔治	艾蒂安	卡地亚的	出生	将要	是	纪念	在	-	经过

[ðə; ðɪ] [ʌn'veɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mɑ:njumənt] [ɑ:n] [maʊnt] ['rɔɪəl] ,

the	unveiling	of	a	magnificent	monument	on	Mount	Royal	,
这	揭幕	的	一个	壮丽	纪念碑	在	山	皇家	,

1914年，为纪念乔治·艾蒂安·卡蒂埃爵士诞辰一百周年，将在皇家山上揭幕一座宏伟的纪念碑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .

and	a	series	of	historic	celebrations	.
和	一个	系列	的	历史性	庆祝活动	.

以及一系列历史性的庆祝活动。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'ses] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sen'tenəri] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

A	brilliant	success	is	assured	for	the	Centenary	celebration	,
一个	杰出的	成功	是	保证	为了	这	百年纪念	庆典	,

百年庆典必将取得辉煌成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [mə'mɔːriəl] [wɪtʃ] [wɪl] [stænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [maʊnt]

and	the	splendid	memorial	which	will	stand	on	one	of	the	slopes	of	Mount
和	这	灿烂	纪念馆	哪个	将要	站立	在	一	的	这	连续下坡	的	山

['rɔɪəl] [wɪl] [fər'evər] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [kə'rɪr] [ʌv; əv][kɑː'tiːə][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

Royal	will	forever	commemorate	the	illustrious	career	of	Cartier	and	the	great
皇家	将要	永远	纪念	这	杰出	职业	的	卡地亚	和	这	伟大的

[wɜːrk][ʌv; əv][kə'neɪdiən] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːmɪnəntli] [aɪ'dentɪfaɪd] .

work	of	Canadian	Confederation	with	which	he	was	prominently	identified	.
工作	的	加拿大	联盟	和	哪个	他	曾是	突出地	已识别	.

矗立在皇家山山坡上的宏伟纪念碑将永远纪念卡蒂埃的辉煌事业和他为加拿大联邦所做的伟大贡献。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神